

# ABSTRACTS – MEDIALATINITAS 2017

IVA ADÁMKOVÁ

*Institute of Greek and Latin Studies, Faculty of Arts  
Charles University in Prague, Czech Republic*

Donnerstag, 21. September 2017, 11:00, C = Geschichte SE-Raum 1, History 3

1

## DIE BEURTEILUNG DER SINNE DURCH BERNHARD VON CLAIRVAUX

Mit Entstehung des Zisterzienserorden, der durch Reformen aus der Tradition des Ordens der Benediktiner entstand, hat es gleich Spannungen im abendländischen Mönchtum gegeben. Die Existenz dieses Ordens wurde von den Zeitgenossen als entscheidender Umbruch in der homogenen Struktur des Mönchtum empfunden. Im Fokus meiner Überlegungen werde vor allem *Apologia ad Guillelmum abbatem* Bernhards von Clairvaux stehen, die Spannungen und Streitigkeiten zwischen Zisterzienser und Benediktiner klar widerspiegelt. Meinen Beitrag wollte ich vor allem der Beurteilung der Sinne und Affekte durch Bernhard widmen, die sowohl ein klarer Unterschied zwischen Laienbelehrung und Mönchsandacht bedeutet, als auch ein anderer Weg zum Gott als die zeitgenössische benediktinische Tradition.



RENAUD ALEXANDRE

*Comité Du Cange (AIBL – CNRS/IRHT)*

Montag, 18. September 2017, 09:00, A = Großer Festsaal, Digital 1

## LE GLOSSARIUM DE DU CANGE COMME RESEAU DE MOTS

Les glossaires, dictionnaires et encyclopédies de l'époque moderne et contemporaine reposent généralement sur un même principe d'organisation : les entrées y sont rangées dans l'ordre alphabétique. Il n'y a donc que deux façons de les utiliser : les feuilleter un peu au hasard, ou aller directement à l'article qui nous intéresse. Quand il existe une version numérique, les interfaces de consultation ne font que reproduire – certes, en les affinant – ces modalités d'interrogation. Dans ces circonstances, il est impossible de prendre de ces ouvrages une vue véritablement synthétique, pour les lire autrement, voire les étudier comme des objets historiques à part entière. Le transfert de ces ouvrages dans un format numérique rend pourtant une telle synthèse possible, et c'est cette approche que nous voudrions mettre en œuvre en l'appliquant au *Glossarium* de Du Cange. Le *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, commencé par Charles Du Cange au XVII<sup>e</sup> siècle, et poursuivi aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, a été numérisé en XML au début des années 2010. Il est consultable à l'adresse <http://ducange.enc.sorbonne.fr>, et les fichiers XML sont librement téléchargeables. Ces fichiers XML ont été pourvus d'un balisage très fin : sont ainsi encodés, entre autres, les différentes couches rédactionnelles, les citations et leurs langues, et les renvois internes. Dans le cadre de notre communication, nous souhaiterions profiter des outils récents d'analyse et de visualisation des données pour étudier le *Glossarium* de Du Cange comme un réseau de mots, afin de proposer des méthodes complémentaires d'accès aux données lexicographiques, en tenant compte des différentes couches rédactionnelles du *Glossarium*.



## MICHAEL I. ALLEN

*Department of Classics, The University of Chicago*

Montag, 18. September 2017, 14:30, D = Klass.Phil. SE-Raum, History 1

### RE-NETWORKING LUPUS OF FERRIÈRES (D. MID-862)

The nearly completed new edition (for CCCM) with historical/philological commentary and translation of the letters of Lupus of Ferrières (mainly preserved in ms. Paris, BnF, lat. 2858-I, and now narrowly dated to AD 862–864) has produced a very different Latin text. There are many revised textual and contextual readings versus the editions in the MGH (Dümmler, 1902), the CHFMA (Levillain, Paris, 1927, 1935), the BT (Marshall, Leipzig, 1984), and various synodal materials edited by Hartmann in the MGH Concilia series. Fresh study of the main ms. source and of Lupus’s language have produced unsuspected personal names, scholarly connections, and a large number of significantly changed and better founded historical contextualizations. It is possible to contour and associate the now clearly identified impresario of the collection (not Heiric of Auxerre) with various other manuscripts, some mentioned in the letters themselves, others unsuspected and with hitherto distant and mistaken placements and associations. Lupus was vernetzt with a narrow circle of scholars and specific books; he was also part of a Europe-wide network of political, social, and scholarly actors. Perhaps the most surprised person at all these results is myself. There are recent meandering discussions of Lupus in his networks, namely by Ricciardi (2005), and Steckel (2011, very dependent on Ricciardi). Both scholars worked on faulty textual foundations; they mostly expand the page-count for Lupus in the bibliography of Carolingian Vernetzung. We already knew he was vernetzt, and it is possible to bring new substance to the table by first reconsidering the text before talking about it more.



## ALEXANDER ANDRÉE

*Centre for Medieval Studies and St Michael’s College, University of Toronto*

Donnerstag, 21. September 2017, 11:00, B = Geschichte SE-Raum 2, ML in its Place 3

### RETIACULA MEDIALATINITATIS = RETIACULA LATINAE MEDIAEVALIS VIVENTIS?

Scholares, grammatici, philologi, viri et feminae linguae Latinae mediaevalis periti hodie perpauiores sunt. Quae res admoneat nos, qui linguam Latinam mediaevalem fovemus, ut in retiacula inter scholares facienda cooperemur. Periti autem huius disciplinae e diversis nationibus regionibusque globi venientes varias linguas barbaras quotidie loquuntur. Ideo scholares Gallici potius cum Gallicis collaborant, scholares Anglici cum Anglicis, scholares Teutonici cum Teutonicis et caetera (ne mentionem scholarum Suecorum, Hollandrinorum vel etiam Fennorum faciam!). Quae cum ita sint, oritur quaestio: in studiis mediaevalibus hodiernis, cur non lingua omnibus nobis notissima utentes collaboramur? Cuius grammatica melius quam aliarum linguarum cognoscitur? Hoc est: cur non inter scholares Latine loquitur? Absit autem ut haec lingua sit quae “antiqua” vel “aurea” appellatur. Lingua econtra, mea opinione, adhibeatur quam scholares saeculi circiter XIV (“humanistae” designati) risibiliter “scholasticam” appellabant. Argumentum – immo hortatio – huius acroasis erit igitur ad resumendam linguam Latinam mediaevalem ut lingua communi inter scholares utenda. Sed nonnullae difficultates in his faciendis etiam enumerabuntur.



## ROBERTO ANGELINI

*Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino, Empoli*

Montag, 18. September 2017, 09:30, D = Klass.Phil. SE-Raum, Britain 1

### POESIA E POTERE ALLA CORTE ANGLO-NORMANNA DI ENRICO I E MATILDE D'INGHILTERRA

Nel primo quarto del XII sec. la corte anglo-normanna di Enrico I e Matilde fu uno dei principali poli di attrazione nella vita intellettuale dell'intera area comprendente ambedue le sponde della Manica; in particolare numerosi intellettuali provenienti dalla Francia settentrionale furono in durevole ed assiduo rapporto poetico ed epistolare con i due sovrani. La presente proposta di intervento al convegno di Medialatinitas 2017, in programma per il prossimo anno a Vienna, concerne anzitutto una breve panoramica sulle principali coordinate culturali, in modo da esaminare la cornice internazionale e cosmopolita del regno inglese nell'epoca individuata, almeno fino all'età della grande Anarchia. Nello specifico, lo studio esaminerà lettere e poemi dedicati alla celebrazione dei due sovrani da parte di autori di ampia fama (Marbodo di Rennes e Ildeberto di Lavardin), ma soprattutto encomi ed epitafi, in tutto circa una decina di testi, traditi anonimi e ancora poco o per niente studiati. Lo scopo è rintracciare, in queste opere, i più rilevanti tratti letterari, le fonti, i riferimenti classici e medievali, utilizzati per definire il ritratto dei due principi. Grande rilievo verrà riservato alla valenza politica di simili scritti, circolanti per sostenere l'immagine della coppia regale nel delicato periodo del consolidamento del governo sull'Isola da parte degli eredi del Conquistatore.



## GRAHAM BARRETT

*University of Lincoln*

Montag, 18. September 2017, 14:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, History 1

### EUTROPIUS OF ORANGE AND THE LAWYERS OF HEAVEN

Eutropius of Orange died circa 476, the last saint of the Roman West. I am preparing the first critical edition and translation of his contemporary vita, and I propose to introduce and comment on the Latin text, drawing out its original linguistic perspective on the cult of saints. Orange was an episcopal town of secondary importance, but its bishop Eutropius is well attested in life, recipient of a letter of friendship from Sidonius Apollinaris and involved in epistolary exchanges with Faustus of Reiz on predestination and with Pope Hilarius on the ordination of the bishop of Vienne. Yet none of these issues factors into his hagiographical life. The surviving epitaphs of Eutropius focus on his virtues and pastoral care, and in his vita he embodies the ascetic life as described by John Cassian, but its focus is as much upon the episcopal saint as legal guardian of his town. Local historical events serve as the platform for acts of litigation – specifically spiritual litigation – as civic welfare is defended and civic unrest defused with the linguistic tools of the law courts. Peter Brown pointed to the patron-client relationship as the framework for the late antique saint, and what the life of Eutropius suggests is that there is room for taking this further, appreciating the formally legal dimension of the relationship. In the hagiography of early Christian martyrs, judges and judgement were central to the narrative, but that context ceased to apply in the Christian Empire. As bishops become both the civic administrators and the saints, they brought their legal responsibilities with them, and their real legal relationships with their cities and citizens came to condition the language of sainthood itself. Late antique saints were more than 'very special patrons': they were legal advocates for the salvation of their communities.



## MARGHERITA BELLI

University of Cassino and Southern Lazio, Italy

Montag, 18. September 2017, 16:30, B = Geschichte SE-Raum 2, Phil-Theol 1

### FIXIO. AN ECCLESIASTICAL LATIN TERM INTERSECTING IN LANGUAGES AND LINGUISTIC, PHILOSOPHICAL AND SCIENTIFIC EXCHANGES

*Fixio* entered into Latin language thanks to ecclesiastical Latin. It seems that for the first time this term occurs in Hieronymus's translation of Origenes's *Homiliarum in Ezechielem*. *Fixio tabernaculorum* became the equivalent of *scenopegia* coined by Hieronymus himself. Subsequently, *fixio* continued to be employed in Biblical exegesis, although at the same time its usage was involved in the development of medieval Latin as well as due to the Greek-Latin and Arabic-Latin translations. On the Greek-Latin side, *fixio* is present in an anonymous translation of Irenaeus Lugduniensis's *Aduersus haereses*. On the Arabic-Latin side, it appears first in the translation of the *De causis*, made by Gerardus Cremonensis, then in an anonymous translation of Alhacen's *Optica*, and finally in the translation of two Averroes's commentaries on Aristotle: the *Commentum medium super libro Peri hermeneias* and the *Commentaria magna in De celo et mundo*, which were made available by Guillelmus de Luna and Michael Scotus respectively. *Fixio* was employed by all Latin commentators of the *De causis*. But, above all, this term took part in the speculation related to those Arabic treatises and commentaries, concerning widely debated topics such as the ontological structure of created and uncreated beings, the transmission of light rays, and the nature of the first sphere. An impressive number of authors used *fixio*; e.g. Grosseteste, Rogerus Baco, Witelo, Vincentius Bellovacensis, Simon Favershamensis, Iohannes Iandunensis, and Magister Echardus. In conclusion, *fixio* worked as a crossing point in complex systems which connected Biblical exegesis and philosophy; Greek, Arabic and Latin texts; Greek, Muslim and Christian Neoplatonism; Aristotle and his Christian and Muslim interpreters; metaphysics, physics, optics and even alchemy. Within these systems, *fixio* intersected in the exchanges among authors according to both diachronic and synchronic directions, running throughout all the Middle Ages.



## ALESSIA MIRIAM BERARDI

Centre for Medieval Studies, University of Toronto.

Montag, 18. September 2017, 11:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Britain 2

### IRISH PROVENANCE OR CAROLINGIAN ORIGIN? THE CASE-STUDY OF THE ANONYMOUS COMMENTARY ON THE SONG OF SONGS OF ORLÉANS-WOLFENBÜTTEL

My paper is focused on the localization of an anonymous 8th century Latin commentary on the Song of Songs (until Cant. III), transmitted by two codices: Orléans Bibliothèque Municipale 56 and Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Novi, 535.18 (respectively O and W). I edited the first part of the text for my MA thesis. My research is organized into two parts. In the first I provide the status quaestiones of the main hypothesis concerning the origin of the commentary. Bernhard Bischoff, in his *Wendepunkte*, thought that the commentary had a Hibernic provenance. However, neither the so-called "Irish Symptoms" nor further elements (palaeographical etc...) considered peculiar of Hibernic texts occur in the commentary of O-W. In the second part, I focus on the features of the commentary, and in particular on its sources (among the others, Apponius for example), and I compare the way in which they are employed within the text with the new use of Patristic sources at the beginning of the Carolingian Renaissance. The great similarity between the anonymous commentary and the peculiarities of the Carolingian exegesis suggests a Frankish provenance rather than an

Hibernic origin. I am strongly convinced that this paper constitutes an interesting case-study due to different reasons. First, because it shows how the knowledge of both Medieval Latin and Hiberno-Latin, and of the sources can be used to identify the provenance of a text, in particular when other elements (historical, etc...) are missing. Second, this specific example is a small contribute to the endless research concerning the features of Latin texts with Irish provenance and their relationship with the Continent. Finally, the commentary of O-W is an interesting example of an unstudied early Carolingian text.



## WALTER BERSCHIN

*Lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit, Universität Heidelberg*  
Montag, 18. September 2017, 14:00, E = Übungsraum AG, Vox magistri 2

### DIE AUTOBIOGRAPHIE DES PATRICIUS, DES APOSTELS DER IREN. EINE INTEGRALE LEKTÜRE

Patricius († 461 oder 491) hat zwei große Briefe geschrieben, deren erster *Confessio* heißt und seine Autobiographie darstellt. Mit diesem Werk ist die lateinische Literatur jenseits der Grenzen des Imperium Romanum angekommen: ein Grenzfall – und dasselbe läßt sich auch von der Sprache des Patricius sagen, einem Latein voller Anakoluthe, Parataxen, Pleonasmen und Solözismen, die aber nicht bloß grammatische Schnitzer sind, sondern manches eindringlicher und leidenschaftlicher sagen, als man es zu hören gewohnt war. – In den zur Verfügung stehenden 85 Minuten (5 min. Pause in der Mitte) soll die *Confessio* ganz gelesen werden. Textgrundlage ist die Ausgabe von Ludwig Bieler, *Libri epistolarum S.Patricii*, Dublin 1952 (Kopien werden zur Verfügung gestellt). Zur Einführung empfohlen Christine Mohrmann, *The Latin of Saint Patrick*, Dublin 1961.



## GUNDELA BOBETH

*Universität Zürich*

Dienstag, 19. September 2017, 14:00, A = Großer Festsaal, Music 1

### MUSIK UND PERFORMANZ IN KLASSIKER-HANDSCHRIFTEN DES 9. BIS 12. JAHRHUNDERTS

Mittelalterliche Klassiker-Handschriften, in denen ausgewählte Passagen oder einzelne Verse mit neumenschriftlicher Musiknotation überliefert sind, gehören zu den bemerkenswertesten Quellenzeugnissen im Schnittbereich von Musikwissenschaft und Philologie: Als Schriftspuren einer klanglichen Realisierung pagan-antiker Texte erschließen sie nicht nur einen lange unterrepräsentierten Bereich profanen Singens im Früh- und Hochmittelalter und sind insofern von musikhistorischem wie rezeptionsgeschichtlichem Interesse. Zugleich eröffnen sie seltene Einblicke in die Aufführung metrisch gebauter Verse und erlauben somit Aufschlüsse über Fragen, die in beiden Disziplinen seit jeher kontrovers diskutiert werden: Zum einen widerlegen sie eindrucksvoll die verbreitete Annahme einer vermeintlichen „Nicht-Sanghaftigkeit“ metrischer Verse. Zum anderen geben sie in vielen Fällen deutlich zu erkennen, welche textbezogenen (Syntax oder Versbau?) und artikulatorischen (Prosasprachfall oder Versbetonung?) Parameter für die musikalische Aufführung relevant waren. Auf diese Weise vermitteln die Neumenaufzeichnungen Einsichten, die über die musikbezogene Realisierung im engeren Sinne hinausführen und generelle Rückschlüsse auf artikulatorische Strategien im Umgang mit lateinischen Verstexten erlauben. Anhand repräsentativer Beispiele auf dem umfangreichen Quellenbestand zu Vergil, Statius, Lucan,



Horaz und Terenz werden die Bandbreite unterschiedlicher performativer Zugänge zu antiken Versen im Mittelalter aufgezeigt und die Perspektiven einer interpretatorischen Erschließung dieses faszinierenden Quellenmaterials zur Diskussion gestellt.



## BRUNO BON

*Comité Du Cange (AIBL – CNRS/IRHT)*

Montag, 18. September 2017, 09:30, A = Großer Festsaal, Digital 1

6

### « MEDIALATINITAS.EU » : RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES EN LATIN MÉDIEVAL

Produites en abondance sur l'ensemble du territoire européen pendant plus d'un millénaire, les sources latines médiévales témoignent d'une immense variation géographique, chronologique et typologique. Ces textes ont donné lieu à une importante production érudite, dont plusieurs dictionnaires. Si ces ressources, textuelles et lexicales, existent partiellement sous forme numérique, elles sont largement dispersées, et ne se prêtent guère à une recherche intégrée. Les collections de textes ne sont pas de véritables corpus représentatifs, et ne sont généralement consultables qu'au moyen d'applications très simples. Quant aux dictionnaires électroniques, couvrant chacun une période et une zone géographique limitée, ils possèdent leur propre style éditorial, et ne rendent pas compte de manière cohérente du latin médiéval dans toute sa diversité. Le portail « Medialatinitas.eu », en cours de développement, est destiné à incorporer, au sein d'une même application, des ressources hétérogènes. Il rassemble des données éparses (textuelles et lexicales) et leurs outils d'analyse (logiciels ou scripts) dans un environnement de recherche pour linguistes, historiens, étudiants, enseignants. Mais il s'agit surtout de permettre à l'utilisateur d'utiliser simultanément plusieurs outils d'interrogation. L'intégration se construit en surface, au niveau de l'interface, qui sert de couche de présentation et de point d'accès vers des services en arrière-plan. A partir d'un champ de recherche simple à auto-complétion, la requête est transmise aux outils sur le serveur (eXist-db, CQP, Lucene, Mediawiki), et les résultats sont présentés sous forme de modules juxtaposés. Ensemble, ils offrent la description la plus complète possible des caractéristiques du mot (sens, morphologie, géographie, chronologie, typologie, etc.), au moyen de scripts R et d'outils de visualisation. L'utilisateur peut ensuite pousser l'analyse en cliquant sur un module, pour obtenir une description détaillée des propriétés d'un mot, puis, le cas échéant, écrire lui-même ses requêtes dans une session CQPWeb, eXist-db ou shinyApp.



## PASCALE BOURGAIN

*École nationale des chartes*

Dienstag, 19. September 2017, 17:45, A = Großer Festsaal, Plenary 3

### LA NAISSANCE DES LITTÉRATURES NATIONALES ET LEUR PASSAGE PAR LE LATIN

Pour les origines des littératures vernaculaires, considérées comme nationales au XIXe siècle, le passage des traditions anciennes, littéraires et mythiques, par le goulet du latin, langue européenne, a été un moyen d'émergence, avant les premières mises par écrit et parallèlement à elles. Or, les premières recherches sur ces textes correspondent à un moment où les présumés nationalistes risquaient d'infléchir, dans les différents pays européens, l'évaluation de ces préhistoires littéraires. Si le passage par le latin semble, à la fin du Moyen

Âge, favoriser une diffusion européenne, les érudits modernes ont eu tendance à déchiffrer les premiers ‘monuments’ en fonction de ces présupposés.



## PATRIZIA CARMASSI

*Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel*

Montag, 18. September 2017, 17:00, A = Großer Festsaal, Paleo 2

7

### WELCHER CODEX, WELCHE LESUNGEN, WELCHE BEDEUTUNG? PHILOLOGISCHE INTERAKTIONEN ANHAND MITTELALTERLICHER HANDSCHRIFTEN

Durch das Interesse an seltenen, z. T. nicht edierten mittellateinischen Texten versuchten einige Philologen des XVII. Jahrhunderts, ihre Reputation und ihre Kompetenzen im Bereich der Rhetorik und der lateinischen Philologie zu beweisen und sich in die Tradition der Humanisten zu stellen. Sie gingen durch Europa auf der Suche nach alten Handschriften und setzten sich mit den neu entdeckten Textvarianten auseinander. Der Beitrag möchte zum einen die Transkriptionen und editorischen Vorarbeiten der Gelehrten der Frühen Neuzeit, wie z.B. Marquard Gude, zeigen, zum anderen aber auch die Realität der mittelalterlichen konsultierten Handschriften präsentieren. Wie wurden diese wahrgenommen? Sind paläographische Fragen gestellt oder die Tätigkeit des Schreibers berücksichtigt worden? Welche Diskrepanzen gibt es eventuell zwischen der Interpretation der frühneuzeitlichen Philologen und der internen Logik und dem Überlieferungsstand des mittelalterlichen Zeugnisses? Welche Funktion erhielt in beiden Fällen das Layout der Handschrift? Wurde etwas bewusst oder unbewusst bei der Betrachtung des mittelalterlichen Textes ausgelassen? Konkrete Beispiele sollen diese Vergleiche ermöglichen, indem die tatsächlich eingesehenen Handschriften neben den Transkriptionen eingehend erforscht werden. Das Ziel dieser Beobachtung ist, die Rezeption mittelalterlicher Texte und Textzeugnisse besser zu verstehen, aber auch die Mittel und die Aussagekraft der materiellen und textuellen mittelalterlichen Überlieferung aus einem anderen ungewöhnten Blickwinkel zu untersuchen.



## GIOVANNI CASCIO

*Freie Universität Berlin – Italienzentrum*

Montag, 18. September 2017, 11:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Classics 1

### L'ITINERARIUM DI FRANCESCO PETRARCA E LE SUE FONTI CLASSICHE E MEDIEVALI

L'*Itinerarium ad sepulcrum domini nostri Jesu Christi* di Francesco Petrarca (1304-1374) si configura come una sorta di guida di viaggio *ante litteram*, composta nel 1358 per un amico, Giovanni Mandelli, che stava per intraprendere un pellegrinaggio in Terra Santa. Questa lettera-trattato, che contiene una dettagliata descrizione dei luoghi sulla rotta da Genova all'Egitto, appartiene per certi versi a un sottogenere letterario a cavallo tra geografia, storia e antiquaria particolarmente fiorente in età medievale, quello degli *Itineraria* in Terra Santa. Il trattatello (tramandato da più di quaranta manoscritti e da un manipolo di stampe antiche), al completamento della cui edizione critica sto lavorando, rappresenta un punto di vista privilegiato per comprendere la conoscenza del padre dell'Umanesimo in materia di geografia antica e medievale. Nel comporre l'opera, infatti, Petrarca ha attinto da una parte alle sue conoscenze empiriche, maturate durante i suoi numerosi viaggi per le contrade d'Italia, dall'altra alla sua altrettanto avventurosa erudizione faticosamente guadagnata in anni di tenaci letture degli autori classici e medievali. L'obiettivo del mio intervento è uno studio analitico delle fonti impiegate da Petrarca nella composizione dell'*Itinerarium*. Non si tratterà

soltanto di una rassegna degli autori citati esplicitamente (Cicerone, Livio, Seneca, Virgilio, solo per citarne alcuni), ma di una più ampia ricognizione volta a recuperare le fonti celate nelle pieghe del testo, come pure di un'analisi della loro gerarchizzazione nell'opera secondo le coordinate ideologiche tipicamente petrarchesche di *auctoritas* e *verisimilitudo*. Un'attenzione particolare verrà rivolta ai testi di Plinio il Vecchio, Pomponio Mela, Solino e Vibio Sequestre. La graduale acquisizione di nozioni tratte dalla letteratura antica e medievale ha giocato un ruolo rilevante anche nella storia redazionale del trattato: alcune varianti autoriali, presenti nella tradizione manoscritta, possono essere spiegate infatti come conseguenza dell'ampliamento della *notitia vetustatis* di Petrarca.



## JULIE ČERNÁ

*Centre for Classical Studies at the Institute of Philosophy, Czech Academy of Sciences*  
Donnerstag, 21. September 2017, 14:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Classics 6

### LATIN MEDICAL TERMS OF GREEK ORIGIN IN THE WRITINGS OF MASTER CLARETUS

Master Claretus (or Bartholomaeus de Solentia) is known as a lexicographer, who provided his readers with Latin-Czech dictionaries in verse form (Bohemarius, Glossarius, and Vocabularius); in these, we can find a number of passages dedicated to the field of medicine (De membris, De languoribus, De medicina, etc.). Moreover, Claretus is the author of two didactic poems on medicine (Medicaminarius and Complexionarius), belonging to the genre of regimina sanitatis. All of the aforementioned texts present a limited overview of medieval medical terminology of the 14th century (names of medical substances, names of diseases, anatomical terms, or terms used in medical theory). This paper is focused on Latin medical vocabulary of Greek origin, based on excerption from the lexicographical as well as medical writings of Master Claretus. In most cases, the form and meaning of these medical terms in classical Greek or Latin is not obscure, but in their medieval use, we can detect semantic shifts or polysemy not extant in Antiquity. Claretus' writings reflect this process, and in some cases, his perspective seems to vary in order to serve the purposes of his versed glossaries or medical poems.



## FRANK T. COULSON

*Department of Classics, The Ohio State University*  
Montag, 18. September 2017, 16:30, A = Großer Festsaal, Paleo 2

### THE EDITING OF THE VULGATE COMMENTARY

The so-called Vulgate Commentary (ca. 1260) was the most influential commentary on Ovid from the High Middle Ages. A product of the rich Orléanais stream of commentary, it circulated widely in Italy and France. Vernacular writers such as Dante and the anonymous author of the *Ovide moralisé* are known to have drawn inspiration from it. The commentary remains unedited and largely inaccessible to scholars untrained in the art of reading Gothic script. The text, transmitted in some 22 copies, reveals a remarkable stability (perhaps a marker of its *auctoritas*) though some variation in transmission can be noted. The Wolfenbüttel manuscript presents an abridged version of the text; one Paris manuscript reworks the interlinear gloss; while a second Paris manuscript transmits the text for Books 4-12 only. Manuscripts show much evidence for the use made of the Vulgate Commentary in the medieval schoolroom. Medieval commentaries present unique editing problems: How to reproduce the intricate *mise-en-page* of the manuscript in a modern print page? Is one to adopt the Lachmann method so favored by editors of classical authors or follow the text of a



representative copy (as in the Toronto Medieval Latin Text series)? How intrusive should the modern editor be in correcting archetypal errors found in all manuscript witnesses? This paper examines the pros and cons of both methods. My edition of Book One of the Vulgate (Toronto 1982) attempted to produce a “critical” edition, taking into account all manuscript witnesses. The edition produced for the TMLT series (Toronto, 1990) followed the presumed “best” manuscript. My projected edition of the complete Vulgate (2018) favors a more eclectic approach, using Vat. lat. 1598 as the base manuscript for the text, but incorporating readings from other copies as needed.



## BARBARA CROSTINI

*Department of Linguistics and Philology, Uppsala University – Convenor of the Patristic Seminar, Newman Institute, Uppsala*

Donnerstag, 21. September 2017, 15:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Points East 2

## ANASTASIOS’ DIAGRAM OF THE BODY OF CHRIST IN THE LIGHT OF THE ELEVENTH-CENTURY EUCHARISTIC CONTROVERSY.

Anna Kartsonis has argued that the diagram representing the body of Christ in Anastasios of Sinai’s *Viae dux* originally included the crucified body of Christ at its centre, in order to fully state its theological position pointing to the figural representation of Christ as the best answer to the monophysite heresy. Although this diagram is represented without Christ’s body in two eleventh-century manuscript witnesses, the crucifixion iconography does appear fully in a thirteenth-century copy now in Vienna, Cod. Theol. gr. 40. This paper presents the context for the latter representation among texts of Greek-Latin polemics in this manuscript, and asks whether the earlier copies could be seen as playing a part in similar debates in the context of the eleventh-century Eucharistic controversy. Considering the accusations of Humbert of Silva Candida and the formulation of Berengarius’ retractation, I argue that Humbert was using Anastasios’ words in order to meet the Greeks half-way on the question of real presence in the Eucharist.



## LISA DEVRIESE

*De Wulf-Mansion Centre for Ancient, Medieval and Renaissance Philosophy, Institute of Philosophy, KU Leuven*

Dienstag, 19. September 2017, 17:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Classics 3

## DOUBLE READINGS IN THE LATIN *PHYSIOGNOMONICA*

When collating and critically editing the medieval Greek-Latin translation of pseudo-Aristotle’s *Physiognomonica*, made by Bartholomew of Messina (fl. 1260), we come across many variant readings in the manuscripts. They can be written in the margin, interlinear, or inserted in the main text. Whereas most of these variants are ordinary variants that originated during the transmission of the text, some offer an alternative reading for one specific word, or they add a clarification to a transliteration of a Greek word. The main question what regards double readings, is to assess whether they are from the hand of the translator Bartholomew of Messina himself, or added by a later glossator. If they are original, inserted by Bartholomew himself, this could possibly change the traditional image of his translation method, which is that of a rather straightforward translator. In this study, I will examine the double variants in the *Physiognomonica*, and compare them to the rest of Bartholomew’s translations of (pseudo-) Aristotelian works.



## GRETI DINKOVA-BRUUN

*Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto*

Mittwoch, 20. September 2017, 12:00, A = Großer Festsaal, Paleo 4

### TEXTUAL NETWORKING IN THE VERSE *LIBER EXAMERON* FROM MANUSCRIPT BARLOW 21

The early fourteenth-century Bodleian manuscript Barlow 21 contains a single complex text of 20,700 rhymed hexameters that presents a vast amount of encyclopedic knowledge related to the natural world within the framework of the well-known story of creation. Each of the first five books, which narrate the events of the first five days of Genesis, ends with a section entitled *Allegoria secundum Isidorum* in a clear attempt to link the literal description of the universe with its allegorical and spiritual meaning. These Isidorian allegories amount to 1490 verses in total, or ca. 7% of the entire text of the poem. In addition, the *Liber Exameron* is surrounded throughout the manuscript by dense glosses that either offer useful prose outlines of the much longer versification or provide quotations from the Bible and other sources used by the poet. This intricate textual reality invites a thoughtful and thorough search for patterns and connections, which is the reason why the concepts articulated by social network analysis (SNA) could offer a particularly useful model of analysis. However, if SNA generally explores social interactions, in this case the network will study textual connections. In SNA parlance the three nodes in this textual network will be the main poetic text, the Isidorian allegories, and the marginal glosses. The links between these members of the network will be investigated in order to establish how the elements are connected: Do they compliment and enrich each other or do they, on the contrary, create contradictions and system gaps? These links will be illustrated with concrete examples from all three textual nodes, by paying special attention to the similarity, disparity, and particular quirks of Latin expression in each.

10



## LUCIE DOLEŽALOVÁ

Dienstag, 19. September 2017, 16:00, E = Übungsraum AG, Vox magistrae 5

### OPUSCLES FROM LATE MEDIEVAL BOHEMIA

We will read several brief humorous texts copied during the 15th century by Ulricus Crux de Telcz (1434-1504), an ardent collector of curiosities.



## CORNEL DORA

*Stiftsbibliothek St. Gallen*

Montag, 18. September 2017, 14:00, B = Geschichte SE-Raum 2, ML in its Place 1

### DAS MITTELALTER ALS VERGRABENER SCHATZ – VERMITTLUNG IN DER STIFTSBIBLIOTHEK ST. GALLEN

Das Mittelalter ist gefragt, aber seine Reputation noch immer schief. Es ist ein gewaltiger, reicher und farbenfroher Schatz, der durch Renaissance, Reformation, Aufklärung, Säkularisierung, Technisierung und Ökonomisierung sukzessive vergraben wurde. Umso spannender ist es, diese uns vielleicht gar nicht so ferne Welt freizulegen und einem heutigen Publikum näher zu bringen. Dabei gilt, dass Ideen und Geschichten die Menschen mehr interessieren als wissenschaftliche Konzepte. In manchen Bereichen, etwa der zeitgemässen Darstellung des Alltags, ist in den letzten Jahrzehnten viel geschehen. Aber daneben gibt es

noch viel Handlungsbedarf bei Inhalten und Art der Vermittlung. Ein wichtiges Problem dabei ist der Umgang mit der Christlichkeit der Epoche. Hier ist die Kruste besonders dick und der Blick verstellt durch allerlei Mobiliar. Der Vortrag will aufzeigen, wie die Stiftsbibliothek St. Gallen sich als ehemalige Klosterbibliothek der Herausforderung der Vermittlung des Mittelalters zu stellen versucht.



## WILKEN ENGELBRECHT

*Katedra nederlandistiki FF, Univerzita Palackého, Olomouc – Katedra Literatury i Języka Niderlandzkiego IFA, Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin*

Montag, 18. September 2017, 09:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Slavic 1

## KARL IV. UND DER ‚LATEINISCHE DALIMIL‘

Mittellateinische Übersetzungen slawischsprachiger Texte sind relativ selten. Eine solche Übersetzung ist das in 2005 bei einer Pariser Auktion aufgetauchte Fragment mit einer lateinischen Übersetzung der bekannten ‚Kronika tak řečeného Dalimila‘ (Chronik des sogenannten Dalimils). Dieses Fragment, jetzt Ms. XII.E.17 der tschechischen Nationalbibliothek Klementinum, umfasst etwa 375 Zeilen aus den gut 4500 Versen der tschechischen Chronik. Wo der tschechische Text ziemlich kritisch ist gegenüber dem Hofe Johanns von Luxemburg (König 1311-1346) und den vielen Ausländern, die mit ihm kamen, ist die um 1342/46 verfasste deutsche Übersetzung ‚Di tutsch kronik von Behem land‘ wesentlich neutraler. Der lateinische Text steht aus politischer Sicht etwa zwischen beiden Texten. Als mögliche Auftraggeber der lateinischen Übersetzung wurden von tschechischen Wissenschaftlern Johann von Luxemburg, seine Gattin Elisabeth von Böhmen und auch der junge Karl IV. genannt (Šťastný 2006). Bisher gibt es drei Editionen: Uhlř (2005), Vidmanová (2006) und Brom (2009, parallel mit dem deutschen Reimchronik). Im Beitrag wird die lateinische Fassung konfrontiert mit der tschechischen Handschrift (14. Jh.) aus Cambridge (Trinity College Ms. O.7.38). Dabei werden auch die kunsthistorischen Befunde von Pavol Černý (2010) berücksichtigt. Weiter werden die Abschnitte mit der Wenzelslegende verglichen, die Kaiser Karl IV. um 1358 geschrieben hat, und mit den beiden Chroniken, die auf Wunsch des Kaisers entstanden – das ‚Chronicon Bohemiae‘ von Giovanni de Marignolli (um 1360) und die Chronica Boemorum des Přibík Pulkava von Radenín (zka. 1364-1374). Es wird diskutiert, in wieweit das lateinische Fragment schon eine Vorabbildung der offiziellen ‚staatlichen Historiographie‘ Karls IV. darstellt.



## SUSANNA FISCHER

*Abteilung für Griechische und Lateinische Philologie, Lehrstuhl für Lateinische Philologie des Mittelalters, LMU München*

Montag, 18. September 2017, 16:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, History 2

## OCULIS MEIS VIDI – MANIBUS TANGI: AUGENZEUGENSCHAFT UND HAPTISCHE WAHRNEHMUNG IN LATEINISCHEN PILGERTEXTEN

In meinem Beitrag verfolge ich den Zusammenhang von visueller und haptischer Wahrnehmung in Erzählungen über eine Pilgerreise ins Heilige Land. Der Autor inszeniert sich als Augenzeuge, der das Beschriebene mit eigenen Augen verifiziert hat. Diese Autorrolle tritt in den Texten durch formelhaft auftretende Ausdrücke des Sehens hervor. Durch sein Zeugnis wird das Gesehene und das zu Sehende authentifiziert und Bibelwissen legitimiert. Der Augenzeuge bezeugt durch seine Wahrnehmung die biblische Wahrheit.

Durch die Vermittlung der visuellen Wahrnehmung werden dem Leser die heiligen Orte vor Augen gestellt. Die Narration evoziert eine Imagination der Heilsorte in der Rezeption. Im Gegensatz dazu verweist die Narration haptischer Wahrnehmung auf einen körperlichen Vollzug. Die narrative Wiedergabe von Bewegung oder das Befühlen von Körperabdrücken Christi mit den Händen oder mit dem ganzen Körper rufen performative Gesten der Imitatio Christi auf und sind Zeugnis einer deutlich auf Materialität ausgerichteten Wahrnehmung der Heilsorte. Am Beispiel zweier frühmittelalterlicher Pilgerexte, der Schrift *De locis sanctis* des Adomnan von Iona und dem *Itinerarium* des Anonymus von Piacenza, wird die Funktionsweise der Erzählung von visueller und haptischer Wahrnehmung dargestellt, die sich in dieser Form durch die Pilgertexte bis ins 15. Jahrhundert zieht.



## CECILIA FLORIS

PhD University of Macerata & teacher in Liceo Diocesano – Collegio Pio XII, Lugano  
Dienstag, 19. September 2017, 09:30, B = Geschichte SE-Raum 2, Classics 2

### LA RICEZIONE DEI CARMİ DEL *DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE* DI SEVERINO BOEZIO IN ETÀ ALTO – MEDIEVALE: IL CASO DEL COMMENTO DI SERVATO LUPO

Il contributo si propone di indagare la ricezione di “Boezio poeta”, ovvero dei carmi del *De Consolatione Philosophiae* di Severino Boezio, in età alto – medievale. Per far ciò, concentro l’attenzione sul commento che ad essi fece *Lupus Ferrariensis* sul finire del IX sec. (*De generibus metrorum in libro Boethii* o *De metris Boetii*). Questo testo venne tradito sia come libello autonomo che come *scholia* all’opera boeziana (cfr. Te.Tra. 3, La trasmissione dei testi latini del Medioevo / Mediaeval Latin Texts and their Transmission, a c. di P. Chiesa e L. Castaldi, Firenze 2004, p. 434-7). La sua tradizione è molto complessa: l’*editio princeps* è contenuta nell’edizione Teubner al *De Consolatione* (Anicii Manlii Severini Boetii *Philosophiae consolationis libri quinque*, ed. R. Peiper, Lipsiae 1871, pp. xxiv-xxix) ed è stabilita su un ristretto numero di manoscritti fra i molti che tramandano l’opera mentre la successiva edizione del Weinberger (Boetii *Philosophiae consolationis libri V*, ed. G. (= W.) Weinberger, Vindobonae - Lipsiae 1934; CSEL 67) ritiene codice migliore il Sang. 844. Il *De metris Boetii* di Lupo si basa sul *De centum metris* di Servio (Keil, *Grammatici Latini*, IV, pp. 456-467; cfr. V. Brown, *Lupus of Ferrières on the Metres of Boethius*, in *Latin Script and Letters A. D. 400-900. Festschrift presented to Ludwig Bieler...*, a cura di J. J. O’Meara - B. Naumann, Leiden 1976, pp. 63-79), probabile fonte dello stesso Boezio. Questo aspetto viene approfondito confrontando la spiegazione dei metri esposta in Servio, l’uso – quali metri e in quale ordine – impiegatone da parte di Boezio (cfr. Gruber J., *Kommentar zu Boethius De Consolatione Philosophiae*, Berlin 2006, p. 20), ed infine le classificazioni – raggruppamenti, descrizioni e nomenclature – adoperate da Lupo.



## ANTHONY J. FREDETTE

University of Toronto  
Donnerstag, 21. September 2017, 09:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Romance 4

### LATIN COMMENTARY IN THE MEDIEVAL FRENCH RECEPTION OF THE *CONSOLATIO PHILOSOPHIAE*

Scholarship on the French translations of Boethius tends to interpret them either in terms of the “Christianization” of their source or in terms of their selective use of Boethian content and vocabulary, but the precise relationship between these translations and the Latin commentary

tradition – including questions about how and why this relationship changes over time – has not been thoroughly explored. I will call attention to the developing unity of translation and commentary by analyzing the *Roman de Philosophie*, a late twelfth-century adaptation of the *Consolatio*, a thirteenth-century translation by an anonymous Burgundian, and Jean de Meun's *Li Livres de Confort*, focusing on the precise ways in which they adapt and build upon Latin commentaries. In so doing, my paper will show the importance of commentaries as sources for translations and of translations as practical extensions of the commentary tradition.



## MARY GARRISON

*Department of History & Centre for Medieval Studies, University of York*

Donnerstag, 21. September 2017, 14:00, C = Geschichte SE-Raum 1, History 4

## ALBINUS VERNETZT

Even in relatively recent general syntheses on medieval cultural history, Alcuin is assessed in subjective and ambivalent ways: as a not very original figure who never attained a bishopric, or (more fairly) as the architect of the Carolingian renaissance. How does this question look if one moves away from subjective evaluations, and even from looking at content, to scrutiny of terms of means and media? In this paper I will consider Alcuin's distinctive influence and legacy from the perspective of his networks, arguing that he was uniquely *vernetzt* and that his distinctive *Vernetzlichkeit* is both a symptom of his contemporary esteem and the key to understanding his influence. Three chief areas where Alcuin's connectedness can be thus evaluated are: the extent and nature of his social network as revealed by his extant letters and contrasted to the networks of others; the pattern of preservation of his letters; and his legacy as traced by a modern stemma of students and teachers. In Malcolm Gladwell's terms, Alcuin was not only a connector and a maven, but also a salesman or persuader.



## CHRISTIAN GASTGEBER

*Österreichische Akademie der Wissenschaften, IMAFO, Byzanzforschung*

Donnerstag, 21. September 2017, 14:30, B = Geschichte SE-Raum 2, Points East 2

## THE USE OF LATIN IN THE CHANCELLERY OF THE BYZANTINE EMPERORS IN CONSTANTINOPLE (12TH-15TH C.)

Original documents of Byzantine emperors to the West (letters, privileges) from the 12th c. onwards present a new form of text design: the Greek text began to be accompanied by a Latin translation in one document. This was a first step towards the Latin-speaking addressees. However, concerning language level and style, it becomes obvious when a Greek or a Latin translator was responsible for the text and how he could manage to transfer the sometimes highly rhetorical products into Latin. Latin translators at the Byzantine court even took the liberty to deviate from the original Greek text and follow Latin standards. The next step was a (nearly) complete change to Latin in diplomatic (written) agenda with the West, which is documented since the end of the 13th c. The need of clerks trained in Latin and the more or less "Latinophron" attitude of some emperors enabled the recruitment of early humanists as well who used a sojourn in Constantinople to improve their Greek and get access to Greek manuscripts (of Classical authors). The paper will give an overview of this development and the use of Latin in the imperial East chancellery as official language in later medieval time.





## THOMAS GÄRTNER

Institut für Altertumskunde, Universität Köln

Mittwoch, 20. September, 11:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Classics 4

### SPÄTANTIKE TROJA-PSEUDOHISTORIE IN VERSCHIEDENEN KONTEXTEN DES HOCHMITTELALTERS SOWIE DER FRÜHEN NEUZEIT

Die Trojageschichten des Dares Phrygius und des Dictys Cretensis haben gemeinsam, daß sie sich kraft ihrer Beglaubigungsfiktion den literarischen Charakter von Tagebüchern unmittelbarer Kriegsteilnehmer zuschreiben. Wenn man diese literarische Selbsteinordnung ernstnimmt, so ergeben sich zwei Folgen: 1. Die Werke sind, weil sie auf keinen Literaten zurückgehen, sondern unmittelbar die Erfahrungen eines Kriegsteilnehmers wiedergeben, historisch absolut authentisch und unterliegen nicht der literarischen Fiktion. 2. Ihre stilistische Gestaltung ist relativ einfach, und die Erzählungen berücksichtigen nur ein relativ dürres Gerüst faktischer Geschehnisse. Die Folge (1) hat den Werken insbesondere im poetologischen Diskurs des Mittelalters den Vorrang vor Homer und seinen lateinischen Adepten (vor allem der Ilias Latina) gesichert, während die Folge (2) sie in den Augen der neuzeitlichen kritischen Forschung zu relativ simplen Machwerken ohne allzu tiefgehenden literarischen Anspruch werden läßt - eine Abwertung, welche erst in der jüngeren Forschung überwunden wurde. Bemerkenswerterweise hat die Rezeption der spätantiken Pseudohistorien über den Trojanischen Krieg jedoch nicht etwa mit dem „naiven“ Mittelalter geendet, sondern wurde auch im Humanismus fortgesetzt: Etwa im Achilles des Frühhumanisten Antonio Loschi wird die spätantike Version vom Tod Achills (Ermordung im Apolltempel bei dem Versuch, Polyxena zu ehelichen) dramatisiert, und auch bei dem lutherischen Pädagogen Lorenz Rhodoman, der wie wohl kein zweiter Literat die jonische Muse des Homer und Quintus von Smyrna verinnerlicht, kennt und verwertet noch die spätantike Pseudohistorie. Mein Vortrag untersucht das Nachleben der spätantiken Trojahistorie anhand des Mythologems der Liebe Achills zu Polyxena: einerseits in mittelalterlicher Trojaepik (Joseph von Exeter, Albert von Stade, Simon Aurea Capra) und andererseits in frühneuzeitlichen Texten verschiedener Gattungsprovenienz (in den Dramen des Antonio Loschi sowie des Salzburger Benediktiners Paris Gille, in den weithin unbekanntenen Heroidenbriefen des Ambrosius Novidius Fraccus sowie in den episierenden Troika des Lorenz Rhodoman). So soll gezeigt werden, wie die relativ simple Ausgestaltung der spätantiken Pseudohistorie in späteren Epochen höchst verschiedenartige kreative Rezeption ermöglicht.



## ANDREA GHIDONI

Université de Namur

Dienstag, 19. September 2017, 16:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Romance 3

### ENFANCES MEDIOLATINE: 'PUNTEGGIATURE' NELL'EVOLUZIONE DELLE LETTERATURE PROFANOVOLGARI

Nel panorama delle *chansons de geste*, le *enfances* costituiscono quel sottogenere che include i testi che raccontano l'infanzia, la giovinezza e le prime azioni degli eroi più noti al pubblico dell'epica feudale francese (Roland, Guillaume, Vivien, per esempio). Con l'avvento del romanzo, le *enfances* sono terreno di un vivido scambio di motivi tra i due principali generi narrativi oitanici. In realtà diversi testi mediolatini antecedenti lo sviluppo delle letterature romanze già anticipano elementi delle *enfances*, testi quali il *Ruodlieb*, il *Waltharius* – prodotti legati alla tradizione germanica – e forse anche il *Frammento dell'Aia*. L'intervento mira a definire l'identità di questi testi (in particolare del *Ruodlieb*) in relazione al genere

delle *enfances* e ad abbozzare il ruolo di quelle narrazioni nella gestazione della materia profana in lingua volgare, la quale appare in forma scritta inizialmente nella sfera della latinità – effimere emergenze isolate, vere e proprie ‘punteggiature’ –, crocevia tra la cultura epico-eroica e la narrativa folklorica. Le conclusioni ispirate da questa riflessione possono poi allargare la discussione ad altre *enfances* mediolatine più tarde (XIV secolo), già sotto l’influenza dei generi narrativi francesi e intessute di materia arturiana, vale a dire il *De ortu Waluuanii nepotis Arturis* e la *Historia Meriadoci*: testi che, sebbene dipendenti dalla moda letteraria romanza, acquisiscono una relativa autonomia culturale.



## BERND GOEBEL

*Theologische Fakultät Fulda*

Montag, 18. September 2017, 17:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Phil-Theol 1

### DIE BEIDEN ANSELMS? DIE ZUSAMMENGEHÖRIGKEIT VON ONTOLOGIE UND THEOLOGIE BEI ANSELM VON CANTERBURY IM SPIEGEL SEINER METAPHYSISCHEN TERMINOLOGIE

Anselms Überzeugung von der Existenz allgemeiner Entitäten ist unterschiedlich gedeutet worden: als extremer („platonischer“) Realismus, als immanenter („aristotelischer“) Realismus oder als Ausdruck einer objektiv-idealistischen („neuplatonischen“) Metaphysik. Der Kontroverse liegt die Frage zugrunde, ob Anselms Ontologie im Kontext seiner Erkenntnis- und Gotteslehre – insbesondere seines augustinischen Exemplarismus – begriffen werden muss. Dafür scheint unter anderem seine metaphysische Terminologie zu sprechen.



## ANA GÓMEZ RABAL

*Institución Milá y Fontanals, CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Barcelona*

Montag, 18. September 2017, 10:00, A = Großer Festsaal, Digital 1

### INTEGRACIÓN ENTRE DICCIONARIO Y CORPUS EN LEXICOGRAFÍA LATINA MEDIEVAL: DEL TRABAJO ENTRE BASTIDORES A LA MODELIZACIÓN. EL CASO DEL «GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE»

Para los responsables de obras lexicográficas resulta ineludible la necesidad de dar un formato digital a sus diccionarios o enciclopedias y ofrecer una información permanentemente actualizada. Tal es el caso de los diccionarios de latín medieval, que se publican, desde la década de 1950, en toda Europa. Uno de esos diccionarios es el «*Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*» (GMLC). Los equipos europeos de lexicografía latina disponen de las herramientas adecuadas para la explotación de sus propios corpus digitales, utilizados para trabajo interno (redacción de los artículos o investigaciones relacionadas con ellos) o, de modo aún excepcional, para experimentar con algunas posibilidades de presentación de datos comunes a varios diccionarios de latín medieval. Pero, hasta la fecha, sólo uno de esos equipos de lexicografía latina con diccionarios en curso de preparación ofrece un acceso público a su corpus textual, convenientemente editado y publicado: el GMLC, a través del portal «*Corpus Documentale Latinum Cataloniae*» (CODOLCAT) (<http://gmlc.imf.csic.es/codolcat>). La integración de las bases de datos vinculadas a la redacción del GMLC y al desarrollo y publicación del CODOLCAT persigue varios objetivos, de carácter interno y de carácter externo, que podrán dar respuesta a cuestiones planteadas

desde puntos de vista de un amplio ámbito interdisciplinar (lexicográfico, historiográfico, jurídico, filosófico, sociológico o geográfico) y que, asimismo, contribuirán a una mayor difusión del trabajo, tanto en el campo especializado como en la sociedad en general. Planteamos, al realizar tal integración, conseguir no únicamente la puesta en funcionamiento de un instrumento de interrogación sobre la lengua de unos territorios y de una época concreta, sino crear un modelo extrapolable a otros equipos lexicográficos europeos.



## CINZIA GRIFONI

*Institut für Mittelalterforschung, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien*  
Montag, 18. September 2017, 14:30, A = Großer Festsaal, Paleo 1

### IN THE FOOTSTEPS OF THE MASTER: MS WIEN, ÖNB, COD.1239 AND EXEGETICAL PRACTICES IN EARLY MEDIEVAL WISSEMBOURG

The manuscript Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 1239 contains the text of the Pauline and Catholic Epistles surrounded by a substantial corpus of marginal annotations, mostly written in Latin. It was produced at the scriptorium of Wissembourg (Alsace) in the second half of the ninth century or, according to a different dating, at the beginning of the tenth century. The manuscript was planned so as to accommodate the biblical Epistles in a central column on the page and with the glosses in columns to either side. Consequently, it was ruled in a three-column pattern; a well-known layout used at Wissembourg which can also be found in another five manuscripts of biblical commentary which were produced shortly before Wien, ÖNB, Cod. 1239, under the aegis of the magister Otfrid. The presentation shall focus on the sources of the glosses on the Pauline Epistles, and in particular on the Epistle to the Romans, with the principal aim of offering a preliminary survey of the exegetical materials which the glossator(s) selected and combined for the annotations. By determining both the sources and working procedures of the glossator(s) it shall address the question as to whether, and to what extent, the manuscript was produced under the direct involvement of Otfrid, or if it should rather be considered as a product of his school. One of the major sources of the explanations to the Romans contained in Wien, ÖNB, Cod. 1239 seems to recur in only one further manuscript, which was produced at Reichenau in the tenth century (Stegmüller, RB 9373). The existence of intellectual networks linking Wissembourg to both Fulda and the monasteries around Lake Constance shall be highlighted on the basis of the occurrence in these centres of particular codicological forms (the three-column ruling grid) and the use of specific exegetical sources.



## ANNA GROTTANS

*The Ohio State University*  
Montag, 18. September 2017, 15:00, A = Großer Festsaal, Paleo 1

### FROM GLOSS TO TEXT AND BACK AGAIN: ST. GALL RHETORIC CA. 1000

At the turn of the first millennium, the abbey school of St. Gall was an important center of learning in East Francia. At the head of the school was Notker Labeo, better known today for his Old High German translation/commentaries of popular teaching texts. Notker also composed several shorter treatises in Latin dealing with subjects of the seven liberal arts, especially rhetoric and dialectic. Known today as Notker's "kleinere Schriften," these introductory works provide us with a valuable information about contemporary curricular trends and new approaches to the trivium that would pave the way for important twelfth-

century innovations. My presentation focusses on the format of the St. Gall teaching texts and their morphology with use over time. I will concentrate on the text known today as Notker's De rhetorica. An analysis of the preserved manuscript copies of the treatise demonstrates that the modern edited text is really a compilation of several shorter texts that were transformed over time. Parts may have originated as marginalia which were joined and expanded into short treatises that themselves were later augmented and combined. Additions included, among other things, adding vernacular translations of technical terms and in some cases vernacular examples, and Latin etymologies to make the meaning of word more clear. Other parts were excerpted, reworked and found their way into Notker's translation/commentaries. The inherently fluid nature of the Notkerian corpus has been misinterpreted by scholars and overlooked in modern editions of his work. Instead of allowing for variation and acknowledging multiple stages and even authors, editors have projected onto the texts their own, modern expectations of authorial intent and images of finalized copies set in stone. By "destabilizing" their printed structure, I hope to do justice to the original form and function of Notker's texts and to open discussion for how they were used in teaching situations.



## ANDREAS HAUG – MARC LEWON – BIRGIT LODES – GRANTLEY MCDONALD

*Institut für Musikforschung, Universität Würzburg – Institut für Musikwissenschaft, Universität Wien – Schola Cantorum Basiliensis*

Dienstag, 19. September 2017, 16:30, A = Großer Festsaal, Music 2

### PODIUMSDISKUSSION

Round Table & Discussion.



## THOMAS HAYE

*Zentrum für Mittelalter- und Frühneuzeitforschung*

*Abt. für Lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit, Universität Göttingen*

Dienstag, 19. September 2017, 14:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, ML in its Place 2

## DIE ZUKÜNFTIGE ERFORSCHUNG DER MITTELLATEINISCHEN LITERATUR. PROGNOSEN UND PERSPEKTIVEN

Der Vortrag beschäftigt sich mit der zukünftigen Erforschung der Vergangenheit. – Wie wird der Arbeitsalltag des Mediolatinsten in 20 oder 30 Jahren aussehen? Welche Hilfsmittel werden zur Verfügung stehen? Welche Methoden wird man bevorzugt anwenden? Welche Fragestellungen dürften beliebt sein? Wie wird sich die universitäre Ausbildung gestalten? In welchen disziplinären oder institutionellen Formaten wird die Forschung überwiegend angesiedelt sein? Wie wird sich diese finanzieren? Und in welchen Medien können die Forschungsergebnisse vermittelt werden? Mithilfe solcher Fragen (und ihrer thesenhaften Beantwortung) soll der Vortrag dazu anregen, gemeinsam über die Zukunft des Faches und dessen Stellung im akademischen Betrieb zu reflektieren.



## SEPPO SANTERI HEIKKINEN

*University of Helsinki*

Montag, 18. September 2017, 09:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Britain 1

### JULIAN OF TOLEDO AND THE VENERABLE BEDE: ALTERNATIVE APPROACHES TO LATIN METRICS IN A CHRISTIAN CONTEXT

Despite the emergence of the Christian hymn and Christian epic poetry in Late Antiquity, pre-Christian classics, most notably Vergil's verse, still continued to play a central role in Christian education in the early medieval period. Inevitably, Vergil's role as a model in matters of prosody and metrics was largely unchallenged for quite some time, as the quantitative prosody of classical Latin, on which the composition of metrical verse was based, had to be gleaned laboriously from either earlier verse or grammatical works. Although early Christian hexameter poets relied to a high degree on Vergil's authority, over the course of the following centuries, they came to be regarded as classics in their own right, a process reflected in early medieval grammatical works, particularly their increasing use of Christian vocabulary and Christian quotations, even in theoretical discussions of prosody and metre. Bishop Julian of Toledo (642–690) reflects this trend by employing citations from Christian poets on a previously unparalleled scale, although, on a theoretical level, he still largely adheres to earlier grammatical tradition. Julian's grammar seems to anticipate the Venerable Bede's *De arte metrica*, which, however, took this process of Christianisation one step further. Bede not only uses Christian citations as illustrations of well-established metrical rules, but actually reformulates his rules in adherence to the metrical practices of Christian authors. Bede's pioneering discussion of rhythmic verse also differs markedly from that of his predecessor. While Julian is aware of the existence of non-quantitative verse, he condemns it explicitly, whereas Bede regards it as a perfectly legitimate form of literary expression. This paper reflects on the respective differences of Julian's and Bede's metrical theory and ponder on some possible reasons for their divergence.



## MICHAEL HERREN

*York University*

Dienstag, 19. September 2017, 09:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Classics 2

### VIRGIL THE GRAMMARIAN AND MENIPPEAN SATIRE

A consensus surrounding the life and activity of the mysterious Virgil the Grammarian has been reached on several issues regarding his life and activity: his floruit is now fixed around the mid-seventh century; the earliest stage of his work's transmission was Irish, and his earliest readers were Insular, that is, Irish and English. Debate continues as to origin, and the *intentio auctoris* is as still contested. The consensus that he was a parodist was unseated by Vivien Law's stimulating, but controversial *Wisdom, Authority and Grammar in the Seventh Century: Decoding Virgilius Maro*. Law's book introduced the argument that Virgilius was serious about many things, and that "Wisdom" is a strong component. Law was right that Virgilius was not a parodist, though she conceded that parody played a role in his oeuvre. She did not, however, address the issue of satire. I would argue that "satire" is a better description of his work, and would specify his satire as Menippean. The history of the Menippean reveals it to be a very big tent, with few exclusions in respect of content. Its basic requirements are that it include prose and verse, that it combine the comic with the serious, high registers with low, and that it contain irony – undermining both target and author. These differentiate Menippeae from the *prosimetrum*, which is broadened to include any mixture of prose and verse. In his fine study, *Verse with Prose from Petronius to Dante*, Peter Dronke adds a new requirement to the *prosimetrum*, namely that the verse element not consist of quotation, but



bear a strong authorial connection to the prose portion, viz. that verse and prose paraphrase each other, or that the verse comment on the prose. According to his stricture he includes The Cosmography of Aethicus Ister, but not Virgilius's writings. It is true that Virgilius's verses are passed off as quotations of grammatical authorities, but the authorities are invariably bogus. Bogus quotation adds to the Menippean flavour. Virgilius's grammarians share their non-existence with Aethicus's riddling philosophers. In Virgilius we find serious grammatical content wedded to narratives that are patently ridiculous, such as the debate over the vocative of ego, and the quarrel between two grammarians over verb forms, which nearly resulted in swordplay. Names are used to comic effect. Of the two schools in Europe one is run by Terentius, the other by Galbungus. Aeneas is not a great hero, but a great grammarian. Virgilius's own language, when he is not paraphrasing, is highly inventive. He makes up words, and experiments with grammatical forms and constructions. He breaks the rules whenever he feels like it. His ultimate expression of Menippean impudence is the argument that there is not one Latinitas, but twelve! Could Martianus Capella have been the Menippean model for Virgilius? If Virgilius wrote in Ireland, the connection is plausible, as Martianus was cited by the author of the seventh-century Irish grammatical work, Anonymus ad Cuimnanum. Martianus revived Varro's Menippean, which had languished after Petronius's and Seneca's experiments. He incorporated the seven liberal arts into his satura, allowing Mercury to debate a point with Lady Rhetorica. Virgilius applied a Menippean treatment not just to one liberal art, grammar, but to language itself.



## BERNHARD HOLLICK

*Institut für Altertumskunde, Universität zu Köln*

Montag, 18. September 2017, 10:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Britain 1

## WYCLIF VS. OVID: THEOLOGISCHE KONTROVERSE UND DICHTERKRITIK IM SPÄTMITTELALTERLICHEN ENGLAND

John Wyclif gehörte zu den umstrittensten Denkern Englands im Spätmittelalter – einer Zeit, die so reich an kulturellen, religiösen und politischen Spannungen war, dass sie als „an age of continuous controversies“ bezeichnet wurde. Der Streit um die Ideen des Reformers oder – je nach Standpunkt – Häretikers wurde nicht nur auf argumentativer Ebene ausgetragen. Er fand auch in konkurrierenden Sprach- und Bilderwelten Ausdruck. Dem klassizistischen, an mythischen Exempeln reichen Predigtstil der gelehrten Orthodoxie stand der nüchterne Biblizismus der Lollarden gegenüber. Diese rhetorische Differenz wurde bereits von zeitgenössischen Protagonisten thematisiert – darunter auch von Wyclif selbst, der sich mit scharfen Worten gegen die Rezeption antiker Mythologie wandte, die meist aus Ovids *Metamorphosen* oder damit verbundenen Handbüchern wie Pierre Bersuies *Ovidius moralizatus* entlehnt wurde. Das Verdikt, das Wyclif über die poetischen *fabula* fällte, beruhte aber ebenso wie der Klassizismus seiner Gegner auf einem durchdachten theologischen Konzept. Weit davon entfernt, an den heidnischen Inhalt oder an der Fiktionalität mythischer Narrative Anstoß zu nehmen, konzentrierte er sich auf ihren menschlichen Ursprung. Seine Dichterkritik ist eine Intervention in eine Kontroverse um christliches Wissen und biblische Autorität, mit weitreichenden Folgen für Sprachform und Lebenspraxis. Im Vortrag soll dieser oft erwähnte, aber bisher nicht systematisch untersuchte Aspekt von Wyclifs Denken erstmals kohärent dargestellt und in seinem theologischen und kulturellen Kontext verortet werden. Dabei soll auch die innere Vernetztheit lateinischer Kultur im Mittelalter thematisiert und der Zusammenhang von literarischem Schaffen, scholastischem Diskurs und (kirchen-)politischem Reformstreben aufgezeigt werden.



## MARIETTA HORSTER – TIM GEELHAAR

JGU Mainz – GU Frankfurt am Main

Donnerstag, 21. September 2017, 09:00, A = Großer Festsaal, Digital 5

### HUMANIST COMPUTER INTERACTION: CASSIODORUS PUT INTO TEST

The textual base of the project is Cassiodorus' *Variae* (early 6<sup>th</sup> c.), which will be integrated in an investigation on man-machine interaction. We are a team of experts in a) TextGrid, which is a specific repository for large humanities-projects (TU Darmstadt), in b) usability-studies and economy of digital projects (Hochschule Mainz), in c) various long-term projects in the field of medieval history and respective texts (Mainzer Akademie der Wissenschaften), and in d) ancient history/late antique and early medieval literature (Universität Mainz). The core of our DH-project are the letters of Cassiodorus, which will be provided by the openMGH. It will be edited and lemmatised according to the CompHistSem-guidelines under the supervision of the Historical Semantics research group at Frankfurt University. One of the focal points of the commenting database entries will be the (pseudo-)language of integration of Ostrogoths into a "Roman" world. The letters and the results of research will be integrated into a TextGrid based repository, whose handling, efficiency and flexibility will be tested by 19 international teams, using various kinds of modern usability studies (like eye-tracking), process-optimising studies, and so on. Our aim is to test and validate the habits of humanists at various levels of expertise and their use of different offers for research, based on digital data.



## MONICA ADRIANA IONESCU

Gheorghe Lazăr National College, Bucharest

Dienstag, 19. September 2017, 11:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Phil-Theol 2

### BEAUTY IN MEDIEVAL LATIN. FROM AUGUSTINE OF HIPPO TO THOMAS AQUINAS – A HERMENEUTIC APPROACH

The purpose of this study is to analyse the concept of beauty in the works of Augustine and Thomas Aquinas and the adopted methodology or strategy is Hermeneutics. E.D. Hirsch righteously said that the act of understanding is virtually a genius conjecture (or a wrong one) and there are neither methods to teach us how to develop conjectures, nor rules to generate intuitions. The paper shall also have a comparative perspective, given that, after an introduction that shall also be a philosophical journey through the Greek and Roman theory (aesthetics) of beauty, the first part of the study shall focus on Augustine of Hippo's concept of beauty, as it comes out of his vast work, since his work *De pulchro et apto* was lost. The hermeneutic approach will be accompanied by a terminological and literary analysis. I will mainly focus on Augustine's *De ordine* and *De quantitate animae*. In the second part, there shall also be revealed Thomas Aquinas's concept of beauty. As far as Thomas Aquinas is concerned I will focus especially on *Summa Theologica*. From the latter's perspective, the four conditions of beauty (*integritas, proportio, consonantia, claritas*) should not be dissociated, as they function synthetically, they are interrelated. There should be mentioned that the entire study shall unfold around the four dimensions of the notion of beauty: Ontological, Ethical, Aesthetical and Theological in Medieval Latin.



## NICOLAS JACOBS

*Jesus College, Oxford*

Montag, 18. September 2017, 12:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Britain 2

### NON. NONNA, NONNITA: A PROBLEM IN BRYTHONIC HAGIONYMY

Die Mutter des hl. Davids heißt der Tradition nach *Nonn*, lat. *Nonna*, erscheint aber erst bei Rhygyfarch ap Sulien (1056/7- 1099), in seiner *Vita Sancti David*, als *Nonnita*. Die allgemeine Meinung ist, daß *Nonnita* von der kürzeren Namenform abzuleiten ist, obwohl das bisher unerklärt bleibt. Man hat gelegentlich vorgeschlagen, (1) daß *Nonn* nicht als Ursprung des Namens *Nonnita* sondern als späte Abkürzung desselben zu betrachten ist, (2) daß *Nonn* kein weiblicher sondern männlicher Name ist, und nicht die Mutter sondern einen Gesellen des Heiligen bezeichnet, (3) daß ihr Name selbst von einem Mißverständnis eines Ortsnamens herrührt. Dagegen schlägt der Verfasser vor, diese drei Vermutungen in Frage stellen, und namentlich zu erweisen, daß *Non/Nonna* ein glaubwürdiger frühkymrischer Personennamenname ist, und weiter auf welche Weise *Nonnita* davon abgeleitet werden kann.



## STEPHEN JAEGER

*University of Illinois at Urbana-Champaign*

Montag, 18. September 2017, 17:45, A = Großer Festsaal, Plenary 2

### JOHN THE EVANGELIST AND THE GRAND STYLE IN THE MEDIEVAL LATIN SERMON

The conventional approach to reading medieval Latin sermons is through works of the *Ars praedicandi*. That approach puts common structures, rhetorical formulations, and conventional themes and topics in the foreground. Analysing sermons composed in an elevated style comes from the opposite perspective: not common but original, unconventional, even transgressive features. The “grand style” is a mode of composition at the opposite end of a scale of the emphatic from rhetorical precept. What the rhetorical tradition called “the grand style” or “high style” (*grande dicendi genus, sublime dicendi genus, stilus grandis*) was described extensively by Augustine in his *De doctrina christiana*. In practice the humble and middle styles predominate in medieval sermons; the grand is reserved for persuasion (*flectere*), conversion, stirring love, proclaiming mysteries of the faith, moments of emotional intensity. The grander the subject, the greater the need for forceful verbal expression. John the Evangelist is credited in patristic and medieval tradition as the progenitor of sublimity of expression. John had special access to divine mysteries; he, alone among the evangelists, proclaimed the doctrines of the trinity, of the divinity and eternity of Christ, of creation by the *logos*. A grandiose and influential homily on the Gospel of John by John Scot Eriugena stressed John’s proclamation of The Word as speech, speech adequate to high mysteries. The *vox Domini, Deus verbum in in Deo loquente* was heard and adapted by Eriugena along with the arcana of doctrine. His idea of sublime, miracle-causing speech sanctioned by John’s preaching of the arcana, gave authority to an exalted tone and style in preaching. A genre of sermon (“Prophetic”) was the special (though not only) medium of grand expression. The elevated style is frequent in medieval sermons, both occasional, individual passages and complete sermons. I end with discussion of a pentecost sermon of Aelred of Rievaulx, representative of the grand style in the tradition of John the Evangelist and point to the implications of the topic for an aesthetic of originality and emotional force of expression.



## KATRIN JANZ-WENIG

Österreichische Akademie der Wissenschaften, Abteilung Schrift- und Buchwesen des Instituts für Mittelalterforschung

Donnerstag, 21. September 2017, 11:30, C = Geschichte SE-Raum 1, History 3

### DIE PASSIONSAUSLEGUNG DES SIMON VON RUCKERSBURG ALS BEISPIEL EINES GEMISCHTSPRACHIGEN RELIGIÖSEN TEXTES

Simon von Ruckersburg (gest. 1417) übersetzte im Auftrag des oberösterreichischen Landeshauptmanns Reinprecht II. von Walsee (gest. 1422), der ebenso auch Auftraggeber volkssprachiger geistlicher Literatur war, u.a. die *Moralia in Iob* Gregors des Großen ins Deutsche. Seine volkssprachigen Werke sind dem weiteren Kreis der Übersetzungsliteratur der sog. ‚Wiener Schule‘ zuzurechnen, welche durch die Übertragung religiöser Texte ins Deutsche zur Belehrung und Erbauung der Laien in besonderer Weise beizutragen suchte. Neben diesen volkssprachigen Prosaschriften sind vom Autor weitere lateinische Werke erhalten. Entstanden sind diese höchstwahrscheinlich im Zuge seiner Tätigkeit als Seelsorger am Wiener Stephansdom. Nach bisherigem Forschungsstand sind sie in vier Kodizes überliefert. So tradiert u.a. eine Handschrift des Korneuburger Stadtarchivs eine vierteilige Passionsauslegung, die neben den damals gebräuchlichen und häufig verwendeten typologischen Beispielen zur Erklärung der Passion an hervorgehobenen Stellen im Text auch deutsche Verse aufweist. Diese Verse wiederum entstammen der *Concordantiae Caritatis*, einem im süddeutschen und österreichischen Gebiet weit verbreiteten und wirkmächtigen typologischen Bild-Text-Zyklus des Ulrich von Lilienfeld (gest. 1358). Die im Vortrag im Mittelpunkt stehende Passionsauslegung stellt ein der Forschung bisher unbekanntes Rezeptionsbeispiel der *Concordantiae Caritatis* dar. Ziel des Beitrages soll zunächst die Vorstellung des lateinischen Gesamttextes sein. Im Mittelpunkt wird jedoch die Verflechtung der Passionsauslegung mit den deutschen Versen stehen. Der Vortrag möchte einen weiteren Beitrag zur Bedeutung des häufigen Gebrauchs der Zweisprachigkeit gerade bei religiöser mittelalterlicher Literatur liefern und auf die Untrennbarkeit der beiden Sprachen erneut hinweisen bzw. durch das Beispiel zeigen, dass das deutsche religiöse Schrifttum des ausgehenden Mittelalters nicht oder nur unzureichend ohne die Betrachtung der lateinischen Vorlagen zu verstehen ist und die Texte z.B. der sog. ‚Wiener Schule‘ nur bedingt bewertet werden können, wenn man ihre jeweiligen lateinischen Vorlagen unberücksichtigt lässt.



## KATHARINA KAGERER

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Arbeitsstelle „Die Deutschen Inschriften des Mittelalters und der frühen Neuzeit“

Dienstag, 19. September 2017, 10:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Germanic 1

### CODE-SWITCHING IN INSCRIFTEN DES SPÄTMITTELALTERS

Inschriften auf Stein, Holz und Metall sind in stärkerem Maße als andere Texte auf ihre öffentliche Wirkung hin konzipiert. Es stellt sich daher die Frage, welche Implikationen die Wahl der Sprache für ihre Rezeption hat. Im Früh- und Hochmittelalter wurden Inschriften im deutschsprachigen Raum fast ausschließlich in lateinischer Sprache angebracht. Erst ab etwa 1300 trat das Deutsche als Inschriftensprache neben das Lateinische, das aber bis ins Reformationszeitalter vorherrschend blieb. In dieser Phase finden sich auch immer wieder Inschriftenträger, auf denen die Sprache wechselt. Prominentestes Beispiel sind Glocken, auf denen sich der ausführende Handwerker mit einem deutschen Gießervermerk verewigt hat, auf denen aber auch ein lateinisches Gebet steht – weil dieses Gebet in seiner lateinischen

Fassung seit dem Hochmittelalter gängig war. Auf Deutsch wurden häufig Stifterinschriften aus dem adeligen oder bürgerlichen Umfeld formuliert. Die Wahl der Sprache ist somit einerseits durch den Urheber der Inschrift, oft aber auch durch den Text selbst bzw. seine Vorlagen determiniert. Inwieweit der Adressatenbezug eine Rolle für die Sprachwahl spielte, wird zu fragen sein. Verhältnismäßig selten wurde in Inschriften der gleiche Inhalt parallel in zwei Sprachen präsentiert. Ebenfalls rar sind spielerische Mischgedichte wie in einer Greifswalder Grabinschrift: "Hic jacet Herr Johann de Preest / Quem salvat gratia Helige Gehst". Im Vortrag sollen Form, Funktion und Verbreitung von Code-Switching in spätmittelalterlichen Inschriften anhand des in der Reihe „Die Deutschen Inschriften“ publizierten Quellenmaterials untersucht und Hypothesen zu den Zielsetzungen der jeweiligen Sprachwahl zur Diskussion gestellt werden.



**KATHARINA KASKA**

*Department of Manuscripts and Rare Books, Austrian National Library*  
Mittwoch, 20. September 2017, 11:30, B = Gesch. SE-Raum 2, Points East 1

**MAXIMUS THE CONFESSOR GOES WEST. MANUSCRIPTS AND TEXTUAL TRADITION OF CERBANUS'S TRANSLATION OF DE CARITATE**

Most famous for being the first to translate John of Damascus' De fide orthodoxa into Latin (or at least a small part of it), Cerbanus' name is actually only mentioned in the prologue of his translation of De caritate by Maximus the Confessor. Internal and external evidence dates this work to about 1130-1150. Almost immediately the text became available in Austrian monasteries and this is also where it remained: Of eight known manuscripts, only one was copied outside of Austria and its border regions and only two were copied after around 1200. So far the text has mainly caught the eye of scholars interested in Cerbanus' method of translation. It is therefore not surprising that Andronicus B. Terebessy in his 1944 critical edition chose to limit the apparatus to two closely related manuscripts from Admont and Rein. Thirty years later Ivan Boronkai offered a glimpse into another textual tradition by publishing variants from a late 12th century manuscripts today kept in Munich. This textual tradition that is also preserved in several earlier manuscripts in Lower and Upper Austria will be the focus of my talk. It offers new insights into monastic networks in the 12th century and explains, among other things, a few „litterae..., quae legi non possunt“ in the critical edition.



**ANGELA ZIELINSKI KINNEY**

*University of Vienna / University of Wales*  
Donnerstag, 21. September 2017, 09:00, B = Gesch. SE-Raum 2, Classics 5

**DECEIT AND DISSIMULATION IN HUCBALD'S VITA RICTRUDIS**

Hucbald's *Vita Rictrudis* has received a considerable amount of attention from medieval historians, but less work has been done on literary features of this hagiographical text. The narrative includes multiple instances where holy women (or men) act with the intention of deceiving or concealing their true motives. This paper will analyze scenes of deceit in the *Vita Rictrudis* and will identify (when possible) the classical sources underpinning the hagiographer's treatment of these moments in the *Vita*. One passage that will receive special attention in my paper is the banquet scene (VR c. 14). In this passage, Rictrude invites the king to her villa for a splendid feast and leads him to believe that she will remarry, only to shock those present by declaring her intention to remain a chaste widow. This event will be



examined as a type scene: a royal or aristocratic feast at which some unexpected revelation occurs. Classical examples of this type scene include Herodotus, Hist. 9.108-13; Livy, Hist. Rom. 39-43; and Josephus, Ant. 18.289-304. Biblical examples include Daniel 5, Esther 5-7, Judith 12-13, and Mark 6.21-28 (=Matthew 14.6-11). I will examine the active dissimulation of Rictrude in light of other examples of encounters between rulers and holy (wo)men in classical and late antique texts. I ultimately suggest that Rictrude's deception is an important literary element of her portrayal. I propose that her dissimulation may allow the feast to be classed as a "gendered subtype" of the banquet type-scene, in which a woman employs deception for the purposes of orchestrating an unexpected revelation or confrontation. This subtype features a female protagonist who leads the male host (or guest of honor) to expect something good to happen, but then acts contrary to expectations.



### FARKAS GABOR KISS

*MTA-ELTE Research Group on Humanism in East Central Europe*

Dienstag, 19. September 2017, 11:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Slavic 4

### LATIN POETRY AND NEWS NETWORKS IN 15TH C. EAST CENTRAL EUROPE

A number of short Latin poems survive from 15th century Austria, Bohemia, and Hungary, which deal with contemporary historical events (ca. 1430-1474), and were mostly composed by city notaries or chancery scribes, who spread them along with current news. These texts usually commemorate important battles and sieges, royal coronations, weddings and deaths, and were often written with the intention of influencing the public opinion and creating local memory. Despite their interest for the history of communication, this genre has not received much scholarly attention, and the texts have often remained unedited: the anonymous Latin poems were difficult to account for in a national literary history, and their metric and stylistic shortcomings did not meet the expectations of posterity about grandious historical moments (eg., the siege of Belgrade). In particular, I will focus on the process how Latin newsletters were transformed into rhymed or rhythmic Latin poetry, and on the aspects of oral performance revealed in these poems.



### ELKE KROTZ

*Universität Wien, Institut für Germanistik*

Dienstag, 19. September 2017, 09:30, D = Klass.Phil. SE-Raum, Germanic 1

### ZUR ÜBERLIEFERUNGSGESCHICHTE DES ABAVUS MAIOR UND SEINER BEARBEITUNGEN

Wenn ein lateinisches Glossar des 9. Jahrhunderts in einer Handschrift aus St. Amand, in einer aus St. Amand nach Salzburg gekommenen Handschrift im Arn-Stil und in einer in Salzburg geschriebenen Handschrift überliefert ist, scheinen die Abhängigkeitsverhältnisse klar zu sein. Doch zeigt das Beispiel der *Abavus-maior*-Bearbeitungen in Valenciennes, BM, Ms. 100, Wien, ÖNB, Cod. 89 und Klosterneuburg, StBi, Cod. 848, dass der Textvergleich eine andere Geschichte erzählen kann. Die (Pseudo-)Ebarcius von St. Amand zugeschriebenen *Scripturarum claves iuxta traditionem seniorum* in Valenciennes 100 (Manitius II,641-646; Bischoff, Schreibschulen II, Nr. 31: "Glossarium biblicum") entpuppen sich als durchalphabetisierte und angereicherte Version der *Abavus-maior*-Bearbeitung in der Wiener Handschrift, die ihre Zusätze zum *Abavus maior* mit Strichen und Punkten markiert. Für diese Zusatzglossen lassen sich Parallelüberlieferungen in anderen Großglossaren finden:

im *Liber glossarum*, in der *Abavus-maior*-Bearbeitung des Cod. Aemilianus 46 (Madrid, RAH) sowie im *Leidener Glossar* und *Corpus Glossary*, inkl. einiger bisher unbeachteter altenglischer Interpretamente. Diese wurden im Laufe der Überlieferung entstellt, aber auch in Umkehr-glossen zum Lemma gemacht (*Snedil : extale*) und haben sich bis ins 13. Jahrhundert in Abschriften erhalten (Vorau, StiBi 182). Das breite Quellenmaterial wie auch die volkssprachigen Interpretamente evozieren die Frage, wer wann wo Zugang zu solchem Material hatte und wie englische volkssprachliche Einsprengsel, quasi getarnt als lat. Glossen, auf dem Kontinent jahrhundertlang erhalten blieben.



## DOROTHEA KULLMANN

*University of Toronto*

Dienstag, 19. September 2017, 16:30, C = Geschichte SE-Raum 1, Romance 3

### LES TEXTES LATINS EN PROSE ET LA RECHERCHE D'ÉPOPEES PERDUES EN LANGUE D'OC

Les recherches sur la chanson de geste française et occitane se sont souvent appuyées sur des textes latins afin de reconstituer des chansons ou des versions de chansons perdues. Cela concerne aussi bien les premières phases de la genèse du genre épique vernaculaire au XI<sup>e</sup> siècle (*Nota Emilianense*, *Fragment de la Haye*) que des stades plus avancés. Dans le domaine de l'épopée occitane, dont il reste si peu de témoins directs, les textes latins ont joué un rôle majeur, notamment les *Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam* et la *Vita sancti Honorati*. Ces deux textes proviennent d'une époque (le XIII<sup>e</sup> siècle) et de contextes géographiques (Roussillon, Arles) pour lesquels une production épique en langue d'oc est attestée par ailleurs et tous deux se réfèrent de toute évidence à des légendes se rattachant à la matière de France que nous connaissons à travers des chansons de geste françaises. Dans quelle langue les deux auteurs ont-ils connu ces légendes, et sous quelle forme, orale ou écrite ? La question se complique du fait que bien des chercheurs modernes préfèrent examiner les adaptations occitanes un peu plus tardives de ces deux textes latins, adaptations qui utilisent à leur tour les légendes épiques vernaculaires, mais n'entretiennent pas forcément le même rapport avec celles-ci. Nous nous proposons donc de nous concentrer sur les textes latins et de passer en revue les problèmes liés à l'interprétation de ceux-ci, afin de voir ce qu'ils prouvent réellement sur le plan intertextuel. On empruntera sans doute des exemples aux deux textes susmentionnés.



## ANTHONY JOHN LAPPIN

*Research Professor, National University of Ireland Maynooth*

Donnerstag, 21. September 2017, 14:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Points East 2

### THE FALL OF HISPANIA: 711? OR 712? AND WHY IT MIGHT MATTER

This paper will offer a close reading of the Chronicle of 754 which is the only historically close witness to the fall of Spain to Arab-Berber invasion(s), written by a Christian cleric active in Southern Spain in the mid-eighth century. Its narration of the events that led to the collapse of most of the Visigothic kingdom have usually been aligned in subsequent historiography with much later Arabic sources, whose narratives are filled with circumstantial details, and which have been shown to have originated in the Malikite school of jurists of Egypt. I will argue that, when considered within the formal requirements of the chronicle genre, the author's intention in ordering the sequence of events is clear; but that these events do not coincide with the Arabic source-material, but rather wholly contradict them. The wider

significance of this disparity for the relations of Latin and Arabic chronicle material will then be explored, with a suggestion that the the Arabic historical tradition itself was based upon a mistaken reading (probably via an epitome) of the Chronicle of 754 itself, transmitted to Egypt perhaps in the early ninth century, and which has led to the consistent misreading of the text into the present.



## ANNA LEDZIŃSKA

*Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk/ Institute of the Polish Language, Polish Academy of Sciences*

Montag, 18. September 2017, 11:00, A = Großer Festsaal, Digital 2

### *RADIX OMNIUM VIRTUTUM HUMILITAS. A CORPUS-BASED STUDY*

In the 14th century De Lisle Psalter seven virtues are depicted as a seven branched tree, whose root is humility. This and other numerous visual representations of the virtus scheme were wide spread in medieval manuscripts containing the works devoted to spiritual knowledge to be studied and contemplated by the clergy and other literate christians. The humility was one of the key terms always inseparably connected with the model of good life, which is attested by its high frequency in all medieval texts written to encourage the moral development. My purpose is to show how the term was used in Polish medieval hagiography on the basis of the Corpus of Polish Medieval Latin. It contains about 600 000 words and comprises 30 texts of Lives, Passions, Miracles and Translations of the Polish saints arising from the times between 1000 and 1520. The corpus is encoded in XML TEI, lemmatized and annotated with POS tags by Treetagger. All the queries are being led using multi-tool platform TXM, based on CQP, CQL and R. Using corpus tools such as wordlist, KWIC concordance, cooccurrence and visualisations I explore the meaning of all the family of words sharing the common root humil\* (humilitas, humilis, humiliter, humilio). The main questions I would like to answer are: Are only the saints endowed with the feature of humility in such a kind of literature? Who is the object and who is the subject of humiliation? Is it always considered as a positive state or process? Does it change in time and is it diversified between male and female or e.g. between Franciscan and Dominican tradition? All these problems can only be solved by a complex analysis of textual data combining methods of the corpus linguistics and those of the literary and historic studies.



## PIETER DE LEEMANS

*De Wulf-Mansion Centre for Ancient, Medieval and Renaissance Philosophy, Institute of Philosophy, KU Leuven*

Dienstag, 19. September 2017, 16:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Classics 3

### *COMMENTING ON THE DE PROGRESSU ANIMALIUM IN THE MIDDLE AGES: MS BOLOGNA, COLLEGIO DI SPAGNA, 159*

Aristotle wrote two treatises on the motion of animals, *De motu animalium* and *De progressu animalium*, both of which were translated in the Middle Ages by William of Moerbeke. Whereas *De motu animalium* was commented upon quite a few times, *De progressu animalium* never enjoyed much success, perhaps due to its technical character and limited philosophical relevance. Whereas some hundred copies of the text are extant, marginal annotations in these manuscripts are relatively rare. Moreover, the text did not find its way, contrary to *De motu animalium*, to the most widespread Aristotelian florilegium, the *Auctoritates Aristotelis*. Finally, the text was, to my knowledge, commented upon only once: this commentary is preserved in one manuscript only (MS Bologna, Collegio di Spagna 159)

and has traditionally been associated with Gilles of Orléans (Aegidius Aurelianensis). In this paper, I will have a closer look at this commentary from a double perspective. First, I will examine the attribution of this commentary and propose an alternative for the traditional association with Gilles; secondly, I will have a look at the interpretive strategies used by the commentator by analysing some selected passages.



## TOBIAS LEUKER

*Universität Münster*

Dienstag, 19. September 2017, 14:30, C = Geschichte SE-Raum 1, Romance 2

### UNE CAS PARTICULIER D'INTERPRETATIO NOMINIS: LA DOUCEUR DE MARGUERITE DANS UN POÈME DE GUILLAUME DE MACHAUT

En 1969, James I. Wimsatt a signalé, dans l'œuvre poétique de Guillaume de Machaut (1300-1377), l'existence d'un groupe de poèmes dédiés à une ou plusieurs femmes du nom de Marguerite. Le plus ancien parmi ces textes, intitulé *Complainte d'amant*, sera le sujet de la conférence. On montrera comment certaines interprétations du substantif latin *margarita* contenues dans des encyclopédies et des écrits exégétiques du Moyen Âge ont inspiré Machaut à créer un éloge dont l'intensité atteint un degré qui est sans équivalent dans le reste de sa production.



## TINO LICHT

*Mittellatein am Historischen Seminar, Universität Heidelberg*

Dienstag, 19. September 2017, 09:30, A = Großer Festsaal, Paleo 3

### PALÄOGRAPHISCHES UND LITERARISCHES ZU WALAHFRID STRABO

Gibt es eigenhändige Dokumente eines der bedeutendsten karolingischen Dichter? Seit einer Studie von Bernhard Bischoff gilt das Autograph des Walahfrid Strabo als entdeckt: Die Handschriften St.Gallen, Stiftsbibliothek, 878 und Rom, BAV, Reg.lat.1703 tragen je in Teilen Notizen, die seiner Hand zugeordnet worden sind. Bei dem St.Galler Manuskript handelt es sich um ein Vademecum, eine über Jahre ergänzte Exzerptensammlung, in der auch die Entwicklungsstufen von 'Walahfrids Hand' erkennbar sind. Die Vatikanische Handschrift gehörte einst dem Kloster Weißenburg (Wissembourg) und ist im dortigen Skriptorium auch geschrieben worden; sie ist der älteste erhaltenen Horazcodex, und die besagte Hand hat Passagen im hinteren Teil mitkopiert. Über beide Manuskripte schien es gelungen, die Biographie Walahfrids aufzufüllen und sein intellektuelles Profil zu schärfen. Doch die Autographthese steht auf schwankendem Fundament. Im Beitrag soll erläutert werden, wieso Skepsis angebracht ist und welche Argumente in beiden Handschriften gegen ein Autograph sprechen. Angesichts der guten Überlieferungslage im Bodenseeraum bleibt die Hoffnung, Walahfrids Autograph an anderer Stelle nachzuspüren. Und es fehlt nicht an Hinweisen. Anhand von Beobachtungen zur Paläographie, Sprache, Literatur- und Überlieferungsgeschichte soll versucht werden, seine unmittelbare Mitwirkung an Handschriften und Dokumenten der Reichenau zu prüfen.



## LORENZO LIVORSI

Department of Classics, University of Reading

Donnerstag, 21. September 2017, 09:30, B = Gesch. SE-Raum 2, Classics 5

### SACRATA FLAMMA: MARTIN'S HALO AND THE KING-LIKE AUTHORITY OF THE MEROVINGIAN SAINTS

In Venantius Fortunatus's *Life of Saint Martin of Tours* (3, 53-73, based on the prose account of Sulpicius Severus's *Dialogi* 2, 2,1), a crown of holy fire rises from Martin's head while he is performing the Eucharist, after he has given his tunic to a beggar and taken a rough and shoddy garment. The cult of Saint Martin was arguably one of the most influential in Gaul. This miracle, which was notably depicted on the walls of the shrine of Tours, illustrates a model of charity for the Merovingian bishops, ideal heirs of the saint. Its literary reworking (cf. also Paulinus of Périgueux, 4, 86-95) can be analysed as a good example of the legitimization of the Church in early medieval Gaul. In the Fortunatus's version, this episode is modelled on the famous passage from Vergil's *Aeneid* (2, 680-700), in which a harmless flame crackles on Ascanius' head and crowns him with a shiny halo. A similar prodigy occurred to Servius Tullus according to several historical narrations, the most famous being that by Livy (I, 89). This prodigy has been recognised as an ancestral sign of kingship, whose roots appear to be indo-european and which finds several parallels up to the Middle Ages (e.g. in Irish hagiographies). Aim of this paper is to show how the literary features of this and other passages in Fortunatus's works (e.g. *Carm.* 1, 5, 13 ff.) correspond to a new conception of sainthood in post-Roman Gaul, according to which several elements of the late-antique kingship and cult of the sovereign appears transferred and adapted to patron saints. The systematic redeployment and adaptation of themes and imagery of late antique imperial panegyric point in the same direction.



## RÜDIGER LORENZ

Lehrstuhl für Mittelalterliche Geschichte I und Abt. Landesgeschichte, Historisches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Mittwoch, 20. September 2017, 11:30, A = Großer Festsaal, Paleo 4

### TEXT UND PERITEXT IN DEN HANDSCHRIFTEN DES LEHRGEDICHTS *QUI NON CONFUSUM*

Insbesondere im deutschsprachigen Raum des Spätmittelalters erlebt die Gattung „Lehrgedicht“ eine deutliche Konjunktur. Lehrgedichte grammatischen und rhetorischen Inhalts finden hierbei nicht nur in schulischen, sondern auch – vor allem *extraordinarie*, aber auch *ordinarie* – in universitären Kontexten Verwendung. Diesen vor allem bezüglich Letzterem zunächst überraschende Befund konnte Bernhard Pabst als Medienwechsel in der mittelalterlichen Didaktik erklären. Die der Gattung inhärente Verschränkung von Verstehtext und Erläuterung durch den Lehrer, respektive Text und Peritexten in den Handschriften ermöglichte eine Anpassung des genauen Gegenstandes des Lehrgedichts an die Bedürfnisse des Unterrichts, so dass ein normativ-grammatischer Text wie das „Doctrinale“ des Alexander de Villa Dei Verwendung in der Vermittlung spekulativer Grammatik erhalten konnte. Zugleich zeitigte diese Verschränkung Entwicklungen in der Darstellung von Text und Peritext auf der Handschriftenseite. Der Vortrag wird nun ein Lehrgedicht zur Rhetorik in den Blick nehmen. Das fragliche anonyme Lehrgedicht (Walther, *Initia carminum* 15578; Inc. *Qui non confusum dictandi diligit usum*) in etwa 170 leoninisch gereimten Hexametern ist in vier Handschriften des späten 14. und des 15. Jahrhunderts überliefert. Es behandelt die *ars*



*dictaminis*, also die „Kunst des (Brief-)Schreibens“, und somit mit dem Brief das primäre Exemplifizierungsschema mittelalterlicher (Literar-)Rhetorik. Die handschriftliche Überlieferung wird auf das genaue Verhältnis, das Ausmaß der Verschränkung von Text und Peritext hin untersucht werden. Auch wird der Frage nachgegangen, inwiefern sich hierbei, in didaktischer wie auch rhetorisch-doktrinärer qualitative Unterschiede im Vergleich zu älteren Lehrgedichten, wie dem „Compedium poteriae novae“ des Otto von Lüneburg oder der sogenannten „Summa Iovis“ ergeben.



## ROSALIND LOVE

*University of Cambridge*

Montag, 18. September 2017, 17:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, History 2

## BEDE'S COMMENTARY ON 1 SAMUEL AND THE CONNECTEDNESS OF PAST AND PRESENT

Bede's four-book commentary on 1 Samuel (1 Kings), which he was partway through in 716 when news came of the death of his abbot, Ceolfrith, on a journey to Rome, may well be his earliest full-blown commentary on a book of the Old Testament and an historical book at that. He had no substantial patristic commentary for that part of the bible on which to depend, and was obliged to plough his own furrow in unfolding the text. He sets out his stall very clearly in the preface to the first book of the commentary, noting that it was not just the obviously prophetic books of the Old Testament that pointed forward, warned and corrected, but that the historical books, like Samuel, Ezra, and so on, should be read that way too. He thus embarks upon a firmly allegorical reading of 1 Samuel, layering the stories of Saul, Samuel and David with those of Christ and the apostles, but also with later events such as the sack of Jerusalem. Some scholars read the commentary also as sounding notes of foreboding for his own day, since the topic of kings and kingship is ever-present. There is plenty in 1 Samuel to engage Bede's chronographical instincts (a long and fascinating dissertation on the lengths of the reigns of Saul and David prefaces book 2, sifting through and comparing all the historical sources Bede had to hand), but this paper will show that for Bede the main focus of his energies was upon demonstrating the connectedness of those long past events with the lived faith of his audience, by the sheer power of his imagination reading every gesture and object as laden with meaning.



## FRANCESCO LUBIAN

*Università degli Studi di Bologna*

Dienstag, 19. September 2017, 16:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Visual Arts

## DUE TITULI ATTRIBUITI A PAOLO DIACONO: ALCUNE NOTE FRA FILOGIA, ESEGESI, ICONOGRAFIA (E LITURGIA)

My paper will offer a new analysis of two hexametrical epigrams attributed to Paul the Deacon (MGH PLAC I, ed. E. Dümmler, p. 77, nrr. XLVI-XLVII), considered as examples of *tituli historiarum*, a literary (sub-)genre placed at the crossroads between literature, epigraphy, and iconography. The first epigram (*Versus in tribunali*) describes – with a rich reuse of still undetected classical and even mythological images, but without renouncing to some exegetical details – Christ-Judge, flanked by the apostolic *collegium* of *Matth.* 19, 28; the scene it describes, however still lacking a mainly eschatological dimension - represents an interesting step in the development of the typically Carolingian iconographic scheme of the Last Judgement, conceived as Christ's *aduentus secundus* (cf. e.g. the West wall fresco from

St. John's church at Müstair), from a more 'judiciary' *Maiestas* scene. The second epigram (*In basilica sanctae Mariae*) also reveals debts towards classical poetry and contemporary exegesis, most notably from Autpert Ambrose's sermons on the Virgin; particularly interesting is in particular its still unnoticed survival as a hexametrical responsory formula in the cod. Bibl. cap. 21, an Antiphoner from the Capitular Library of Benevento dating from the late 12th or early 13th c.: this circumstance, exemplar for the Mediaeval interplay between epigraphic and liturgic poetry, could suggest new hypothesis on the *titulus'* original collocation and paternity.



**RICCARDO MACCHIORO**

*University of Cassino and Southern Latium & Member of SISMEL*  
Mittwoch, 20. September 2017, 11:00, B = Gesch. SE-Raum 2, Points East 1

**THE LATIN TRANSLATION OF CYRIL OF SCYTHOPOLIS' *VITA SANCTI SABAE ABBATIS* (B.H.L.7064): A BYZANTINE HAGIOGRAPHICAL BIOGRAPHY SPREADING INTO MEDIEVAL EUROPE**

My paper aims to shed light on the transmission of the Latin translation of Cyril's of Scythopolis *Life of Saint Sabas*, which is a valuable witness to the contribution given by Byzantine Literature to the West Latin culture in the Early Middle Ages. Around 557 A.D., the Palestinian monk Cyril wrote in Greek the *Lives of the Monks of Palestine*, including the *Life of Saint Sabas*. Sabas (439-532 A.D.), *hegoúmenos* of the Great Lavra Monastery near Jerusalem, was among the leaders of Monasticism in the V<sup>th</sup> and VI<sup>th</sup> centuries Palestine. Cyril's works have roots in the literary ascetic and monastic tradition (e.g. Palladius, the *Vita Pachomii*, Theodoret of Cyrrhus, Gregory of Nazianzus) and are a cardinal source about the history of the Eastern Church at that time. Five hundreds years later, a Latin literal version of Cyril's piece (*Vitae sancti Sabae abbatiss*, still unpublished) appeared in the West, conveyed by some XI<sup>th</sup> century manuscripts from Rome, Montecassino, Naples and Northern Europe; other coeval *codices* contain shortened redactions. This means that the translation was composed well earlier than the age of these manuscripts. This inquiry focuses on both the manuscripts and the linguistic features of the translation. A survey on the transmission reveals the paths followed by this text within its circulation; most likely, the Greek-Latin milieu of Rome - particularly the Monastery of St. Sabas - played a pivotal role in the spreading of the text. The examination of the metaphrase's language in relation to its Greek model is also interesting, since it discloses a translator (whose name is currently unknown) who dealt with an authorial work rather than with anonymous *passiones*, as most early Medieval hagiographical versions did instead. Furthermore, this analysis provides clues in order to identify place and time in which the translation was composed. By investigating a Medieval Latin text with regard to its language and manuscript tradition, I will track the route of Saint Sabas' story from Greek-speaking Palestine to Latin-speaking Western Medieval Europe.



**TRISTAN MAJOR**

*Qatar University*  
Mittwoch, 20. September 2017, 10:00, D = Klass.Phil. SE-Raum 2, Britain 3

**INTERTEXTUALITY IN THE LIFE OF ANTHONY OF PADUA IN CAMBRIDGE, PEMBROKE MS 277**

Cambridge, Pembroke MS 277, an early fourteenth-century copy of the *Legenda Aurea*, contains an appendix of eleven saints' vitae unique to the *Legenda Aurea* tradition. Although

these eleven vitae all derive from earlier Latin texts, occasionally being merely epitomes of longer works, some nevertheless exhibit the skill of a redactor who effectively abridges, rearranges, and integrates his/her sources to create a series of unique texts that have unduly escaped the notice of modern scholarship. In particular, the lengthiest of these vitae, that of Anthony of Padua (fols. 322r–335v), skillfully interweaves material found in two other lives of Anthony of Padua (BHL 592 and 594), as well as the text, ‘Martirium quinque fratrum Minorum apud Marochium’, rubricated as such in London, British Library, Cotton Nero MS A.IX, previously thought to be the only copy. By closely examining the intertextuality of the life of Anthony of Padua in Pembroke MS 277 with these other hagiographical texts, this paper argues 1) that the Pembroke vita presents an artful conflation not of BHL 592 and 594, but rather lost proto-versions; and 2) that the text excerpted in Cotton Nero MS A.IX has been copied from an earlier life of Anthony of Padua that very closely resembles the Pembroke life. The Pembroke appendix, furthermore, provides evidence for a desire in the early fourteenth century to create new, simplified forms of Latin hagiography stemming from previous, authoritative texts. This desire parallels the related tendencies to produce a vernacular hagiographical tradition in medieval England, as apparent in the Middle English translations of the *Legenda Aurea* and the *South English Legendaries*.



## MILOŠ MAREK

*Department of History, Faculty of Philosophy and Arts, University of Trnava*  
 Dienstag, 19. September 2017, 11:30, C = Geschichte SE-Raum 1, Slavic 4

### CONNECTIVITY OF MEDIEVAL LATIN IN THE URBAN AREA OF THE MEDIEVAL KINGDOM OF HUNGARY (SLOVAKIA)

Since its establishment, the Medieval Kingdom of Hungary was a multi-ethnic and multilingual state in which various nationalities lived together side-by-side. Although geographically it lay on the border of East and West, the political circumstances and the adoption of Christianity as the state religion placed it into the realm of the western world. The adoption of Latin as a universal means of communication went with it. Medieval Latin was not only used in the environment of the Hungarian Catholic Church, but also in the sphere of diplomacy, in state and public administration, in schools, and even in private correspondence. Latin in administration extended to the written word within the urban environment. Cities in the Medieval Kingdom of Hungary were, in a national respect, a pluralist society where Germans lived side by side with Hungarians, Slovaks and other nationalities. Although to communicate with each other they used their mother tongue, Latin long remained the language of written communication and administration of not only the city but also its surroundings. Despite the growing role of German, Hungarian and Slovak which gradually diminished the use of the Latin language, its use in city administration was maintained until modern times. This article deals with the role of Medieval Latin in the urban environment in the Kingdom of Hungary with examples of Slovak cities. It examines the potential and the intensity of its use in urban areas and the forms of its use as a means of communication in the Middle Ages.



## JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ

Universidad Autónoma de Barcelona

Dienstag, 19. September 2017, 09:00, E = Übungsraum AG, Vox magistri 3

### LAS GLOSAS AL ALCHORAN LATINUS DE PEDRO DE POITIERS, RICCOLDO DE MONTECROCE Y NICOLAS DE CUSA

Los manuscritos de las traducciones latinas del Corán en su mayor parte presentan un conjunto de glosas que proporcionan información importante sobre los muy diversos puntos de vista del mundo cristiano en la percepción del Islam a lo largo de la Edad Media y Moderna. Encontramos en la Edad Media tres autores importantes de glosas: Petrus Pictaviensis, secretario del Abad de Cluny, Pedro el Venerable, fue probablemente el autor del primer gran *Corpus* de glosas realizado a la primera traducción latina del Corán en el año 1143 en una ciudad de las riberas del Ebro. Fueron redactadas presumiblemente para ayudar a Pedro el Venerable a estudiar y refutar el Corán y la Vida de Mahoma en su obra *Contra sectam siue haeresim Sarracenorum*. Riccoldo de Montecroce: El manuscrito árabe 384 de la BNF de Paris presenta un conjunto de glosas marginales escritas en latín tomadas en su mayor parte del texto latino de la segunda traducción del Corán realizada por Marcos de Toledo en el año 1210. Dichas glosas constituyen un conjunto de anotaciones marginales original por su rareza, cantidad y extensión, al tratarse de comentarios en latín a un Corán árabe. El Cardenal Nicolás de Cusa († 1464), desde su juventud mostró una gran preocupación e interés por el Islam y el estudio del *Alchoran Latinus*. En los años 1461-1462 realizó en el mas Vaticano Latino 4071 un estudio minucioso y profundo del *Alchoranus Latinus* de Robert de Ketton y redactó un conjunto de glosas que sirvieron para la redacción de la *Cribatio Alkorani*. En estas glosas encontramos ampliamente tratados temas importantes sobre Mahoma, sobre temas relevantes de la teología cristiana frente al Islam, como la muerte de Cristo, *Maria Mater Ihesu*, la divinidad de Cristo; el paraíso de delicias carnales y referencias a textos bíblicos que subyacen en el Corán.



## VALERIA MATTALONI

Postgraduate Research Fellow with the SISMELE, Firenze (IT) and the University of Cassino  
Montag, 18. September 2017, 15:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, History 1

### LA TRADIZIONE DEL *RESCRIPTUM GREGORII AD AUGUSTINUM*: INTERPOLAZIONI, CONTAMINAZIONI E CONNESSIONI CON LE *COLLECTIONES* CANONICHE, I PENITENZIALI E L'*HISTORIA ECCLESIASTICA GENTIS ANGLORUM*

La disamina esaustiva della tradizione manoscritta e la costituzione dell'edizione critica (Edizione Nazionale dei Testi Mediolatini d'Italia, vol. 43, ora in cianografiche e in uscita nelle prossime settimane) hanno permesso di definire le linee di trasmissione del *Rescriptum beati Gregorii ad Augustinum episcopum*, noto come *Libellus responsionum* dalla testimonianza di Beda, *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* II 1. Lo *stemma codicum* restituito è espressione del vivace percorso delle indicazioni di carattere decretale formulate dal pontefice Gregorio I in risposta ai dubbi di Agostino, inviato a evangelizzare l'Inghilterra: esso evidenzia da un lato una trasmissione del testo complicata da rapporti di contaminazione e da interventi di interpolazione (è stato possibile individuare sette forme redazionali); dall'altro testimonia una rete di relazioni fitta e complessa, intrecciata alla tradizione delle *collectiones* canoniche e dei penitenziali per mezzo dei quali il testo è stato veicolato. Ci si propone di illustrare gli snodi salienti della trasmissione del *Rescriptum*, evidenziando come, dalla sua forma originaria (costituita da un prologo a intonazione epistolare e da dieci

componenti, forse già un'extrapolazione dal testo primigenio), esso abbia subito una pesante interpolazione in un'area circoscrivibile tra le fondazioni irlandesi di Bobbio e San Gallo, e come ulteriori interventi abbiano generato una formulazione (a dieci o nove componenti) scandita dall'intercalare *interrogatio/respondit Gregorius*. Quest'ultima versione a nove componenti, una delle forme redazionali più corrotte e alterate, veicolata insieme alle principali raccolte canoniche e penitenziali, è stata accolta da Beda - come già sospettato da Paul Meyvaert - all'interno della *Historia* I 27.



## LUCIE MAZALOVÁ

Masaryk University, Faculty of Arts, Department of Classical Studies, Brno  
Dienstag, 19. September 2017, 09:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Slavic 3

### *UT POSSIM LAQUEUM SATHANE EFFUGERE. THE RHETORIC OF HUS'S STATEMENTS ABOUT THE POPE AND THE ARTICLES OF HIS ACCUSERS*

The paper will deal with the question if and how the pope is identified with the Antichrist in various Hus's or pseudo-Hus's pronouncements which are related to the council in Constance and with the time period that immediately preceded it. The basis will be, on one hand, the correspondence of Jan Hus which he wrote in exile, on the other hand, the articles of his accusers and Hus's last reaction to them – so called *Responsum ultimum*. I have chosen the correspondence as the unique medium of communication – in the time of the exile, it is the substitute of standard preachings. What is more, it is open and immediate which is not typical of medieval preachings. Officially, *De ecclesia* plays the main role in the Constance process. However, Hus's correspondence presents the same topic in another light – this topic has different rhetoric, it is related to the concrete situations, especially to the end of Hus's life. It is highly detailed and direct and it is not stressed by checking of uninvited audience or readers. So in its own way, it is in contrast to the formal character of the Constance process. On the contrary, the Constance articles are taken out of context and they simplify this very problematic and extensive topic. The aim of this comparison will be to explain: the variety of the rhetoric and stylistic tools which were used due to the pragmatics of the texts; the flexibility of the Medieval preaching and some of the unexpected directions it had to take.



## MIECZYSLAW MEJOR

Institute of Literary Research, Polish Academy of Sciences, Warsaw  
Montag, 18. September 2017, 11:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Slavic 2

### *„ANTIGAMERATUS“ DES FROWINUS VON KRAKAU – POPULÄRE SCHULLEKTÜRE IM ZENTRALEUROPA DES XIV-XV JH. EIN ZENSUS DER HANDSCHRIFTEN*

„Antigameratus“ des Frowinus von Krakau gehört zu den populärsten Schullektüren im Zentraleuropa in XIV-XV Jh. Sowohl die anziehende Versform (versus aequivocales), wie auch grammatische Lehre, aber nicht ohne humorvolle Belehrungen für die ungewöhnliche Popularität – wie es scheint – ausschlaggebend waren. Der Wortschatz (lateinische Wörter, wie z.B. *gameratus*, nur lokal bekannt, aus slawischen Sprachen abgeleitete Wörter), gleichwie die Realien (das Benehmen der Jünglingen, Mode), die literarische Quellen sich auf die Wirklichkeit des XIV Jh. im Ostmitteleuropa beziehen. Bis heute sind mindestens 56 Handschriften des Textes (einschließlich den Fragmenten), einige Übertragungen ins Deutsche und eine ins Tschechische, in den Bibliotheken des Ostmitteleuropas vorhanden. In Polen werden nur 4 Handschriften (2 fragmentarisch), in Prag – 4, in Wien -2, aber in Erfurt



insgesamt – 7, in München – 9 aufbewahrt. „Antigameratus“ wurde speziell oft in den Klosterschulen (OSB, OP, OESA, OCart., CLR), wie auch an den Universitäten (Prag, Krakau, Wien) im XV Jh. kopiert und heftig kommentiert. Die Dynamik des Kopierens wird sich mit dem Ende des XIV Jhs. vergrößert. Es ist mit der Tatsache verbunden, daß der Text zu den „Auctores octo morales“ bald nach 1340 angerechnet worden ist. Das Poem gehört zu den Texten (wie die von Freidank, Johannes de Garlandia, Konrad von Mure u.a.), die zu einer Vereinheitlichung der lateinischen literarischen Kultur dieser Zeit vieles beigetragen haben.



## RINO MODONUTTI

*DiSLL Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova & SISMEL. Società internazionale per lo studio del medioevo latino, Firenze*

Donnerstag, 21. September 2017, 10:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Classics 5

## IL RITORNO DELL'ARCHIGRAFO. LA VITA DI TITO LIVIO TRA MEDIOEVO E UMANESIMO

Fra Duecento e Trecento, attraverso una lenta acquisizione delle fonti disponibili e la loro organizzazione in schemi strutturati, inizia a delinearsi il profilo biografico di Tito Livio, la cui figura risultava sotto tutti i punti di vista abbastanza indistinta lungo i secoli del Medioevo, quando molto spesso le poche notizie sullo storico antico ne confondevano la biografia e le opere con quelle del tragediografo Livio Andronico, come testimoniano per esempio Corrado di Hirsau e ancora lo "Speculum historiale" di Vincenzo di Beauvais. Il recupero della "Vita Livii" procede - in parallelo alla ripresa della lettura degli "Ab urbe condita libri" - verso quadri sempre più informati e strutturati, passando attraverso alcuni protagonisti della scena culturale trecentesca: da Nicola Trevet, autore di un "accessus" che apre il suo commento alla prima deca, ai preumanisti padovani (Lovato Lovati, Rolando da Piazzola); da Francesco Petrarca, il cui ruolo risulta centrale, a Giovanni Boccaccio, autore di un ampio profilo biografico nell'ambito di un singolare progetto editoriale dell'opera dello storico romano; fino ad arrivare agli "Scriptorum illustrium Latinae linguae libri" di Sico Polenton, storia letteraria di inizio Quattrocento, che, recependo la tradizione precedente e integrando le recenti "scoperte archeologiche" relative al presunto corpo di Livio, segna l'apice del processo. Il mio intervento si propone di sottolineare alcune delle tappe più salienti di questo percorso attraverso l'analisi comparativa dei materiali e la loro contestualizzazione storica, filologica e letteraria.



## STEFAN MÜLLER

*Lehrstuhl für Lateinische Philologie des Mittelalters, Abteilung für Griechische und Lateinische Philologie, LMU München*

Dienstag, 19. September 2017, 11:30, B = Geschichte SE-Raum 2, Phil-Theol 2

## WAHRHEIT DER GEFÜHLE? DIE WAHRHEITSVALENZ GEISTLICHER ERLEBNISSE BEI BERNHARD VON WAGING

In den Debatten des hohen und späten Mittelalters über Gotteserfahrungen jeglicher Art erweist sich die Konstruktion und Etablierung eines Verfahrens zur treffenden Beurteilung dieser Gotteserfahrungen als ein notwendiges Instrument für die Sicherung ihrer jeweiligen Wahrheitsvalenz. Wenn im sog. Mystikerstreit des 15. Jahrhunderts die Debatte über den Vorrang der kognitiven oder der affektiven Vermögen der Seele für nicht-begriffliche Gotteserfahrungen geführt wird, werden an der Antwort auf diese Fragestellung auch die entsprechenden Verifikationsmethoden aktualisiert. Der Tegernseer Prior Bernhard von

Waging (ca. 1400 - 1472) entfaltet seinen Beitrag zu dieser Diskussion in zwei umfangreichen Traktaten (*De cognoscendo deum* und *De spiritualibus sentimentis et perfectione spirituali*), in denen er nicht nur den unterschiedlichen Formen der Gotteserfahrung nachgeht, sondern diese Betrachtungen eng mit der Frage verknüpft, durch welche Verfahren sich die Leistungsfähigkeit der nicht-begrifflichen Erkenntnisvermögen des Menschen beurteilen und sicherstellen lässt. Vor dem Hintergrund der derzeit entstehenden genetischen, text- und quellenkritischen Edition von *De spiritualibus sentimentis* will dieser Vortrag zeigen, wie sich eingebettet in die theologische Kontroverse eines räumlich wie thematisch klar umgrenzten Diskurses einerseits beachtenswerte Theoriebildungen erkennen lassen, die deutlich über den eigentlichen Diskursrahmen hinausgehen, und wie sich andererseits das Phänomen monastischer Gelehrsamkeit im Kontext der Melker Klosterreform anhand dieser Debatte exemplifizieren lässt. Indem die editionsphilologische Erschließung des Textes seine Verbindung zu unterschiedlichen Texttraditionen ebenso rekonstruiert wie seinen Entstehungsprozess, gewinnt sie für seine systematische Bewertung entscheidende Bedeutung.



## BEAT NÄF

*Historisches Seminar der Universität Zürich*

Donnerstag, 21. September 2017, 10:00, A = Großer Festsaal, Digital 5

## SAINT-MAURICE – ZWEI JAHRTAUSENDE. EIN PROJEKT DER DIGITAL HUMANITIES SAINT-MAURICE D'AGAUNE – TWO MILLENIA. A DIGITAL HUMANITIES PROJECT

The abbey of Saint-Maurice is built on Roman ruins. At the end of the fourth century the presence of martyrs was revealed to the local bishop Theodore of Octodurus, an associate of Ambrose of Milan. Theodore built a basilica and installed a monastic community there. In 515, King Sigismund of Burgundy confirmed his conversion from Arianism to orthodoxy by refounding the monastery. It became known for a form of perpetual psalmody, the *laus perennis*. The abbey not only possesses one of the richest and best preserved treasures in Western Europe but also an important archive. Most of the documents are digitalized (<http://www.digi-archives.org>). As a member of the Board of Trustees of the Archive of the Abbey of Saint-Maurice (Fondation des Archives historiques de l'Abbaye de Saint-Maurice) I'm working together with Lukas Rosenthaler (<http://dhlab.unibas.ch/lukas-rosenthaler/>) from the Digital Humanities Lab of the university of Basel (Data and Service Center for the Humanities = DaSCH, an institution of the Swiss Academy of Humanities and Social Sciences) on the development of a system for annotation, edition and linkage of the sources of the archive of Saint-Maurice. I'll present the platform and the principles of the techniques we are applying: preservation of research data and long-term data curation; ensuring permanent access; collaboration and networking with other institution on digital literacy. Hardware und software-infrastructure (SALSAH and KNORA) are provided by DaSCH. An impression of our work is giving: <http://www.basler-fruehdrukke.ch/>. The project is connected with my own research on Maurice and the Theban legend: a legend originating in the late 4th C. CE and its influence:

<http://www.hist.uzh.ch/de/fachbereiche/altegeschichte/lehrstuehle/naef/forschung/mauritus.html> and: <http://passiones.textandbytes.com/transkriptionen>.



## TILKE NELIS

*De Wulf-Mansion Centre for Ancient, Medieval and Renaissance Philosophy, Institute of Philosophy, KU Leuven*

Dienstag, 19. September 2017, 16:30, D = Klass.Phil. SE-Raum, Classics 3

### TEXTUAL CORRUPTION IN THE TRANSLATION OF *DE LONGITUDINE ET BREVI-TATE VITAE* BY JAMES OF VENICE

In the renaissance of the twelfth century, Aristotle was rediscovered in the Medieval West and a large amount of Latin translations was made, both from the Greek and the Arabic. This was also the case with Aristotle's *Parva Naturalia*, the "Short Treatises on Natural Philosophy" which include the text *De longitudine et brevitate vitae*. The so-called *translatio vetus* of this treatise was made by James of Venice (fl. first half twelfth century) from Greek into Latin. It was disseminated widely; some hundred manuscripts are extant, mainly dating from the thirteenth and fourteenth century. In all probability, not any twelfth-century manuscript containing the translation has been handed down. Soon after being translated, the text started circulating and underwent considerable changes. As a consequence, commentators based themselves on a potentially very different text. By means of a sample collation of all available manuscripts, this paper wants to demonstrate to what extent the tradition of the *translatio vetus* of *De longitudine et brevitate vitae* has been subject to corruption. Moreover, I will have a look at one of the most influential commentators on this text, Albert the Great, who wrote commentaries on the *Parva Naturalia* (ca. 1250). I will examine what kind of manuscript(s) was at his disposal and, secondly, reveal his way of interpreting a text that had already undergone an evolution.



## WILLIAM NICHOLS

*University of Chicago*

Montag, 18. September 2017, 12:00, A = Großer Festsaal, Paleo 5

### LUPUS, MASSON, AND DANIEL: AN EPISODE OF SIXTEENTH-CENTURY (CONFESSIONAL) SCHOLARSHIP

Papire Masson and Pierre Daniel were important humanists in sixteenth-century France and each holds a key place in the transmission of the *Letters* of Lupus of Ferrières (d. 862). The *Letters*, copied as a selected corpus at Ferrières in the mid-860s and extant in Paris (*P*), were given as a first printed edition by Masson in 1588 (*m*), seemingly based on *P*, which had been supplied by Daniel. Masson had already (since 1575) used Lupus's letters three times in his pro-Catholic writings (e.g., to disprove "pope Joan"). Contemporary with Masson's printed edition are two "manuscripts" annotated by Pierre Daniel, both now in the Bern, Burgerbibliothek: one, a consecutive transcript of letters 31 to 128 (*B*), the other (*m<sup>B</sup>*) a copy of *m* fitted with readings from *B* by Pierre Daniel. A further copy of *m*, here only annotated by Daniel (and also in the Burgerbibliothek until "deaccessioned" in the eighteenth century), can now also be re-joined with the Bern evidence for Daniel. Masson claimed to have had *P* from Daniel, and suggested that he used the ms. as the basis for his text. However, *P* was not copy-edited for printing (though it had been marked up by Daniel before its conveyance, on whatever terms, to Masson by 1575), and it was indeed soon sumptuously bound as "treasure" in Parisian Catholic circles and never given back to the Protestant-minded Daniel. It is certain that *B* (pace Marshall in his 1984 Teubner), derives from a lavishly wrought, but still palaeographically disastrous intermediary ( $\beta$ , so Allen, following Marckwald) that served as the basis for Masson's earliest printed excerpts and for the *editio princeps* of the *Letters*. *B* and *m/m<sup>B</sup>* so understood help to restore the Lupus text where a leaf from *P* has been lost. Equally important, the intertwined evidence of all the relevant early manuscripts and prints

shows the polemical and antiquarian interests that drove the uses of Lupus in the late sixteenth century. The pieces that eventually came to Bern from the library of Daniel show that he never received back his early manuscript (*P*; he actually treats *B* as if it were the *vetus* in a note), but was somehow “compensated” with these materials. *B* shows, at one remove, the basis upon which Masson worked, and includes transferred apologetic marginalia that recur in his historical texts (e.g., against Germanic language and confession, *contra* Hotman). Fresh notes in *B* by Daniel document his philological and antiquarian interests (e.g., for the German cloth known as “glizza”); these are of a piece with his earlier annotations in *P* itself, and also with notes in Daniel’s hand in the two copies of *m* he owned and used. I shall present how the different marginalia, notes, and groupings of evidence for Lupus show the respective situations and “interestedness” of Masson and Daniel as scholars and vectors of the past.



## SILVIA NOCENTINI

*SISMEL (Società internazionale per lo studio del Medioevo latino)*, Firenze  
Dienstag, 19. September 2017, 14:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Romance 2

### TRADURRE DAL VOLGARE AL LATINO E POI DI NUOVO IN VOLGARE. I CASI DEI TESTI MISTICI DI CATERINA DA SIENA E BRIGIDA DI SVEZIA

La lingua dei testi mistici medievali e, in particolare, di quelli femminili, è sempre stata oggetto di studio per i problemi connessi non solo alla genuinità del suo dettato, ma anche alla presenza o meno di una volontà nelle autrici a veder diffusa la propria opera e quindi alla scelta del mezzo linguistico più opportuno e adatto al tipo di messaggio che si voleva veicolare. Caterina da Siena dettò il suo *Libro di divina dottrina* in volgare senese, ma esso ebbe una significativa diffusione anche in ambiti linguistici diversi dall’italiano, come l’inglese ad esempio, grazie al tramite della sua traduzione latina. Per questo, e non solo per accontentare i gusti raffinati degli uomini di cultura, furono intraprese ben quattro differenti traduzioni latine della sua opera da parte di quattro discepoli della santa; lo scopo era quello di passare dall’originale in volgare al latino, per poi facilitare la traduzione in altre lingue romanze. Decisiva fu l’osservazione del grande successo ottenuto dall’Ordine dei Brigidini nella propagazione del culto della loro fondatrice, Brigida di Svezia, le cui *Rivelazioni* furono rese pubbliche in latino, il che consentì loro una immediata e amplissima diffusione. Sebbene Brigida certamente avesse usato la sua lingua madre per dettare, fin da subito fu lei a chiedere ai suoi confessori di tradurre ed accomodare lo stile delle sue visioni. Solo successivamente le *Rivelazioni* conobbero, a livello locale, traduzioni in volgare, tra le quali una ri-traduzione in svedese antico e un’importante versione in senese, fatta da una dei quattro traduttori del *Libro* di Caterina da Siena.



## KRZYSZTOF NOWAK

*Department of Medieval Latin, Institute of the Polish Language, Polish Academy of Sciences*  
Montag, 18. September 2017, 11:30, A = Großer Festsaal, Digital 2

### RETIA VOCUM. CORPUS HISTORICAL SEMANTICS WITH WORD SIMILARITY MEASURES

The distributional hypothesis which states that the word’s context is indicative of its meaning is one of the core assumptions of the corpus-based lexical semantics. Conceptually simple, it turns out to be very powerful when it comes to applications and has proved at many occasions to be an efficient method of gaining insight into the meaning potential of high-frequency vocabulary units. It may be, then, surprising that up to now Medieval Latin scholars

have not made a major use of it with study of collocation being an exception. The present paper explains, first, basic theoretical foundations of the word similarity measures and, second, provides two case studies illustrating their use in semasiological and onomasiological research. In the preliminary section, we briefly define such terms as *first-* and *second-order collocation*, *term-document matrix etc.*; also, we introduce the notion of the *word vector* and *word similarity (measures)*. Second, we present essential properties of the *Patrologia Latina* corpus on which the present study is based, namely its size, number of the texts and selected statistics. We draw attention to some of its shortcomings of which the most challenging seems to be the poor balance and representativeness. In the main part of the paper, two applications of the distributional methods to historical semantics will be illustrated. The first case study concerns near synonyms of the word *cibus* 'food'. It is showed that by comparing *thesauri* extracted from subsequent periods we may track down the conceptual change that occurred in the history of Medieval Latin. In the second case study we focus on automatic grouping of collocations of the word *tempus* 'time' into semantically coherent clusters. We pay special attention to metaphorical patterns they reveal and argue that this method allows for efficient detection of semantic change.

#### REFERENCES

Evert, Stefan. 2014. „Distributional Semantics in R with the wordspace Package”. In *Proceedings of COLING 2014, the 25th International Conference on Computational Linguistics: System Demonstrations*, 110–114. Dublin, Ireland: Dublin City University and Association for Computational Linguistics; Kövecses, Zoltán. 2010. *Metaphor: a practical introduction*. New York: Oxford University Press; Sinclair John McHardy. 2003. *Reading concordances: an introduction*. London - New York: Pearson/Longman; Widdows Dominic. 2004. *Geometry and meaning*. Stanford: CSLI Publications.



#### PAVEL NÝVLT

*Centre for Classical Studies at the Institute of Philosophy of the Czech Academy of Sciences*  
Montag, 18. September 2017, 09:30, C = Geschichte SE-Raum 1, Slavic 1

#### ON THE LANGUAGE OF DOCUMENTS CITED BY THUCYDIDES AND LAURENTIUS OF BŘEZOVÁ

After a brief of the two writers and the documents cited in their histories, the paper will deal with documents which are cited in a language or dialect alien to the main body of the text in question: Thucydides cites two documents in the Doric dialect, Laurentius cites eight documents in Czech. I will concentrate on the role the documents played in modern discussions about the incompleteness of the two historical works. I will also discuss similarities and differences between the documents' functions in the two texts.



#### JAN ODSTRČILÍK

*Institut für Mittelalterforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien*  
Dienstag, 19. September 2017, 10:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Slavic 3

#### MIXING LATIN AND CZECH IN MEDIEVAL SERMONS: DIFFERENT TYPES AND METHODOLOGICAL PROBLEMS

Multilingualism has a variety of manifestations in the Middle Ages: These include regular alternation of Latin and vernacular verses in *Carmina Burana*, Pseudo-Hebrew in medieval



plays, Latin legal formulations in otherwise vernacular contracts, and many others. Among them, multilingual sermons constitute a particularly puzzling and challenging facet. The mixture of languages we encounter can often be explained neither by an aesthetic nor any other obvious practical purpose. Even an assumption regarding an author's lack of knowledge of the Latin language can be misleading: There are many examples showing that such language deficiency was not always the cause of, or at least the primary motivation for, language mixing. Moreover, not only is the purpose of such sermons often opaque, but also their whole origin, as well as their recipients and the form of their oral delivery (if there was any). Such difficulties should, however, not deter from the study of these sermons, even though many of the problems mentioned above cannot be easily overcome and numerous issues cannot be satisfactorily solved. In spite of their enigmatic nature, multilingual sermons are essential testimonies of a complex language usage and active multilingualism (written and/or spoken) among communities of priests, monks and educated laymen. The paper will focus on Latin-Czech material from the late 14th and 15th centuries. It will show the variety of manifestations of multilingual sermons and their different types. The main emphasis will be on different approaches tailored for different multilingual texts as the solution for some of the above-mentioned methodological problems.



## PETER ORTH

*Universität zu Köln, Institut für Altertumskunde, Mittellateinische Abteilung*  
 Dienstag, 19. September 2017, 10:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Classics 2

## DIE SPÄTANTIKEN BRIEFSAMMLUNGEN IM HOCHMITTELALTER: ÜBERLIEFERUNG UND REZEPTION

Das Hochmittelalter gilt gemeinhin als Blütezeit der mittellateinischen Epistolographie. In der Tat sind die dichte Folge und der Umfang der seit dem 11. Jahrhundert entstehenden Sammlungen bemerkenswert. In vielen Fällen dürften die Verfasser der Briefe auch die Herausgeber der Sammlungen gewesen sein und diese auch als literarische Werke (häufig neben Gedichten, Abhandlungen, Predigten) konzipiert haben. Ein wichtiger flankierender Aspekt der im Hochmittelalter florierenden Briefliteratur ist ein Phänomen, das als Wiederentdeckung der lateinischen Briefsammlungen des 4.-6. Jahrhunderts beschrieben werden kann. Bekanntlich vollzieht sich im 11. und 12. Jahrhundert ein nach der Karolingerzeit zweiter Rezeptionsschub römischer Autoren. Der Anteil der Briefliteratur wurde auch in der zuletzt intensivierten Forschung zur mittelalterlichen Ars dictaminis und Briefliteratur jedoch kaum beachtet. Das Fortleben der spätantiken Sammlungen weist eine Reihe ähnlicher Züge auf: ihre Überlieferung setzt in der Regel überhaupt erst im 11. oder 12. Jahrhundert ein; sie werden innerhalb epistolographischer Sammelhandschriften im Verein mit weiteren spätantiken und hochmittelalterlichen Sammlungen tradiert. Sie werden in der hochmittelalterlichen Briefliteratur produktiv rezipiert und finden rasch Eingang in den Mahlstrom der Ars dictaminis. Im Vortrag sollen an ausgewählten Beispielen Überlieferungs- und Rezeptionsformen vor allem des Symmachus, des Ennodius und Cassiodors im 12. und 13. Jahrhundert vorgestellt und Perspektiven für die weitere Erforschung ihrer Wirkungsgeschichte entwickelt werden.



## TINA B. ORTH-MÜLLER

*Mittellateinisches Wörterbuch, Bayerische Akademie der Wissenschaften, München*  
Dienstag, 19. September 2017, 12:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Phil-Theol 2

### AD PLENUM APOSTOLICA VERBA NEQUAQUAM VALEO EXPLANARE: THEODERICUS VON FLEURY (THEODERICH VON AMORBACH) UND SEIN KOMMENTAR ZU DEN KATHOLISCHEN BRIEFEN

Der in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts von Theodericus von Fleury während seiner Zeit in Amorbach verfaßte Kommentar zu den katholischen Briefen ist auf Anregung des Abtes Richard von Fulda entstanden und diesem auch gewidmet. Von dem Text sind heute zwei Handschriften bekannt: Würzburg, UB, cod. M. p. th. f. 44, die noch aus dem 11. Jahrhundert stammt, und Wolfenbüttel, HAB, cod. Helmst. 330 aus dem 15. Jahrhundert (H), die als einzige den vollständigen Text überliefert. Der erste Teil des Werkes umfaßt die Kommentierung der Briefe des Jakobus, Petrus und Judas (H f. 1<sup>r</sup>-143<sup>r</sup>), der zweite Teil, der mit einer eigenen Praefatio eingeleitet wird und erst auf erneute Nachfrage Richards fertiggestellt wurde, behandelt die Johannesbriefe (H f. 143<sup>r</sup>-157<sup>v</sup>). Theoderichs Kommentar ist eine weitgehend selbständige Interpretation der Briefe. Er kommentiert die Briefe zwar vor dem Hintergrund der patristischen Exegese und zitiert die großen Autoritäten wie Augustinus, Hieronymus, Gregor den Großen u.a., Ausgangspunkt seiner Interpretation ist aber die Regula Benedicti, wodurch seine Auslegungen mitunter zu Ermahnungen im Stil der Predigt werden. Daneben legt Theoderich auch Wert auf das Sprach- und Textverständnis und gibt Erläuterungen zu rhetorischen Figuren, einzelnen Wörtern und dem (argumentativen) Aufbau der Briefe. Der Vortrag gibt anhand von ausgewählten Beispielen des bis auf wenige Auszüge noch unedierten Werks Einblick in die Intention des Autors und der daraus resultierenden Arbeitsweise und zeigt die Charakteristika des Textes auf. Eine Edition des Kommentars ist in Vorbereitung.



## JAMES J. O'DONNELL

*University of Arizona*

Montag, 18. September 2017, 14:30, B = Geschichte SE-Raum 2, ML in its Place 1

### BIELER'S LEGACY – AFTER BIELER

Absent Nazism and World War II, Ludwig Bieler would have been a towering figure in medieval Latin studies at Vienna from the thirties to the eighties. A consideration of his career reflects on his achievement and at the same time the limitations of mid-century 'medieval studies'. Reflection on those limitations suggests agenda for medievalists today.



## SINEAD O'SULLIVAN

*School of History and Anthropology, Queen's University, Belfast*

Montag, 18. September 2017, 16:00, A = Großer Festsaal, Paleo 2

### EARLY MEDIEVAL GLOSSES AND MEDIEVAL LATIN CULTURE

Marginal and interlinear glosses, ubiquitous in manuscripts in the early medieval West, are a vital source of information on Medieval Latin language and culture. For example, glosses provide insight into Medieval Latin orthography, neologisms, as well as on Greek and Hebrew loanwords. Drawing on three heavily glossed authors in the early medieval West, namely, on Martianus Capella, Prudentius and Vergil, this paper seeks to demonstrate that

early medieval annotations dating from the ninth to the eleventh centuries provide a useful focus for the study of Medieval Latin language and learning. Moreover, as medieval products, glosses also underscore the interconnectedness and connectivity of Medieval Latin culture. For example, annotators frequently not only excerpted and cited authorities, but also synthesised and interconnected sources, both ancient and medieval. Even a cursory look at early medieval glosses indicates that a high premium was placed on interconnected learning, that is, learning that forges connections of all kinds. We see this in various ways, for instance, through repetition, word pairing, code switching and cross-referencing. The appearance of identical or near identical information in glosses on a wide range of different authors, as well as word pairing, cross-linguistic switching and cross-referencing provides a vivid illustration of the scholarly practice of interlinking knowledge and implies that Medieval Latin culture was grounded in a scholarly world of correspondence.



## DANIEL PACHURKA

*Ruhr-Universität Bochum, Fakultät für Philologie, Germanistisches Institut*

Dienstag, 19. Sept. 2017, 14:30, B = Geschichte SE-Raum 2, Phil-Theol 3: Dialogue

### MITTELLATEIN ALS SPRACHE DER AUSEINANDERSETZUNG MIT DEM ISLAM

Der Vortrag thematisiert, welche Funktionen die mittellateinische Sprache in den Texten übernimmt, die eine polemische Auseinandersetzung oder sogar gänzliche Widerlegung des Islam zum Ziel haben. Als Beispiele dienen vorrangig die Werke des Petrus Venerabilis († 1156) sowie der Dominikaner Ramon Martí († nach 1285) und Riccoldo da Monte di Croce († 1320). Neben dem Qurʾān greifen speziell die genannten Dominikaner auf selten erscheinende Texte wie eine Prophetenbiographie (Sīra) und Hadith-Sammlungen zurück. Der Vortrag verdeutlicht, wie die Autoren selbst das Mittellateinische verwenden und seine Verwendung reflektieren. Weiterhin steht im Fokus, was Mittellatein leisten bzw. nicht leisten kann, wenn sakrale Schriften des Islam angemessen wiedergegeben und dem lat. Leser verständlich gemacht werden sollen.



## MARTINA PIPPAL

*Institut für Kunstgeschichte, Universität Wien*

Dienstag, 19. September 2017, 16:30, B = Geschichte SE-Raum 2, Visual Arts

### DER AMBO DES NICOLAUS VON VERDUN IN KLOSTERNEUBURG ALS „KULTURARBEIT“ IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN (WESTLICHER) PHILOSOPHIE UND (LOKALER) THEOLOGIE

Die Verkleidung der Kanzel, die der lothringische Goldschmied Nicolaus von Verdun (ca.) 1170 bis 1181 für die Stiftskirche des Augustiner Chorherrenstift Klosterneuburg ausführte (und die 1330/31 in einen Altar [sog. „Verduner Altar“] umgebaut wurde), ist von seiner entwicklungsgeschichtlichen Relevanz mit der Sixtinischen Decke gleich auf. Dennoch trennen die Goldschmiedearbeit von den Michelangelifresken in puncto Bekanntheit Lichtjahre. Der Vortrag will aber nicht nur zur stärkeren Wahrnehmung der ehemaligen Kanzelverkleidung beitragen, sondern diese auch theologisch und philosophisch kontextualisieren. Basis dessen ist die Beschreibung der kunsthistorischen Dimensionen des Werks: So macht es seine spezifische, von einer intensiven Auseinandersetzung mit antiken Vorlagen geprägte formale Evidenz (Stil der Bilder) zu einem Motor, der den Übergang vom Hoch- zum Spätmittelalter antrieb. Ebenso progressiv ist sein Inhalt, nämlich das in dieser Form einmalige typologische Gesamtprogramm und die kompositorische Kohärenz

(„similitudo“) der zusammengehörigen Typen und Antitypen; letztere spielen inhaltlich mit den – die szenischen Plaques rahmenden – tituli zusammen und sind das Ergebnis der kreativen Adaption älterer ikonographischer Schemata. Die drei genannten Kräfte (Text, Programm/Ikonographie und Stil) stehen dabei in einem Spannungsverhältnis zueinander, das – im Sinne der „Kulturarbeit“ (Slavoj Žižek) – die philosophischen Neuerungen der Zeit (Nominalismus) und die überkommene Theologie (Typologie) vom Auseinanderreißen zu bewahren sucht. Das gelang nur für einen Augenblick. Kurz darauf, im 13. Jahrhundert, nahm das Bild Körper/Raum und Zeit als Dimensionen der Immanenz derart in sich auf, das das typologische Weltbild in den visuellen Medien zerbrach; in den Illustrationen der französischen Bible Moralisée-Handschriften nahm sich die Narration dann bereits den Vorrang gegenüber dem typologischen System. Der Vortrag ist in der Sektion "Medieval Latin, Philosophy, and Theology" plaziert, da es darin primär um die Verortung des Goldschmiedewerkes in der Philosophie und Theologie gehen soll. Gestellt werden unter anderem die Fragen nach der Beziehung zur westlichen Philosophie, nach dem Impact Klosterneuburgs auf den Inhalt des Werks (tituli) sowie nach jener zur lokalen Theologie (Stichwort: Christologie des Augustiner Chorherrn Gerhoch von Reichersberg auf der Basis patristischer Texte).



## BERND POSSELT

*Monumenta Germaniae Historica*

Dienstag, 19. September 2017, 11:00, A = Großer Festsaal, Digital 3

## MITTELLATEIN UND DIGITALES EDIEREN

Die mittellateinische Philologie ist – wie kaum eine andere literaturwissenschaftliche Disziplin – eine „edierende Wissenschaft“. Durch die Möglichkeiten der digitalen Welt verändern sich Editionen und ebenso der Prozess des Edierens in radikaler Weise. Digitale Editionen scheinen geeignet, um auf die Besonderheiten mittelalterlicher Textualität zu reagieren und die Literatur, die einer Handschriftenkultur entstammt und über Jahrhunderte in Handschriften distribuiert wird, differenzierter abzubilden als gedruckte und damit notwendigerweise erstarrte Editionen. Durch Kollaboration und Datennachnutzung verspricht zudem bereits die digitale Arbeitsweise einen erheblichen Mehrwert für ein kleines akademisches Fach, dessen überschaubare Community mit einem nahezu unüberschaubaren Materialberg konfrontiert ist. In meinem Vortrag soll daher die Bedeutung digitalen Edierens für das Mittellatein hervorgehoben sowie kritisch hinterfragt werden. Denn für die künftige Standortbestimmung des Faches innerhalb einer vernetzten Geisteswissenschaft wird die – bislang unzureichend betriebene – Auseinandersetzung mit den Methoden und Werkzeugen der „digital humanities“, mit ihren Möglichkeiten, aber nicht zuletzt auch Unzulänglichkeiten unerlässlich sein.



## ADAM POZNAŃSKI

*University of Wrocław*

Montag, 18. September 2017, 11:30 C = Geschichte SE-Raum 1, Slavic 2

## PARAPHRASE FOR RELIGIOUS PURPOSES. THE PASSION OF CHRIST IN THE EYES OF MATTHIAS HAYN

Matthias Hayn († 1477) was a Dominican friar who spent most of his live in the Wrocław monastery of St Adalbertus. He must have been very talented, since his superiors sent him to study in Cologne, Paris and Vienna. Afterwards he was appointed by the Master of the Dominican Order to take responsibility for the Observant reform in his own monastery.

Among his works only one was edited critically: “Exhortatio ad meditationem et conformationem passionis Christi.” It comprises a paraphrase of the Passion of Christ and hints for the friars, which explain how they should behave in order to become similar to the suffering Christ. The text is divided into short passages, so as to be read on the individual days of Lent. In my paper, I focus on the way the author used some other Latin religious texts which were common in the medieval Europe to write the meditations for his own community.



## FELIX PRAUTZSCH

*Technische Universität Dresden*

Dienstag, 19. September 2017, 12:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Germanic 2

### HEILIGKEIT ZWISCHEN DISKURS UND NARRATION. DIE ›LEGENDA AUREA‹ ALS VORLAGE FÜR VOLKSSPRACHIGE LEGENDENDICHTUNG IM MITTELHOCHDEUTSCHEN ›PASSIONAL‹

Die um 1264 von dem Dominikaner Jacobus de Voragine verfasste ›Legenda aurea‹ ist die große stil- und formgebende Legendensammlung des lateinischen Mittelalters. Ihre breite Überlieferung und Rezeption in beinahe allen europäischen Volkssprachen verdankt sie einerseits der systematischen Verbreitung im Schulsystem des Predigerordens, andererseits hat ihre inhaltliche Polyfunktionalität dabei eine entscheidende Rolle gespielt. Denn die Lebensgeschichten der einzelnen, für die gesamte Kirche verbindlichen Heiligen gibt sie nicht einfach nur wieder, sondern kommentiert sie scholastisch-exegetisch, ordnet sie in den Lauf des liturgischen Jahres ein und bietet ausführliche Erläuterungen zu den kirchlichen Festen. Dieser didaktische und universalistisch-normierende Anspruch allein macht die ›Legenda aurea‹ allerdings noch nicht zum viel beschworenen ‚Volksbuch des Mittelalters‘ – eine entsprechende Breitenwirkung entfaltet sie erst mit ihren volkssprachigen Übertragungen, wie dem Ende des 13. Jahrhunderts entstandenen mittelhochdeutschen ›Passional‹. Dieses erste und in seiner Zeit wirkungsreichste deutschsprachige Legendar findet seine Funktion und Verbreitung im Deutschen Orden, wo es zur Unterweisung der adligen, zwar höfisch, aber nicht klerikal gebildeten und daher auch nicht des Lateins mächtigen Laienbrüder dient. Die Vermittlung der lateinischen ›Legenda aurea‹ an ein deutschsprachiges Publikum ist dabei nicht nur eine sprachliche, sondern wesentlich eine inhaltliche: Der gelehrte Diskurs des klerikalen Ausgangssystems wird im ›Passional‹ zur volkssprachigen Dichtung für ritterliche Laien transformiert, das Phänomen Heiligkeit narrativ entfaltet. Das lässt sich formal wie konzeptionell im direkten Vergleich der Kapitel zum Allerheiligenfest in den beiden Legendensammlungen besonders gut zeigen, weil hier die Bedeutung der Heiligenverehrung insgesamt erläutert und dabei in der unterschiedlichen Akzentuierung der Argumente die jeweilige poetologische und religiöse Programmatik der Legendare – oder anders: ihr ‚Sitz im Leben‘ – deutlich wird. Exemplarisch lässt sich dabei zugleich zeigen, welche Bedeutung der ›Legenda aurea‹ für die Vereinheitlichung und Vernetzung der Heiligenverehrung in Kult und Literatur des europäischen Mittelalters zukommt.





## THOMAS PRÜGL

*Institut für Historische Theologie, Universität Wien*

Dienstag, 19. September 2017, 15:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Phil-Theol 3

### KONSOLATIONS-LITERATUR ALS KIRCHENPOLITIK. DIE *CYTHARA SPIRITUALIS CONSOLATIONIS* DES DOMINIKANERS HEINRICH KALTEISEN FÜR PAPST EUGEN IV. AUS DEM JAHR 1434

Das besagte Werk, das in zwei Abschriften und einem Fragment überliefert ist, wurde trotz seines beachtlichen Umfangs von der Forschung bislang ignoriert. Der Text präsentiert sich als Variation eines im Spätmittelalter verbreiteten Genres der geistlichen Trostschriften, die für gewöhnlich in monastischen Kontexten entstanden und gelesen wurden. Berühmten Vorbildern folgend (Boethius, Seneca, Petrarca, Meister Eckhart, Johannes Gerson, etc.) wird darin versucht, dem Adressaten die Leiden dieser Zeit angesichts der größeren Wohltaten Gottes und einer positiveren Zukunft erträglich zu machen. Im vorliegenden Fall handelt es sich jedoch auch um ein kalkuliertes Mittel, mit dem sich der Autor dem Papst empfehlen und ihm Sympathie und Unterstützung signalisieren möchte. Kalteisen versuchte Papst und Kurie literarisch und theologisch mit ausgefallener Gelehrsamkeit und ungewöhnlicher Kenntnis klassischer Literatur zu beeindrucken. Zur Zeit der Entstehung stand der Papst politisch und kirchlich schwer unter Druck. Neben den innenpolitischen Unruhen in Rom, die ihn aus der Stadt vertrieben, sah er sich auch den Strafmaßnahmen des Basler Konzils (1431-1449) ausgesetzt, das ihn zur Rechenschaft ziehen und die Anerkennung der konziliaren Superiorität von ihm erreichen wollte. Vor diesem Hintergrund enthält die *Cythara spiritualis consolationis* auch interessante ekklesiologische Gedanken und entpuppt sich als wichtige Quelle für das Basler Konzil.



## MERCÈ PUIG RODRÍGUEZ-ESCALONA – M. ANTONIA FORNÉS PALLICER

*Universitat de Barcelona – Universidad de las Islas Baleares*

Montag, 18. September 2017, 14:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Romance 1

### “QUOD UULGO DICITUR” EN LA DOCUMENTACIÓN LATINA DE LA CATALUÑA ALTOMEDIEVAL

La documentación latina del territorio de habla catalana se caracteriza por su riqueza y su antigüedad -los diplomas más antiguos que nos han llegado datan del siglo IX- así como lingüísticamente por la aparición, en el cuerpo de la redacción latina y cada vez con más frecuencia, de vocablos del incipiente romance, o bien latinizados o bien en su forma catalana original. Se trata, en su gran mayoría, de textos de naturaleza jurídica donde interesa dejar bien clara y delimitada la acción legal recogida por el escrito (donaciones, permutas de tierras, consagración de iglesias, juramentos, juicios, testamentos, etc.). Del estudio de este léxico latino medieval propio del dominio catalán se ocupa el equipo del "Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae" (GMLC), cuyo subtítulo muestra de manera significativa esta peculiaridad de la lengua de los diplomas: "Voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100". Así, en este trabajo se rastrearán las apariciones de la expresión "quod uulgo dicitur" y similares en este corpus, desde sus primeros testimonios hasta el siglo XII, a partir de la premisa de que, desde el momento en que no se duda de la existencia de la lengua romance, esta fórmula no debería contrastar, como en épocas anteriores, variantes diastráticas, en el sentido de una voz culta y otra popular, sino distinguir lo que ya eran dos lenguas diferenciadas que se reconocían como tales.



## ADRIEN QUÉRET-PODESTA

Department of History, Palacky University, Olomouc

Montag, 18. September 2017, 10:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Slavic 1

### SOME REMARKS ON THE IMPORTANCE OF QUALITATIVE ANALYSIS IN AUTHORSHIP ATTRIBUTION OF MEDIEVAL LATIN TEXTS: THE CASE OF THE *CHRONICA ET GESTA DUCUM SIVE PRINCIPIUM POLONORUM*

Since the middle of the last decade, the discussion on the origin and identity of the author of the so-called *Chronica et gesta ducum sive principium Polonorum*, which is the first medieval chronicle concerning Poland and was written mainly during the first half of the second decade of the XIIth century, is dominated by the revival of the hypothesis that the author of the Chronicle is none other than the anonymous Venetian monk of the Lido abbey who wrote the *Translatio Sancti Nicolai*. It is worth noticing that the two main tools used by the main current supporter of this attribution, the Polish medievalist Tomasz Jasiński, as well as by other scholars sharing his views, are mass lexicographical comparison and statistical analysis of the *clausulae* in the rhymed prosa, two methods which can be described as quantitative. However, this approach presents some serious limits and it seems to us that the results brought by the quantitative analysis could be usefully completed by a precise examination of the most specific elements of the text. The aim of the proposed communication is to show the contributive potential of this method, which can be described as qualitative analysis, in the field of authorship attribution of Medieval Latin texts by applying it to the case of the *Chronica et gesta ducum sive principium Polonorum*.



## JONATHAN QUICK

Stanford University

Dienstag, 19. September 2017, 09:00, A = Großer Festsaal, Paleo 3

### NETWORKS OF COMMUNICATION: TRACING THE MOVEMENT OF ANGLO-SAXON GOSPEL BOOKS

Advancements in paleography and codicology have assisted in the dating and localization of Latin and vernacular manuscripts in England during the Middle Ages. Scholars then aggregate this data into bibliographic handlists and catalogues creating indispensable tools for those examining the manuscripts and fragments from the sixth to the twelfth centuries in Britain. Given new technologies and digital research methods, however, it is now possible to build upon the work of these invaluable resources and to map and visualize the significant trade in and traffic of early medieval books. From here, we can seek to determine patterns of movement throughout the centuries of the Anglo-Saxon and Anglo-Scandinavian kingdoms. My paper showcases a mapping project which I began in 2016 at Stanford's Center for Spatial and Textual Analysis (CESTA). It examines how gospel books moved within, into, and beyond medieval England. At the heart of my project, I ask the following questions: What are the trends in the way Latin and vernacular gospel books moved in medieval England? What institutions and cultural centers collaborated most frequently? What material was shared through these intellectual transactions? Using visualization software, I map the provenance of medieval gospel books in England and highlight the institutions which shared a close working relationship. In essence, this project seeks to conceptualize what was the life of a given manuscript in medieval England? It seeks to frame these artifacts, not as stationary and static items found in today's archives, but as objects successively created and recreated, copied, reconfigured, and consumed by living people in the past. By emphasizing provenance with

origin, I hope to provide better insight into the book culture of the early medieval period through the way medieval audiences, both institutional and secular, read, shared, copied, transported, and treasured the written word.



## ERWIN RAUNER

Verlag Erwin Rauner, Augsburg

Dienstag, 19. September 2017, 11:30, A = Großer Festsaal, Digital 3

46

### ZU DICHTUNGSFORMEN IM LATEINISCHEN MITTELALTER UND EINEM KATALOG DER POETISCHEN FORMEN

Die dichterischen Formen, die in den lateinischen Lyriksammlungen des Mittelalters repräsentiert sind, werfen vielfältige Fragen auf: Lassen sich traditionelle Methoden der Formbestimmung (Meyer, Norberg, Schaller, Stotz) durch andere ergänzen oder mehr philologisch eidetisch reduzieren, etwa durch digitale Methoden (syllabierend, Assonanzen statt Reime analysierend)? Lassen sich 100 Jahre nach Wilhelm Meyer neue Formen erkennen (cantiones etwa)? Wie interferieren Gebrauchs- und (musikalische) Aufführungsform mit der jeweiligen poetischen Form? Formenkataloge existieren bislang nur für die nationalsprachliche Dichtung (für das Mittelhochdeutsche etwa der von Rettelbach in Wachinger/Brunner's Repertorium der Sangsprüche und Meisterlieder). Mit den digitalen 'Analecta hymnica' und 'Analecta carminum' ist ein digitales Formverzeichnis auch für die lateinische Dichtung entstanden; dieses würde ich an wenigen Beispielen aus dem 15. Jahrhundert veranschaulichen wollen, etwa am ‚Lob von Tegernsee‘ des Petrus von Rosenheim und an der ‚Arenge de commendatione studii humanitatis‘ des Samuel Karoch.



## ANDREA RIEDL

Universität Wien, Katholisch-Theologische Fakultät, Institut für Historische Theologie (Fachbereich Theologie und Geschichte des christlichen Ostens)

Dienstag, 19. September 2017, 14:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Phil-Theol 3

### THEOLOGISCHE POLEMIK ALS SPRACHFORM

Die Eroberung Konstantinopels durch die lateinischen Kreuzfahrer (1204) und die daran anschließende Etablierung des Lateinischen Kaiserreichs auf vormals byzantinischem Gebiet (1204–1261) qualifizieren das 13. Jahrhundert hinsichtlich der Beziehungen zwischen Ost- und Westkirche als kirchenpolitische Ausnahmesituation von ungemeiner Brisanz. Ob und wie eine derartige Ausnahmesituation sich auch auf der Ebene der Theologie und des – mit heutiger Terminologie so bezeichneten – ‚ökumenischen‘ Diskurses zwischen Lateinern und Griechen auswirkte, muss anhand des überlieferten literarisch-theologischen Quellenmaterials untersucht werden: Um die ekklesiologische Standortbestimmung und die Vorstellung von Kircheneinheit mit ihren Grenzen und Spielräumen aus lateinischer und griechischer Perspektive rekonstruieren zu können, ist ein Blick auf die kontroverstheologischen Werke *contra Graecos* und *κατὰ τῶν Λατίνων* des 13. Jahrhunderts ertragreich. Deren Zuordnung zum Genre der (theologischen) Polemik wird in der Sekundärliteratur meistens vorausgesetzt, ohne allerdings zunächst das Genre selbst und seine sprachlichen Phänomene zu definieren. Diesen beiden Aspekten soll im Vortrag Rechnung getragen werden: Ausgewählte Werke *contra Graecos* aus der Feder lateinischsprachiger Theologen des 13. Jahrhunderts, deren Entstehungsgrund die theologische ost-westliche Kontroverse ist, werden in einem ersten Schritt auf inhaltliche Kriterien hin untersucht, die eine Definition von Polemik zulassen. In einem zweiten Schritt folgt die Überprüfung dieser Inhalte durch die sprachlichen

Phänomene, die die Texte aufweisen und mit denen die Autoren arbeiten. Ziel ist es, damit eine sowohl inhaltliche, als auch sprachliche Krieteriologie lateinischer Kontroverstheologie im genannten Zeitraum zu erarbeiten und – abschließend – durch einen vergleichenden Blick auf ausgewählte griechische Werke κατὰ τῶν Λατίνων zu kontextualisieren.



## PHILIPP ROELLI

*Seminar für Griechische und Lateinische Philologie, Universität Zürich*  
Dienstag, 19. September 2017, 12:00, A = Großer Festsaal, Digital 3

47

## THE CORPUS CORPORUM: A PRESENTATION OF THE LARGEST LATIN FULL-TEXT COLLECTION, ITS USES AND ITS FUTURE

The *Corpus Corporum* ([www.mlat.uzh.ch](http://www.mlat.uzh.ch)) is a freely available online Latin text repository housed at the University of Zurich. It has been under development since 2012. In this talk I will present its development, its main functions and show some examples how it allows to address questions in Latin linguistics and philology that were hitherto impossible to tackle. The collection comprises approximately 150 Million Latin words, from Plautus to authors of the 20th century, which makes it the largest of its kind. The texts are fed into the database as standard TEI xml files and may be downloaded as such. They stem from a variety of sources, mostly from a range of European and North American university projects that provide texts under an open license. The quality of their OCR, mark-up and editions differs widely, but for each text, its printed (or online) source, and our evaluation of these parameters is shown prominently. In the database all texts are automatically lemmatised (by TreeTagger) and they are assigned to their author's life-dates (if known). This enables the user to do time dependent and lemmatised searches, like e.g. "*universitas*" in all cases between 1100 and 1200 AD. The tool is also useful to read texts online; clicking single words resolves their possible lemma forms and provides entries in some of the most important dictionaries, like Georges, Lewis and Short, Gaffiot and DuCange. The talk will be concluded with an outlook to planned future developments of this resource.



## FILIPA ROLDÃO – JOANA SERAFIM

*Centro de História da Sociedade e da Cultura da Universidade de Coimbra/ Centro de História da Universidade de Lisboa / FCT – Universidade Europeia, Laureate International Universities / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa*

Montag, 18. September 2017, 14:30, C = Geschichte SE-Raum 1, Romance 1

## ÉCRIRE ET TRADUIRE DES CHARTES DE FRANCHISES AU PORTUGAL AU MOYEN AGE: MUTATIONS LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES

Pendant le XIIe et, surtout, le XIIIe siècle, et au contexte de la reconquête chrétienne dans la Péninsule Ibérique, les rois portugais ont octroyé aux nouvelles villes des chartes de franchises, qui établissait par écrit le cadre légal des relations politiques, économiques et fiscales entre eux-mêmes et les habitants, d'un côté, et parmi ceux-ci, de l'autre. Les chartes de franchises ont été rédigées à l'origine par des écrivains au service de la chancellerie royale en latin, c'est-à-dire, la langue des documents solennels. Les villes ont reçu des copies de ces chartes, mais, au cours du Moyen Age, les gouvernements et les sociétés urbains ont décidé de les traduits en vernaculaire, pour mieux les comprendre. Ainsi, on vérifie qu'il y a eu un double mouvement, presque circulaire, dans ce procès au cours du temps : premièrement, il y a eu la « scriptualisation », c'est-à-dire, l'enregistrement, par écrit, en langue latine, de la

dimension de la vie courante dans les villes, fortement oralisée, où le vernaculaire prédominait déjà; et après, il y a eu un retour à cette langue basée sur l'oralité au moment de la « traduction » en langue vernaculaire de la dimension « scriptuelle » latine de ces chartes. Au cœur de ce procès, le latin et le vernaculaire se mélangeaient inévitablement, en s'appropriant du contenu textuel de ces chartes selon les besoins des sociétés et des pouvoirs politiques. Cette communication vise, donc, à analyser des versions latines et vernaculaires de textes de quelques chartes de franchises, composées au Portugal pendant les XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, en réfléchissant sur des mutations linguistiques et leur signification au sein du contexte historique et culturel de la production de ces manuscrits.



## MICHAŁ RZEPIELA

*Instytut Języka Polskiego PAN*

*(The Institute of the Polish Language at the Polish Academy of Sciences)*

Montag, 18. September 2017, 16:30, D = Klass.Phil. SE-Raum, History 2

## LA PHRASEOLOGIE COMME UN REFLET DU «CONCEPT D'HISTOIRE» DANS LA CHRONIQUE DE JAN DŁUGOSZ

Jan Długosz (1415-1480) compte parmi les plus grands historiens polonais. Sa chronique tant pour des raisons de taille que de sa méthode historique, beaucoup plus critique qu'au cas des chroniques médiévales antérieures, est considérée comme une œuvre fondamentale pour l'histoire de la Pologne. Une de ses particularités est constituée par la langue : le latin médiéval fortement influencé par des éléments humanistes faisant recours à la latinité antique. Ce n'est pas un hasard si l'auteur duquel Długosz tirait son inspiration dans une plus grande mesure était Tite-Live. Pourtant, malgré sa érudition excellente (il fait également de nombreuses références aux autres auteurs, soit antiques, soit ceux médiévaux) Długosz n'offre pas un exposé explicite de type historiosophique. Cela ne veut pas dire qu'il écarte entièrement une réflexion sur les mécanismes gouvernant l'histoire et les comportements humains. Au contraire, mais s'il la fait, celle-ci peut être plutôt observée de façon indirecte, grâce à certains commentaires du narrateur relatifs aux événements décrits ou à certaines de ses tournures. À cause d'une taille immense de la chronique (qui excède significativement celle du Tite-Live) ces tournures se répétant constamment tout au long de la chronique permettent de bâtir un vrai dictionnaire phraséologique et c'est la phraséologie, comme nous tenterons de le montrer, qui outre les particularités linguistiques porte également sur les convictions d'auteur sur les règles régissant l'histoire. Cette étude tente de dégager les segments narratifs dans lesquels les observations de type historiosophique s'offrent le plus fréquemment. Ce sont les phénomènes tels que: les descriptions des sentiments des protagonistes, la concurrence entre la terminologie se relatant au domaine du destin, d'une part, et à ce de la providence (au sens chrétien), de l'autre, ainsi que les commentaires du narrateur ayant le caractère d'une réflexion éthique qui méritent ici une attention particulière.





## DIRK SACRÉ

KU Leuven

Donnerstag, 21. September 2017, 11:30, B = Geschichte SE-Raum 2, ML in its Place 3

## SERVETUR DIGNITAS ATQUE UTILITAS SERMONIS VERE LATINI

Erwiderung auf den Beitrag von Alexander Andréé.



## MIHAI SAFTA

University of Babes-Bolyai, Cluj-Napoca

Donnerstag, 21. September 2017, 14:30, C = Geschichte SE-Raum 1, History 4

## MAKING HISTORY WORK, A STUDY OF THE CONCEPTS OF *FAMILIARIS REGIS* AND *POSSESSIO* IN MEDIEVAL HUNGARY (13<sup>TH</sup>-14<sup>TH</sup> CENTURIES)

This study strives to redefine the concepts of possession and the king's familiars, throughout the 13<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> centuries in the medieval kingdom of Hungary, by investigating their origin, connection and development, in relation with the changes brought by the extinction of the house of Arpad and the instauration of the new Anjou dynasty. The novelty of this research is represented by the attempt to maintain the legal terminology used in charters without decontextualizing it, nor explaining it with modern terminology in order to avoid anachronistic definitions when describing medieval institutions. When applied to the 13<sup>th</sup> century medieval legal terminology, the modern concept of property in lieu of possession distorts and forces a language unfamiliar to the reality of that time. This problem is encountered in Hungarian and Romanian studies pertaining to the 13<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> centuries inaccurately describing the institution of *familiaris regis*. Therefore, in order to provide a new interpretation of possession, alongside the terminological clarifications we will focus on the institution of the king's familiars (*familiaris regis*) created from the redistribution of land, representing a new type of nobility, one that was directly dependent to the king. By ways of an analytical approach we strive to place the specific medieval term *possessio* back in its place, and militate against forcing modern concepts upon medieval institutions in order to make history work.



## ALEXANDER SAGER

University of Georgia

Dienstag, 19. September 2017, 11:30, D = Klass.Phil. SE-Raum, Germanic 2

## CRUSADE IN THE BEDROOM: CARMEN BURANUM NO. 48 AND OTTO VON BOTENLOUBEN'S "WIE SOL ICH DEN RITTER NU GESCHEIDEN"

As with most of the mixed-language poems in the Codex Buranus, earlier scholars disputed a thematic connection between the Latin stanzas of no. 48, a poem in the tradition of crusade exhortation, and the single German stanza that follows them, which is from a secular dawn song. The collocation was regarded as purely formal, based on the resemblance between the Latin refrain "exurgat deus" and the last line in the German stanza, "stand uof riter." Building on the work of more recent scholarship (B. Beatie, U. Müller, V. Mertens), I argue that the German stanza is, in fact, to be considered an organic part of the poem, completing what has long been noted (F. Wentzlaff-Egbert) as the sophisticated appeal structure of the Latin stanzas. I interpret this Latin-vernacular hybrid in the context of the debate over innovative crusade propaganda efforts launched by Innocent III in 1213 (outlined in the encyclicals Quia

maior and Pium et sanctum), which resonated both positively and negatively in German courtly circles. I draw further evidence from Latin historical chronicles (specifically Orderic Vitalis's account of crusade-deserter Stephan of Blois) as well as the neighboring (Latin) poems in the Codex Buranus itself.



## ANTON SCHARER

*Universität Wien*

Dienstag, 19. September 2017, 17:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Visual Arts

50

### PRECIOUS OBJECTS TURNED INTO WORDS: ON THE NATURE OF THE EARLY MEDIEVAL EVIDENCE

Relatively few prestige-goods of the early middle ages have survived to the present day. Even rarer is their survival in an original context; most of the objects are now housed in museums, hence far removed from their former use. There are, however, valuable written testimonies, historiographic or documentary in character, which throw light on the nature, possible use and assembly of precious objects. Yet one must not overlook the obvious shortcomings and difficulties: what do the words in our records stand for, how accurate is the language employed in the description of an article? And, what is more, the extremely low probability of identifying a preserved artefact by reference to a contemporary account. These drawbacks are offset by the fact that the written sources discussed here, above all a set of ninth-century wills, link the prestige-goods to those who formerly owned, procured or commissioned them and thus shed light on how these objects were perceived and which of their features were particularly appreciated.



## GEORG SCHEIBELREITER

*Universität Wien*

Donnerstag, 21. September 2017, 15:00, C = Geschichte SE-Raum 1, History 4

### DER GESCHICHTSSCHREIBER UND SEINE KÖNIGE. ÜBERLEGUNGEN ZUR HISTORIZITÄT GREGORS VON TOURS

Es bleibt unbestritten, dass Gregor von Tours' Geschichtswerk - ohne seine hagiographischen Arbeiten gering zu schätzen - die wesentliche Quelle für die Zeit des Übergangs von der Spätantike zum Frühmittelalter in West- und Mitteleuropa darstellt. Charaktere und Geschehnisse des 6. Jahrhunderts werden dem Historiker dieses Raums vornehmlich durch ihn übermittelt. Freilich wäre es verfehlt, Gregors Darstellungen als unanfechtbare Tatsachenberichte oder als Ergebnisse einer quasi unabhängigen Reflexion zu werten. Der Bischof von Tours beschreibt Personen und Ereignisse auf Grundlage seiner senatorischen Weltanschauung, in Hinblick auf den göttlichen Heilsplan sowie meist kommentarlos und mit geringem Verständnis als Ergebnis barbarischer Gegebenheiten. Diese disparaten Voraussetzungen seiner Darstellungen verhindern ihn daher, eine eindeutige Sicht auf das historische Geschehen zu werfen. So bleibt sein Werk voller Widersprüche und oft schwer zu interpretieren. Besonders die Schilderung der fränkischen Könige, als den Protagonisten seiner Welt und Gesellschaft, macht das Schwanken Gregors zwischen den Wertungen der sozialen Schicht, der er selbst angehörte, zwischen den Voraussetzungen christlich-literarischer Tradition und den ihm kaum verständlichen barbarischen Notwendigkeiten deutlich.



## THOMAS SCHMIDT

*Division of Art History, Drama and Music, University of Manchester, Martin Harris Centre for Music and Drama*

Dienstag, 19. September 2017, 16:00, A = Großer Festsaal, Music 2

## BETWEEN HUMANISM AND ARS MUSICA - SETTING METRICAL POETRY AS MOTETS IN THE 15TH CENTURY

The debate about 'humanist' influences on the setting of poems in classical metre goes on, culminating recently in Warwick's Edwards argument that composers of motets up to the early 16th century took little or no interest in the declamatory properties of their texts. This paper will attempt a fresh look at the relevant repertoire and the underlying literary and musical attitudes by contemporaries.



## DANUTA SHANZER

*Institut für Klassische Philologie, Mittel- und Neulatein, Universität Wien*

Mittwoch, 20. September 2017, 09:00, E = Übungsraum AG, Vox magistrae 6

## ANNOYING TERMINOLOGY IN THE LETTERS OF DESIDERIUS OF CAHORS



## KURT SMOLAK

*Institut für Klassische Philologie, Mittel- und Neulatein, Universität Wien*

Montag, 18. September 2017, 09:00, E = Übungsraum AG, Vox magistri 1

## TEXT UND BILD:

## DIE MITTELLATEINISCHEN VERSINSCHRIFTEN DES VERDUNER ALTARS



## JON SOLOMON

*University of Illinois at Urbana-Champaign*

Mittwoch, 20. September, 11:30, D = Klass.Phil. SE-Raum, Classics 4

## OLYMPIAN GODS OF FIRE, AIR, AND WATER IN BOCCACCIO'S *GENEALOGIA DEORUM GENTILIUM*

When analyzing predominant Olympian deities in his *Genealogia deorum gentilium*, Giovanni Boccaccio applies atmospheric concepts and (William of Moerbeke's Latinized) vocabulary from Aristotle's *Meteorologica*. Citing such ancient and lateancient works as Cicero's *De natura deorum* and Macrobius' *Commentary on the Dream of Scipio* to equate Jupiter with fire, Juno with air, and Neptune with water, Boccaccio rationalizes pagan gods as material properties subject to scientific analysis. At *GDG* 9.1.5-7 [*On Juno, Eighth Child of Saturn*], he cites Macrobius [1.15-17] to explain why Juno was born before Jupiter (because fire needs air for ignition), was the wife of Jupiter (because air is subject to the sky), and was the teacher of Neptune (because air's volume is increased by adding water). Boccaccio quotes Cicero for alternative Stoic concepts (e.g. Juno as air has a similarity to ether), and, to demonstrate additional ancient variants, Servius on *Aeneid* [1.47] to aver that Jupiter as both fire and air is rightly married to Juno as both earth and water. Other mythological personages

and fables discussed include Aeolus (god of winds of the Aeolian Islands) [4.54], the birth of Bacchus (representing wine grapes developed in Semele who is struck by lightning) [5.25], and Daphne (the “moisture” attracted into the air by Apollo’s solar rays) [7.29].



## JOHANNES STAUB

*Mittellateinisches Wörterbuch, Bayerische Akademie der Wissenschaften, München / Institut Bibliotheca Fuldensis der Theologischen Fakultät Fulda*

Donnerstag, 21. September 2017, 09:30, A = Großer Festsaal, Digital 5

52

## BIBLIOTHEK UND SKRIPTORIUM DES KLOSTERS FULDA. VERTEILTE VIRTUELLE REKONSTRUKTION

Kloster Fulda stellte eines der bedeutendsten Wissenszentren der Karolingerzeit dar. Für das ostfränkische Reich sind seine umfangreiche Handschriftensammlung und sein leistungsfähiges Skriptorium, das nicht nur für die eigene Bibliothek, sondern auch für auswärts produzierte, von zentraler Bedeutung. Eine tragende Rolle spielt Fulda bei der Überlieferung antiker Autoren: Noch die Humanisten und Buchdrucker des 15. und 16. Jahrhunderts nutzten die Bibliothek intensiv auf der Suche nach seltenen und guten Textvorlagen. Zu dieser Zeit sind noch etwa 1000 Codices in Fulda nachweisbar. Im 30jährigen Krieg wurde die Bibliothek verschleppt und weitgehend makuliert bzw. vernichtet. Durch den Verlust der Kernsammlung erlangen die Handschriften, die Fulda schon vor dem Untergang der Bibliothek verließen oder die von vorneherein für andere Orte bestimmt waren, eine besondere Bedeutung als Zeugnisse der Kultur des Klosters und der Arbeit seines Skriptoriums. Das Institut Bibliotheca Fuldensis dient der Erforschung dieser Buch- und Schriftkultur und möchte sie fördern. Zu diesem Zweck sollen im Netz in einer verteilten virtuellen Rekonstruktion alle erhaltenen Fuldaer Handschriften aufgelistet und mehrere hundert dort vorhandene Digitalisate nachgewiesen werden. Kooperationsprojekte mit dem Staatsarchiv Marburg und dem Schweizer Projekt e-codices dienen der Erschließung und Digitalisierung der dort aufbewahrten Fuldaer Fragmente und Handschriften.



## EVINA STEINOVA

*Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto*

Montag, 18. September 2017, 14:00, A = Großer Festsaal, Paleo 1

## ISIDORUS ARTIGRAPHUS: THE GLOSSES IN THE FIRST BOOK OF THE ETYMOLOGIAE AS EVIDENCE FOR SCHOOL NETWORKS IN CAROLINGIAN PERIOD

In the recent decades, we have witnessed a growing interest in the medieval practices of annotation and several editions of medieval marginal commentaries to notable works of Latin literature have been published. Yet, grammatical glosses that reflect classroom education, as opposed to scholarly marginal notes that reveal the activities of scholars, received relatively little attention and are often considered too mundane to be edited. These layers of glossing can, nevertheless, be revealing. For one thing, they can be used to identify links between manuscript-producing centers and communities and reveal networks of knowledge exchange that would be otherwise undetectable. In my paper, I discuss the case of the first book of the *Etymologiae*, a text that, because of the layers of early medieval classroom glosses it contains, allows us to trace school networks in the Carolingian period. These networks are particularly tangible thanks to the discrepancies between the text versions glossed and glosses attached to

them. It is thus clear that the glosses were not transmitted vertically, as a result of the copying of manuscripts already containing annotations, but rather horizontally, via classroom instruction for which the copies of the text present in the local library were utilized.



## FRANCESCO STELLA

*Università degli Studi di Siena*

Dienstag, 19. September 2017, 14:30, D = Klass.Phil. SE-Raum, ML in its Place 2

53

## MEDIEVAL LATIN, GLOBAL LATIN

Holmes and Standen stated that “it is now abundantly clear that features associated with ›modern‹ global history, such as (...) the transmission of cultural forms, were also present in a number of locations many centuries before 1600. (...) , but « medieval global history is still a fledgling field. (...) Medievalists have yet to establish the most basic definitions of what may be involved in globalising the Middle Ages. We have yet to decide what ›the Middle Ages‹ can or should mean in a global context, or the extent to which our presumed chronological range from 300 to 1600 is ›medieval‹ in any part of the world beyond Europe. » So the recent acknowledgement of the extended boundaries of Middle Ages, both under the chronological and the geographical point of view, creates a large space to a new kind of attitude in the observation of medieval Latin literature as a postcolonial cultural production in an international, imperial and in a fatherly language, which could be analyzed with the methods of the second-language stylistics. One of the new views opened by this perspective is the exploration of large part of the modern textual Latin treasure in and outside Europe, including for example Jesuits’ accounts and translations from Asia and America, as an evolution of medieval Latin heritage much more than of the classical one.



## PETER STOTZ

*Universität Zürich*

Sonntag, 17. September 2017, 17:00, A = Großer Festsaal, Plenary 1

## ZIELE UND STILE UNSERES FORSCHENS: RÜCKBLICK UND UMSCHAU – EINE SKIZZE

Schon bei uns Mittelateinern selber treffen verschiedene Wissenschaftskulturen aufeinander, wir verkörpern unterschiedlicher Forschungsinteressen und Herangehensweisen. Und diesem Kongress ist ja die Aufgabe zugeordnet, uns die Beziehungen bewusster zu machen, die wir nach vielen Seiten hin pflegen – und vermehrt pflegen könnten. So ist vielleicht als Einstieg dazu der Versuch sinnvoll, uns Rechenschaft darüber zu geben, welche Einstellungen und Haltungen im Laufe der Zeit unter dem Dach unserer eigenen Disziplin Platz gefunden haben. Wo liegen die Ursprünge unseres Faches? Welche Ideale, welche konkreten Zielsetzungen standen seinen Begründern vor Augen? Wie haben ihre unterschiedlichen Charaktere die jeweilige Marschrichtung bestimmt? Welche Arbeitsbedingungen fanden unsere Pioniere vor, welche Möglichkeiten eröffnen sich uns heutzutage? Welche Aufgaben stellten sich in den Anfängen, wie haben sich seither die Gewichte verschoben? Und schließlich: wie sehen wir uns selber, und wie unsere Nachbarn? In dem Vortrag mögen Dinge zur Sprache kommen, die manchen von uns bereits bekannt sind. Aber vielleicht ist es nicht unnützlich, gewisse Entwicklungen und Zusammenhänge sich erneut zu vergegenwärtigen. Das könnte auf die Gespräche, die wir in den folgenden Tagen miteinander führen wollen, anregend wirken.





## JUSTIN STOVER

University of Edinburgh

Donnerstag, 21. September 2017, 11:00, A = Großer Festsaal, Paleo 5

### THE MANUSCRIPTS OF GUIDO DE GRANA: AN ENGLISH CONNECTION?

A thirteenth-century manuscript of the eleventh-century lexicographer Papias, now Berne 276 has long attracted attentions for its marginal glosses, which display an unusual knowledge of extremely rare classical texts. In 1996, Ernesto Stagni discovered the identity of this mysterious glossator: Guido de Grana, a cleric sometime at Amiens, otherwise known as a commentator on John of Garland and the *Gesta militum* of Hugh of Macon. His subsequent research identified a dozen more manuscripts written or glossed by Guido, and he argued that Guido represented the intellectual culture of Loire Valley. Marshaling the evidence of the rare classical texts known by Guido - above all, Propertius, Petronius, Calpurnius Siculus and Martius Valerius - I argue that there is good reason to connect some of Guido's scholarly activities to England. Further, I will show that one manuscript written in Guido's hand, a copy of Alhacen's optical treatise now in Edinburgh, was definitely written in England. Connecting Guido with England provides important evidence for the endurance of English classical studies in the century after William of Malmesbury.



## REINHARD STROHM

University of Oxford

Dienstag, 19. September 2017, 15:00, A = Großer Festsaal, Music 1

### DAS LATEINISCHE GEISTLICHE LIED DES SPÄTEN MITTELALTERS

Bericht über eigene Forschungen und bleibende Rätsel dieses umfangreichen Liedrepertoires. Philologisch-formale und überlieferungsgeschichtliche Betrachtungsweisen sollten mit kulturgeschichtlichen Sachverhalten verknüpft werden. Beispiel: Schriftliche Überlieferungsformen der Lieder erklären sich aus Bedürfnissen der Aufführenden/Rezipienten. Wer waren sie denn? Gattungsbestimmung: Abgrenzung gegen Älteres (tropus, versus, conductus > ‚cantio‘ seit ca. 1350); formale Differenzierung (Strophenlied, leichartige Formen usw.); geographische Differenzierung (cantio, lauda, carol usw.). Kontrafaktur, Übersetzung, Mehrsprachigkeit, in diesem Repertoire allgegenwärtig, stellen Fragen auch von Praxis und Wertrationalität lateinischer Dichtung. Performanzfragen, die auch Überlieferungsfragen sind: Wie kommen Melodie und Wort eigentlich zusammen? Wie entsteht der (erst seit dem 15. Jh. öfter notierte) Rhythmus? Wer war für diese Metamorphosen verantwortlich? Wer war in dieser autorarmen (?) Gattung überhaupt für die Entstehungen verantwortlich? Die heutige Erfassung ist von Nationalismus und akademischer Disziplinarität geprägt; in Literatur- und Musikwissenschaft ist das lateinische Lied nach *Analecta Hymnica* wieder marginalisiert worden. Aber Lieder wie *In dulci jubilo* gehören zu den heute bekanntesten Überresten mittelalterlicher Poesie und Musik!



## HOLGER STURM

*Justus-Liebig-Universität Gießen, Historisches Institut*

Donnerstag, 21. September 2017, 11:30, A = Großer Festsaal, Paleo 5

### *NEQUE ENIM QUASI NOVI ALICUIUS OPERIS AUCTORES HAEC CONSCRIPSIMUS [...] – NEUES ZUM „EXORDIUM MAGNUM CISTERCIENSE“ DES KONRAD VON EBERBACH UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES CODIX EBERBACENSIS (HOCHSCHUL- UND LANDESBIBLIOTHEK RHEINMAIN WIESBADEN, HS. 381)*

Überblickt man die bisherigen Bemühungen der Wissenschaft um das „Exordium magnum Cisterciense“ des Konrad von Eberbach, so lässt sich zum einen das Bestreben v. a. Bruno Griessers (1961) nennen, eine textkritische Ausgabe zu erstellen<sup>1</sup>, zum anderen die Quelle durch kommentierte Übersetzungen einem breiteren Publikum zugänglich zu machen (Französisch: Piébourg 1998<sup>2</sup>; Deutsch: Piesik 2000/2002<sup>3</sup>; Englisch: Ward/ Savage 2012<sup>4</sup>). Daneben existieren zumeist kürzere Abhandlungen zu einzelnen Aspekten<sup>5</sup>, allgemeine Einführungen, u. a. solche, die den Übersetzungen vorangestellt sind (McGuire<sup>6</sup>; Savage<sup>7</sup>), sowie eine im Jahr 2000 erschienene amerikanische Dissertation von Paul Martin Savage mit dem Titel „History, Exempla, and Caritas in the Exordium magnum“<sup>8</sup>, welche die deutsche Zisterzienserforschung bislang nicht hinreichend berücksichtigt hat. Im Rahmen des

<sup>1</sup> Griesser, Bruno (Hg.), *Exordium Magnum Cisterciense sive narratio de initio Cisterciensis ordinis auctore Conrado monacho Claravallensi postea Eberbacensi ibidemque abbate. Ad codicum fidem recensuit Bruno Griesser* (Series scriptorum S. Ordinis Cisterciensis, 2), Rom 1961.

<sup>2</sup> Piébourg, Anthelme (Hg.), *Conrad D'Eberbach, Le Grand Exorde De Cîteaux ou Récit Des Débuts De L'Ordre Cistercien* (Commentarii cistercienses, Cîteaux, Studia et documenta, 7), Turnhout 1998.

<sup>3</sup> Piesik, Heinz (Hg.), *Exordium Magnum Cisterciense oder Bericht vom Anfang des Zisterzienserordens von Conradus, Mönch in Clairvaux, später Eberbach und Abt daselbst, Teil 1: Bücher I-III, Lateinisch-Deutsch* (Quellen und Studien zur Zisterzienserliteratur, 3), Langwaden 2000; Piesik, Heinz (Hg.), *Exordium Magnum Cisterciense oder Bericht vom Anfang des Zisterzienserordens von Conradus, Mönch in Clairvaux, später Eberbach und Abt daselbst, Teil 2: Bücher IV-VI, Lateinisch-Deutsch* (Quellen und Studien zur Zisterzienserliteratur, 5), Langwaden 2002.

<sup>4</sup> Elder, Rozanne E. (Ed.), *The Great Beginning of Cîteaux. A Narrative of the Beginning of the Cistercian Order: The Exordium magnum of Conrad of Eberbach, Translated by Benedicta Ward and Paul Savage* (Cistercian Fathers Series, 72), Minnesota 2012.

<sup>5</sup> U. a. Ward, Benedicta, *Enthusiasm in the Exordium Magnum Cisterciense*, in: *Cistercian Studies: bulletin of monastic spirituality* 7 (1972), S. 154-159; McGuire, Brian Patrick, *Structure and consciousness in the „Exordium Magnum Cisterciense“: The Clairvaux Cistercians after Bernard*, in: *Cahiers de L'institut du Moyen-âge Grec et Latin* (Université de Copenhague) 30 (1979), S. 33-90; McGuire, Brian Patrick, *La présence de Bernard de Clairvaux dans L'Exordium Magnum Cisterciense*, in: *Vies et Légendes de Saint Bernard de Clairvaux. Création, diffusion, réception (XII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> Siècles). Actes des Rencontres de Dijon, 7-8 juin 1991, publiés par Patrick Arabeyre, Jacques Berlioz et Philippe Poirrier*, in: *Cîteaux, Commentarii cistercienses, Textes et Documents* 5 (1993), S. 63-83; McGuire, Brian Patrick, *Mística y espiritualidad en el exordium magnum cisterciense*, in: de Pascual, Francisco R. (Hg.), *Primero Congreso internacional sobre mística cisterciense. Ávila, 9-12 de octubre 1998*, S. 235-250; Lauterer, Kassian, *Exordium Magnum Cisterciense – Bericht vom Anfang des Zisterzienserordens*, in: *Cistercienser Chronik* 108 (2001, Heft 3), S. 451-465; Pfeifer, Michaela, *Wenn Mönche Geschichten erzählen. Zisterziensische Spiritualität im „Exordium Magnum cisterciense“*, in: Otten, Thomas/ Wiemer, Karl Peter (Hg.), *Ora et labora. Quellen und Elemente der Nachhaltigkeit zisterziensischen Lebens. Festschrift für Pfarrer Georg Kalckert* (Zisterzienser im Rheinland, 5), Köln 2002, S. 55-69; Savage, Paul Martin, *Concerning Academic Translation and the Latin of Conrad of Eberbach*, in: Bhattacharji/ Williams, Rowan/ Mattos, Dominic (Ed.), *Prayer and Thought in Monastic Tradition. Essays in Honour of Benedicta Ward*, SLG, London/ New York 2014, S. 243-254.

<sup>6</sup> McGuire, Brian Patrick, *Introduction*, in: Piébourg, Anthelme (Hg.), *Conrad D'Eberbach, Le Grand Exorde De Cîteaux ou Récit Des Débuts De L'Ordre Cistercien* (Commentarii cistercienses, Cîteaux, Studia et documenta, 7), Tournhout 1998, S. XI-XXXV.

<sup>7</sup> Savage, Paul Martin, *Introduction*, in: Elder, Rozanne E. (Ed.), *The Great Beginning of Cîteaux. A Narrative of the Beginning of the Cistercian Order: The Exordium magnum of Conrad of Eberbach, Translated by Benedicta Ward and Paul Savage* (Cistercian Fathers Series, Bd. 72), Minnesota 2012, S. 1-33.

<sup>8</sup> Savage, Paul Martin, *History, Exempla, and Caritas in the Exordium magnum*, Notre Dame, Indiana 2000.

geplanten Dissertationsvorhabens sollen nach einer Darstellung des Forschungsstandes die textkritischen Untersuchungen Griessers eine Erweiterung in der Hinsicht erfahren, dass eine Kollationierung und Einordnung des Codex Eberbacensis erfolgt, was dem Editor aufgrund des Fehlens der Handschrift nicht möglich war. Hierbei gilt es übergreifend der von der Forschung in Teilen genannten, jedoch nicht ausreichend belegten These nachzugehen, dass es sich bei dem Codex Eberbacensis um das Arbeitsexemplar des Verfassers Konrad von Eberbach handelt. Was den Verfasser selbst betrifft, so werden in den Einführungen zu der Quelle zwar dessen Eintritt in Clairvaux sowie Wechsel nach Eberbach dargestellt und seine für die Abfassung des Werkes verwendeten Vorlagen nachgewiesen, es wurde bislang jedoch noch nicht aufgezeigt, wie genau Konrad von Eberbach kompiliert. Auch wurden noch nicht hinreichend Konrads Bildung, Sprache, Stil sowie Causae scribendi untersucht. Vereinfacht ausgedrückt geht es also darum zu untersuchen, wo Konrad von Eberbach „greifbar“ ist, da über diesen Eberbacher Abt bislang kaum etwas bekannt ist. Konrad von Eberbach und dessen Leser- bzw. Hörschaft gehörten einer Generation an, die ihrer charismatischen Leitfigur Bernhard von Clairvaux entbehren musste und deutlich auf das Wachstum bzw. die Entwicklung des Ordens schauen konnte und angesichts zeitgenössischer Entwicklungen wie dem Aufkommen neuer Orden (Konrad von Eberbach stirbt 1221) musste. Damit stellt sich die Frage nach zisterziensischem Selbstverständnis und Traditionsbildung. Hierauf geht die von Paul Savage verfasste Dissertation in Teilen ein, jedoch können dessen Beobachtungen eine Erweiterung u. a. in der Hinsicht erfahren, dass die Darstellung des „Exordium magnum“ mit derjenigen des „Dialogus miraculorum“ verglichen und damit untersucht wird, in welcher Weise generationelle Besonderheiten thematisiert und reflektiert werden. Im Rahmen des Vortrages sollen ausgewählte Ergebnisse des Dissertationsprojektes vorgestellt werden, wobei der Fokus auf paläographische sowie philologische Aspekte bezüglich des untersuchten *Codex Eberbacensis* (Hochschul- und Landesbibliothek RheinMain Wiesbaden, Hs. 381) liegen wird.



## ANDREA STÜCK

Universität Hamburg

Montag, 18. September 2017, 11:30, B = Geschichte SE-Raum 2, Classics 1

### EINE UNTERSUCHUNG ZU RHETORIK UND DICHTUNG IM BUKOLISCHEN BRIEFWECHSEL ZWISCHEN DANTE ALIGHIERI UND GIOVANNI DEL VIRGILIO

Im Jahre 1319 erhält Dante Alighieri, dessen *Commedia* bis dato weitgehend veröffentlicht ist, Kritik an seiner Dichtung. Der Bologneser Gelehrte Giovanni del Virgilio beanstandet in einem poetischen Brief Dantes Wahl der Volkssprache und legt ihm nahe, ein historisches Epos in lateinischer Sprache zu verfassen, um gelehrten Ansprüchen gerecht zu werden. Gabriella Albanese spricht in ihrem jüngsten Kommentar von einer „aristocratica concezione della letteratura dotta“, die der Gelehrte der volkssprachlichen Dichtung als überlegen gegenüberstellt. Dies vermittelt er einerseits inhaltlich. Andererseits konzipiert er seinen Brief nach den Vorgaben des *ornatus difficilis* der zeitgenössischen Brieflehren und kommuniziert Dante somit auch auf formaler Ebene seine Vorstellungen von hoher Dichtung, für die er ihn zu gewinnen sucht. Dante scheint dem Gelehrten entgegenzukommen, wenn er ihm im Format einer lateinischen Ekloge nach vergilischem Vorbild antwortet. Wie u. a. Krautter in seiner Untersuchung über die Renaissance der Bukolik im 14. Jh. zeigt, führt Dantes sprachliche Konzession jedoch zu keiner grundsätzlichen systematischen Annäherung der beiden Korrespondenten. Eine eingehende Betrachtung und Gegenüberstellung der Briefe in motivischer, struktureller und stilistischer Hinsicht verspricht weitere Aufschlüsse über ihre unterschiedlichen poetischen und poetologischen Ansätze. Darin bezeugen die Briefe auch die Konfrontation zweier Strömungen, zwischen einer Literatur der *lingua moderna* und der

lingua antica (Dionisotti 1967), die sich in ihrem Verhältnis zum klassisch antiken Erbe unterscheiden und deren Imitation und Innovation auf unterschiedliche Weise betreiben. In meinem Beitrag möchte ich daher anhand ausgewählter Textstellen untersuchen, wie Giovanni del Virgilio und Dante traditionelle Formelemente und Vorgaben der zeitgenössischen Rhetorik und Dichtungstheorie unterschiedlich anwenden und mitunter inszenieren. Daran gilt es exemplarisch darzustellen, wie die rhetorischen Diskurse des Mittellatein zwar einen formalen Referenzrahmen für die Kommunikation schaffen, jedoch weniger ein die Positionen verbindendes Element darstellen, als vielmehr die Unterschiedlichkeit im Zugang und Umgang mit Dichtung und ihren Traditionen bezeugen.



## MARIKEN TEEUWEN

*Huygens ING, Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences / Utrecht University*  
Mittwoch, 20. September 2017, 09:30, A = Großer Festsaal, Digital 4

### DIGITAL COLLECTIONS OF MEDIEVAL MANUSCRIPTS: WHAT CAN WE DO WITH THEM AND WHAT NOT?

Since around the year 2000, the number of online collections of manuscript photo's has been growing rapidly, in the last few years even astonishingly fast. In my paper, I would like to consider the impact the online presence of manuscripts has had on research in medieval studies, in the field of philology and text editions and the history of text transmission and intellectual history. Traditionally, manuscripts were studied by text editors, art historians and/or palaeographers/codicologists, but ever since their easy access they are studied by a wider group of cultural and/or intellectual historians, interested, for example, in the culture of the reader, the economy of the book, the patterns of travel of certain texts, annotating practices, the growth and dispersal of certain collections, etcetera. Since their digitization, new questions have thus been raised and tackled. On the other hand, however, the digitization process is a long way from being complete. Certain collections are completely available in full colour and described in detail, whereas others only exist online as a few black-and-white snapshots with the slimmest description possible. Some websites allow for intricate and detailed searches, whereas others only allow the consulting of a manuscript of which the researcher already knows the shelfmark. So, in my paper I would like to take stock: which kind of research questions do digital collections of manuscripts generally support? In which cases can we ask more detailed questions? Which areas are, by now, reasonably well covered, and for which areas is our map still largely unexplored?



## ARVIND THOMAS

*Department of English, University of California, Los Angeles*  
Mittwoch, 20. September 2017, 09:30, D = Klass.Phil. SE-Raum 2, Britain 3

### COMPOSITIONAL FORM AND CANONICAL NORM IN THE 12<sup>TH</sup> CENTURY *VITA* OF CHRISTINA OF MARKYATE

Hagiographical narratives of female saints have generally been studied with an eye towards the agency of *character* (whether individual or institutional), not that of *form*. Individual characters (like Aethelthryth or Christina of Markyate) or the institutional orders (such as the Benedictine) that they represented have been the focus of recent scholarship. Relatively hidden from scholarly scrutiny, however, have been the linguistic forms – stylistic expressions and strategies of hagiographical storytelling – that capture and convey the power

and the glory of the female protagonists or their male promoters. My paper uncovers the agency inherent in the narrative form of the Benedictine *Vita* of Christina of Markyate as well as in that of twelfth-century hagiography, in general. Shifting the emphasis from character to form, I focus on the hagiographical narrative's requirements of pace and plot, as well as the motif of commanding the attention and assent of an audience. Such narrative requirements, I will argue, are embedded in and embed norms deriving from Benedictine regulations as well as from canon law. Narrative order (*ordo naturalis*, *ordo artificialis*), questions (*quid plura?*), silence (*praeteritio*) and voice (active/passive) as well notions of prudence (*prudentia*) have as much to do with rhetorical form as with institutional norm. By reading the *Vita* alongside prescriptive texts of both Latin rhetorical composition (like the *Rhetorica ad herrenium* or even Conrad of Hirsau's *Dialogus super auctores*) and monastic and canonistic legislation (like the *Regula Benedicti* and Burchard's *Decretum*), we can discern networks linking hagiographical Latin and canon law. In uncovering the intersections of narrative and normative features, I argue, more generally, that "form" (not just "character") has a normative agency – one that can revise our understanding of the historical work done by and within twelfth-century hagiography.



## PAUL TOMBEUR

*Université Catholique de Louvain*

Montag, 18. September 2017, 12:00, A = Großer Festsaal, Digital 2

## LE LATIN MEDIEVAL AU COEUR DU RESEAU DE BASES DE DONNEES TEXTUELLES LATINES ET DE DICTIONNAIRES CORRESPONDANT

'Quidquid latinum est, a nobis non alienum putamus'. Telle est l'ambition du 'Centre Traditio Litterarum Occidentalium' (CTLO) : rassembler dans une vaste base de données le plus grand nombre de textes latins possible, des origines à nos jours, et y joindre progressivement le maximum de dictionnaires et de lexiques particuliers. Le propos actuel est de situer l'univers médiéval au coeur de ce vaste réseau. Celui-ci ne cesse de se développer au rythme de deux accroissements par an et il importe d'élaborer les moyens d'investigation les plus efficaces. En effet, si le nombre de textes et de mots latins s'accroît d'année en année, les procédures d'interrogation qui correspondent à autant de sélections scientifiques possibles, ne cessent, elles aussi, de se développer. Qui a écrit quoi, quand ? Quel est le vocabulaire de tel siècle, de tel auteur ou correspondant à bien d'autres facteurs ? Il y a là une démarche d'ensemble qui englobe histoire, philologie et informatique.



## DAVID A. TRAILL

*Classics Department, University of California*

Mittwoch, 20. September 2017, 11:00, A = Großer Festsaal, Paleo 4

## THE GENESIS OF THE CARMINA BURANA

In 1967 Bernhard Bischoff agreed with Paul Lehmann's earlier assessment that the script of the *Carmina Burana* manuscript showed signs of Italian influence and so must have been written considerably further south than Benediktbeuern, where the manuscript was found, and suggested South Tyrol. However, while agreeing that South Tyrol was possible, Bischoff inclined rather to Kärnten. Later he thought Seckau in Steiermark more likely. However, Georg Steer's study of the dialect of the German pieces has convinced most scholars that the manuscript was written in South Tyrol with the monastery Novacella / Neustift as the most likely scriptorium, though the German scholar Olive Sayce has suggested instead, given the secular nature of the poems, the cathedral school of Bressanone / Brixen. More recently the



art historian Elizabeth Klemm has inclined to Friesach in Kärnten There is also the problem of identifying the sponsor, for the presence of expensive illustrations, highly unusual in collections of lyric poetry, as Julia Walworth points out, shows the value the patron placed on the anthology. The paper will suggest a likely sponsor for the production of the manuscript and touch on the question of what prompted its creation.



## VOJTĚCH VEČEŘE

*Faculty of Arts, Charles University, Prague*

Dienstag, 19. September 2017, 09:30, C = Geschichte SE-Raum 1, Slavic 3

### FAMOUS PREACHER IN SMALL TOWN

Franciscan Henry of Wildenstein († 1409) was a popular preacher of the last third of the 14th century. It is apparent due to the fact that he preached for several times in Rome, Avignon, Vienna and Prague, all of these cities being important political and cultural centers of the late-medieval Europe. Among his audience we can also find powerful and high-ranking individuals, such as pope Urban VI., emperor Charles IV. or members of the university of Vienna. Despite the significance of the preacher, only one manuscript, containing 13 sermons of Henry of Wildenstein (BSB, Clm 14256, fol. 2r–66v), has survived. In this manuscript we can find, in addition to Henry's preachings in European capitals, three sermons that were delivered in a rather small episcopal town in the Kingdom of Bohemia, in Litomyšl. The reason for this was probably some personal connection between the preacher and bishop of Litomyšl Albert of Sternberk, as both of them were courtiers of Roman Emperor and King of Bohemia Charles IV. The aim of this paper is to scrutinize and classify these three Henry's sermons from Litomyšl and put them in the appropriate historical and theological context. Two of these sermons work with eucharist theme, which is apparently a result of the popular contemporary cult of Corpus Christi. The third of them is a memorial speech to the funeral of Charles IV. (1378). Preacher's exegetical process indicates specific scholarly theological tendencies of the last third of 14th century. The presented source can be seen as an example of how modern religious influences were spread into the periphery on the basis of personal connections between members of elite.



## EMANUELE VENTURA

*Università per Stranieri di Siena*

Donnerstag, 21. September 2017, 09:30, C = Geschichte SE-Raum 1, Romance 4

### CONNESSIONI LINGUISTICHE E TESTUALI NEI TESTI MEDICI MEDIEVALI: I VOLGARIZZAMENTI DELLA CHIRURGIA MAGNA DI BRUNO DA LONGOBUCCO

Oggetto della comunicazione sono i volgarizzamenti della *Chirurgia Magna*, trattato universitario in latino (metà del Duecento) di Bruno da Longobucco, tra i maggiori chirurghi del Medioevo. Il testo consente d'intravedere chiaramente la strettissima trama che caratterizza il rapporto tra latino e volgare nella trasmissione del sapere chirurgico medievale. Se i volgarizzamenti rappresentano, per loro stessa natura, un campo assolutamente privilegiato per lo sviluppo di salde connessioni linguistiche e testuali, queste si manifestano con evidenza ancora maggiore nel campo specifico dei volgarizzamenti di testi pratici medievali in latino. Si tratta, infatti, di testi di enorme diffusione e caratterizzati da una fitta rete di relazioni (autore-volgarizzatore-copista; ma ancor prima tra autore e *auctoritates* a lui precedenti): ai rimaneggiamenti, alle riscritture e alle varianti (queste ultime generabili a diversi livelli: antigrafo latino, volgarizzamento, copie in volgare), che finivano talvolta per

modificare nettamente l'assetto dell'originale, si aggiungono le interferenze a livello strettamente linguistico. Ci troviamo in un settore nel quale la terminologia latina e quella volgare si sovrappongono costantemente e con varie modalità: ciò produce importanti risvolti non solo sul piano lessicale, dove convergono vocaboli di diverso piano (colto, semicolto, volgare) e di diversa origine (latino, greco, arabo, volgare), ma anche su quello puramente testuale e sintattico, dove gli influssi del latino sul volgare hanno rivestito un ruolo essenziale nella formazione di una lingua proto-scientifica.



## MICHIEL VERWEIJ

*Kostbare Werken - Réserve précieuse, Koninklijke Bibliotheek van België*  
Mittwoch, 20. September 2017, 09:00, A = Großer Festsaal, Digital 4

## DAS BOLLANDISTENPROJEKT DER KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK VON BELGIEN

Seit 1827 besitzt die Königliche Bibliothek von Belgien die Handschriften der Bollandisten (oder jedenfalls einen Grossteil), die nach der Aufhebung des Jesuitenordens und nach dem französischen Exil 1815 in der Abtei von Tongerlo aufbewahrt wurden. Diese Bibliothek enthält meistens Kopien von Heiligenviten aus dem 17. oder 18. Jahrhundert, aber auch manche Originalstücke aus dem Mittelalter, die die Bollandisten auf ihren Reisen in ganz Europa in Klöstern aufgefunden haben und dann entweder geschenkt bekommen oder einfach mitgenommen haben. Die Königliche Bibliothek von Belgien hat im Moment ein laufendes Projekt um diese Handschriften zu digitalisieren und zu katalogisieren. Dieser Vortrag versucht einen Eindruck zu geben von dieser Sammlung und von den Schwierigkeiten, die sowohl Digitalisierung wie Katalogisierung stellen.



## KONSTANTIN VOIGT

*Institut für Musikforschung, Universität Würzburg*  
Dienstag, 19. September 2017, 14:30, A = Großer Festsaal, Music 1

## TRADITION AND INNOVATION IN MUSIC AND VERSE IN 12<sup>TH</sup> CENTURY LATIN LITURGICAL SONGS

The turn from the 11th into the 12th century brought significant changes in the relationship of music and verse. 12<sup>th</sup>-century collections of *Benedicamus* and *Conductus* show a broad variety of different types of rhythmic verse often bound together in complex and unique heterometric strophes. This new variety of poetic forms created a demand for new music, as the new strophes could not be sung to the melodies established for the small repertory of strophe types used in liturgical hymns and related genres. Thus, some liturgical songs show a highly individualized relationship of music and verse, as the melodies were individually tailored to one particular text. Highlighting the innovative character of this new relationship of music and verse, Wulf Arlt has established the expression „*Neues Lied*“ - “New Song” - as the musicological designation for 12<sup>th</sup>-century Latin liturgical songs. Based on this concept, the present paper treats previously undiscussed examples of „New songs“. It argues that their characteristic “processual” character in text and music often derives from the innovative treatment of the iambic dimeter, which transfers the formal possibilities of the “*versus quadratus*”-type trochaic septenarius to iambic verse. On the other hand, the paper shows that the *Benedicamus* in central sources follow the paradigm of the traditional „*Ambrosian*“ strophe. Common verse-types allowed the exchange of melodic material from one piece to the other, thus calling into question the idea of individuality as the general aesthetic aim of 12<sup>th</sup>

century *Benedicamus*. Particularly in the case of the trochaic septenarius, the common verse form appears as a „pre-musicalized“ structure implying certain conventions for its melodic realization, which marks another continuity with traditional concepts of sung verse. Thus the study of 12<sup>th</sup>-century songs from the interdisciplinary perspective of versification and music allows both the specification of the technical criteria of innovations and the identification of the traditional features preserved in „New Song“.



## JULIA EVA WANNENMACHER

*Universität Bern, Forschungsstelle Jeremias Gotthelf*

Montag, 18. September 2017, 16:00, B = Geschichte SE-Raum 2, Phil-Theol 1

## ANIMA – ANIMATA – ANIMALIA. MENSCH UND TIER IN DER SPRACHE MITTELALTERLICHER THEOLOGIE

**We are deeply sorry. This paper was cancelled.**



## KATJA WEIDNER

*LMU München*

Dienstag, 19. September 2017, 11:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Germanic 2

## BRENDANS ZWISCHENRÄUME. BRENDANS ZWISCHENRÄUME. ZUR ÄSTHETISCHEN DYNAMISIERUNG DER INSEL IN DER *NAVIGATIO SANCTI BRENDANI* UND DER MITTELDEUTSCHEN ‚REISE‘

In den Literaturen des christlichen Mittelalters stellt sich immer wieder die Frage nach der Verhandbarkeit von Transzendenz. Wie kann ein Text als Text Transzendentes erzählen, wie kann ein Text als Text Transzendenz vermitteln? Eine Lösung findet sich in der Konfigurierung von ‚Zwischenräumen‘. Auf der Grundlage breiter Erzähltraditionen bedienen sich Erzählungen hier „kultureller Narrative“ (Müller-Funk) wie der ‚Insel‘, um in diesem spezifischen Raum Transzendenzerfahrungen zu beschreiben, und diese Räume dadurch zu Zwischenräumen zu transformieren. Über eine komplexe Verweisungsstruktur tritt ein strukturelles Drittes an die Stelle von Inkommensurabilität, das sich sowohl aus Transzendtem als auch Immanentem speist. Es entwickelt sich ein imaginatives Potential, das das eigentlich Undarstellbare erzählerisch füllt. Beispiele dafür finden sich etwa in der *Navigatio Sancti Brendani* (9. Jh.): Ein irischer Abt macht sich auf die Reise zur *terra repromissionis*, und wird auf verschiedenen wunderbaren Inseln mit transzendenten Figuren konfrontiert: Im Raum der Insel trifft er auf neutrale Engel, er begegnet Judas, er erfährt verschiedene Wunder und betritt schließlich die *terra repromissionis*. Was alle diese Zwischenrauminseln gemein haben, ist die Tatsache, dass sie für Brendan, einen Protagonisten aus einer als immanent eingeführten Norm-Welt, Transzendentes erfahrbar, und damit zugleich dem Leser über die spezifische Konfiguration der Zwischenräume dessen Transzendenzerfahrungen ‚er-lesbar‘ machen. Aus dieser spezifischen Art der Lektüre(-erfahrung), die die funktionalisierende Konzeption der Zwischenräume Brendans nötig erscheinen lässt, muss eine neue Einordnung der späteren mitteldeutschen ‚Reise‘-Fassung erfolgen: Sie darf nicht mehr primär im Spannungsfeld zwischen ‚Erfahrungswissen‘ und ‚Traditionswissen‘ interpretiert werden. Es handelt sich eben nicht um ein ‚Logbuch‘, und ist keinesfalls ein realer Erfahrungsbericht. Die ‚Reise‘-Fassung ist vielmehr ein Versuch, die Erlesbarkeit der *terra repromissionis* als eines spirituellen Paradieses neu zu fokussieren und die

Prozessualität in der Lese- und damit Transzendenzerfahrung zu reaktualisieren: eine Form der Literarizität, des changierenden ‚Er-fahrens‘, die bereits in der mittellateinischen *Navigatio*, in Brendans Zwischenräumen, angelegt gewesen ist.



## CAROLINNE WHITE

*University of Oxford*

Mittwoch, 20. September 2017, 09:00, D = Klass.Phil. SE-Raum 2, Britain 3

62

### THE DOMESDAY BOOK OF 1086 AND THE BEGINNINGS OF TRILINGUALISM IN BRITISH MEDIEVAL LATIN

Twenty years after the Norman Conquest of Britain the Domesday Book was produced to record the contemporary land tenure situation throughout England for the king's use. Taking as my starting point the claim that medieval Latin, across the wide range of genres and registers in which it appears in recorded documents, can be viewed as a network of linguistic strands from a variety of sources weaving together into any particular text, I intend to present some examples from the Domesday Book to demonstrate that this text signals a new stage in the development of medieval Latin in Britain. Plentiful historical studies exist dealing with the feudal state and questions of continuity between pre- and post-Conquest land tenure, but I wish to look at this text rather from a linguistic viewpoint, not to discuss place names or personal names or its influence on the French language but to suggest various ways in which British medieval Latin started at this point to adapt to social and political changes and to its important position within a newly trilingual society. By means of a few snapshots I would suggest that the Domesday Book marks a significant change in the nature of medieval Latin in Britain: looking backwards it throws up intriguing questions regarding the relation of post-Conquest British medieval Latin not only to pre-Conquest Latin in Britain but also to pre-Conquest Norman Latin texts; and looking forward it provides useful information as to the use of *Lehnwörter* and the creation of neologisms that herald a lively future for medieval Latin over the following centuries in Britain.



## GERNOT WIELAND

*Department of English, University of British Columbia, Vancouver*

Montag, 18. September 2017, 11:30, D = Klass.Phil. SE-Raum, Britain 2

### BEDE'S COMMENTARY ON THE SONG OF SONGS IN A TEXTUAL NETWORK

In this paper I would like to explore the textual networks Bede establishes in his various commentaries. Bede has written some xx biblical commentaries. He provides close links between these commentaries through biblical quotations. To give an example: in his commentary on Song of Songs 2:3, Bede quotes or refers to Psalm 88:7, John 1:14, Letter to the Hebrews 3:5-6, and Psalm 35:8-9; and in his commentary on Mark 4:32, he quotes or refers to Song of Songs 2:3 and Psalm 35:8, creating a network between certain passages of these works. The proposed paper will examine how the Commentary on the Song of Songs is linked to Bede's other biblical commentaries and determine both similarities and differences in his exegesis of the linked biblical texts. Both similarities and differences exist; Bede was not in the habit of quoting himself, but the general theological points on any given passage remain the same in the various commentaries even when the examples differ. In a network, the first and the last knot are almost impossible to determine, and the absence of a clear chronology of Bede's biblical commentaries makes it difficult to say which texts of the textual

network preceded which. Nonetheless, when a theological point is only hinted at in one commentary, but explained in greater detail in another commentary, one can cautiously suggest that Bede had more to say the more he thought about a particular biblical passage, and this in turn suggests that the shorter explanation precedes the longer one. Examining Bede's network of biblical passages, in other words, will help to determine a relative chronology of his commentary on the Song of Songs and the other commentaries with which he links any given passage from the Song of Songs.



## HOPE DEEJUNE WILLIARD

*School of History, University of Leeds*

Dienstag, 19. September 2017, 09:00, D = Klass.Phil. SE-Raum, Germanic 1

### ROMAN ECHOES IN THE LANGUAGE OF EARLY MEDIEVAL MARRIAGE

This paper seeks to fill a chronological and thematic gap in the study of medieval marriage, comparing the language of Roman epitaphs and early medieval literary sources in order to argue friendship between spouses was prized in both periods. Though there is an ever-expanding body of work on Roman and post-Roman families, scholarship on medieval marriage neglects the early Middle Ages. The important work Suzanne Wemple and Sylvie Joye focuses on the family experiences of women in the Frankish world, and other studies, such as those of Regine Le Jan, examine marriage strategies and the consolidation or increase of the power, authority, or landholdings of kin-groups. There is, however, no study which discusses marriage in the Frankish world during the early Middle Ages from a linguistic perspective. Using the poetry of Venantius Fortunatus and the histories and hagiography of Gregory of Tours, this paper examines the persistence of antique and late antique thought about the nature of marriage in Merovingian society. Examining in particular the important Roman ideals of *fides* and *concordia coniugal*, this paper compares and contrasts the language used in late Roman spousal epitaphs with Merovingian usages. Late Roman epitaphs describe the husband as the patronus of his wife but more often refer to an idea of equality of wives with their husbands. In tracing the use of similar language and ideas in Merovingian sources, this paper concludes that early medieval writers wrote about marriage using the vocabulary of late Roman epitaphs, and also drawing on the language of *amicitia*.



## JULIAN YOLLES

*Harvard University*

Mittwoch, 20. September 2017, 12:00, D = Klass.Phil.SE-Raum, Classics 4

### JOSEPHUS AND HIS READERS IN THE CRUSADER STATES

The so-called Crusader States were territories in the Levant conquered during and after the First Crusade that, at one point, stretched from Edessa and Antioch in the north to large swannthes of the Sinai Peninsula in the south. As in Europe, Medieval Latin was employed as a language of learning, prestige, and entertainment that bridged the divides between speakers of diverse cultures. The study of the Latin literary culture of the Levant is still in its infancy, and this paper will contribute to the topic by presenting research in preparation of a monograph. Authors in the Crusader States looked to a variety of ancient sources, particularly authorities on Levantine history and geography. Chief among these sources was Josephus, whose Greek works on Jewish history became widely available in Latin translations. This paper presents newly-uncovered evidence suggesting the existence of a closely-knit web of



Latin readers of Josephus in the 1120s and 1130s, from the principality of Antioch to the kingdom of Jerusalem. By viewing the Latin East as a community of readers—along the lines of Brian Stock’s (1983) “textual communities”—the picture emerges of a dynamic literary landscape that challenges the common scholarly narrative of the Crusader States as more or less independently functioning entities. In the early decades of the Crusader States, Josephus was read in various forms and contexts: he was quoted at length in Fulcher of Chartres’ chronicle of the kingdom of Jerusalem, referenced as an authority in Rorgo Fretellus’ pilgrim guide, and versified by Geoffrey, abbot of the *Templum Domini* at the newly-transformed Dome of the Rock. What these authors share, is that they met the needs of their audience—be they pilgrims, canons, or members of a lay court—to provide their fledgling communities with a rich, meaningful past by drawing on Josephus’ ancient pedigree.



## GIUSEPPE ZARRA

*Université catholique de Louvain (UCL)*

Donnerstag, 21. September 2017, 10:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Romance 4

### IL LATINO NEI VOLGARIZZAMENTI ITALOROMANZI DEL *THESAURUS PAUPERUM*

Il *Thesaurus pauperum* è un ricettario medievale di prescrizioni mediche con ingredienti di facile reperibilità a beneficio dei ceti meno abbienti; il ricettario ha una struttura *a capite ad calcem* ‘dalla testa ai piedi’, cioè dal capitolo “De casu capillorum” al “De arthetica et podagra”, con l’aggiunta di due capitoli finali “De crepatura” e “De antrace”. L’ampio numero di manoscritti latini e le numerose traduzioni dimostrano il successo dell’opera. Sono, infatti, noti circa 200 manoscritti latini dell’opera (cfr. Meirinhos 2011), mentre la mia *recensio* include 35 codici che ne recano volgarizzamenti italiani (cfr. Zarra 2015). Con opportuna esemplificazione nella fitta rete della tradizione italo-romanza del *Thesaurus pauperum* intendo esaminare il rapporto fra latino medievale e italiano antico innanzitutto rispetto ai casi di *code switching* (alternanza o commutazione di codice) sia nelle forme della conservazione nei volgarizzamenti di intere ricette latine, considerabili ciascuna alla stregua di un singolo atto linguistico, sia in quelle della compresenza di volgare e latino entro lo stesso enunciato (propriamente *intrasentential code-switching*). A tale descrizione dell’interazione fra latino medievale e volgare si affiancherà anche la riflessione sui processi costitutivi di un lessico tecnico-specialistico della medicina medievale; indagherò pertanto le scelte lessicali dei volgarizzatori, evidenziando accanto alle due consuete possibilità, cioè alla conservazione della voce tratta direttamente dal modello latino e alla sostituzione della stessa con la corrispondente voce di origine popolare, altre varie tipologie di riformulazione, come la presenza di termini tecnici accompagnati da glossa esplicativa.

#### BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE:

Da Rocha Pereira, Maria Helena, 1973, *Obras médicas de Pedro Hispanico*, Coimbra, Acta Universitatis Conimbrigensis; Meirinhos, José Francisco, 2011, *Bibliotheca Manuscripta Petri Hispani: os manuscritos das obras atribuídas a Pedro Hispano*, Lisbona, Fundação Calouste Gulbenkian; Zarra, Giuseppe, 2015, *Tradurre il Thesaurus pauperum nell’Europa medievale*, «Revista académica liLETRAd» I, pp. 659-668.



## SVORAD ZAVARSKÝ

Ján Stanislav Institute of Slavonic Studies, Slovak Academy of Sciences, Bratislava  
Donnerstag, 21. September 2017, 14:30, D = Klass.Phil. SE-Raum, Classics 6

### THE CONTINUITY OF LATIN: MEDIEVAL LEXICON IN THE WORKS OF MARTINUS SZENT-IVANY SJ (1633–1705)

“Here [in the Kingdom of Hungary], the Latin language took on a peculiar character, and those who want to reform it reap little success. On the contrary, they are looked upon with hatred as ones despising antiquity and appreciating only that which is modern. Yet, barbarianism is much more recent than pure Latinity.” (M. Belius, *Institutiones linguae Germanicae*.) These words of Matthias Belius written in 1718 throw interesting light on the tenacity of medieval Latin in the Kingdom of Hungary where, as Belius seems to suggest, the traditional usage was held in esteem while purism was suspected of outlandish novelty. It is partly in this context that we can consider the Latin of Martinus Szent-Ivany, a late seventeenth-century Jesuit polymath from Slovakia (then part of the Hungarian Kingdom). His admiration for empiricism combined with scholastic philosophy gave rise to his eclectic Latin: While being among the first to use the Neo-Latin word *atmosphæra*, he nevertheless did not eschew employing medieval means of expression. Although himself an ardent enthusiast for scientific progress, Szent-Ivany did not in any way regard the Middle Ages as a period of darkness (Szent-Ivany, *Dissertatio cosmographica*, 1677). This paper will examine the medieval lexicon employed in Szent-Ivany’s works, particularly focusing on his polemical writings. When some time ago I published a series of glossaries of post-classical words excerpted from Szent-Ivany’s *opuscula polemica* (*Voces locutionesque Latinitatis Slovaciae I-V*, *Slavica Slovaca* 2011-13), I was quite surprised to find out that specifically Neo-Latin words were relatively few compared to the amount of medieval and patristic vocabulary. My paper will attempt to offer some observations concerning Szent-Ivany’s use of medieval lexicon, hoping to shed some light on how medieval Latin continued to be used in later periods.



### JAN ZIOLKOWSKI (WITH THE ASSISTANCE OF DAVID UNGVARY)

Dienstag, 19. September 2017, 11:00, E = Übungsraum AG, Vox magistri 4

### INTRODUCTION OF THE E-BOOK “WALTHARIUS”



### GLORIA ZITELLI

University of Macerata

Dienstag, 19. September 2017, 17:00, C = Geschichte SE-Raum 1, Romance 3

### INTERSEZIONI, RICONTESTUALIZZAZIONI E RIELABORAZIONI NEL LATINO DELL’*HISTORIA DESTRUCTIONIS TROIAE* DI GUIDO DELLE COLONNE

La comunicazione intende tracciare un profilo della questione linguistica all’interno dell’*Historia destructionis Troiae* di Guido delle Colonne. L’opera rappresenta un caso eccezionale, nel Duecento, di traduzione in latino di un modello volgare, il *Roman de Troie* di Benoît de Sainte-Maure: ciò che stupisce maggiormente, però, non è solo la scelta di dare veste latina ad una materia che normalmente si presentava rivestita di panni francesi, ma la vera e propria rivoluzione che l’autore compie, con lucida consapevolezza, a livello di senso e

di significato. Se infatti il latino garantì all'*Historia destructionis Troiae* un prestigio notevole ed una diffusione capillare in Europa di gran lunga maggiore rispetto all'antecedente francese – come testimonia il grande numero di traduzioni, rimaneggiamenti e volgarizzamenti dell'opera in lingue romanze, slave e germaniche - tale scelta non può essere attribuita solo ad una questione di autorevolezza linguistica. Attraverso l'utilizzo del latino, l'autore può infatti intessere un fitto dialogo tra tradizione latina e romanza, tra opere della tradizione classica e di quella antico-francese: in un'ottica comparatistica, si forniranno nel corso dell'intervento alcuni esempi di come Guido delle Colonne riutilizzi con forte coscienza autoriale – spesso risemantizzando – dei vocaboli che siamo soliti leggere, nei testi classici, in tutt'altro contesto e di come alcuni termini di particolare rilievo sembrino inoltre ricoprire un'accezione ambivalente e non facilmente riscontrabile tanto nei testi latini quanto nel loro corrispettivo antico-francese.